

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 78 (1969)
Heft: 30

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 30 Bern, 24. Juli 1969

hotel revue

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
78. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag
3011 Bern, Monbijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
78e année – Paraît tous les jeudis
Einzelnnummer 90 Cts. le numéro

V

Chante-t-on Victoire en ce mois de juillet? Peut-être, mais une victoire toute symbolique, toute d'actualité et de pacifisme, celle des vacances, des voyages... et des voitures sur le travail, le deux-pièces du dixième étage et le train-train journalistique!

Vacances! Sous ce vocable issu d'une civilisation industrielle en pleine expansion, se cache la révolution permanente. Depuis que les salariés ont revendiqué le droit aux loisirs et aux congés payés, depuis que l'industrie touristique est entrée dans la vie économique, la notion de vacances, intimement liée à celle du loisir dont elle est d'ailleurs un sous-produit, a, en effet, à sa façon, bouleversé toute la vie sociale. Evasion moderne, nécessité du citoyen malgré lui, moyen de détente, retour à la nature, changement d'air, fugue vers le rêve, les vacances échappent à une définition précise, en tous les cas. Devenues une branche fort complexe du monde moderne, elles agissent bon gré, mal gré, en contestataire de l'ordre établi: les moyens de locomotion, même centuplés, ne suffisent plus; l'hôtellerie est débordée, les plages sont encombrées, les musées sont achalandés, les routes n'absorbent plus le trafic si intense.

Les prix montent, l'eau se pollue, l'excitation règne, les enfants orient. Il y a partout tort de monde, les gens s'énervent facilement. S'énervent. En vacances. Quelle contradiction!

Du 15 juillet au 15 août. Voilà pourquoi.

L'étallement des vacances, cette expression qui fait l'objet d'études et de discussions à longueur d'année dans les milieux touristiques exclusivement, est un problème si lancinant et dont se désintéressent si notablement les autres milieux qu'il apparaît comme un idéal très lointain. La preuve? Les hommes sont arrivés sur la lune avant de pouvoir le résoudre. Ceci est dit sans allusion, bien que la place là-haut ne manque pas.

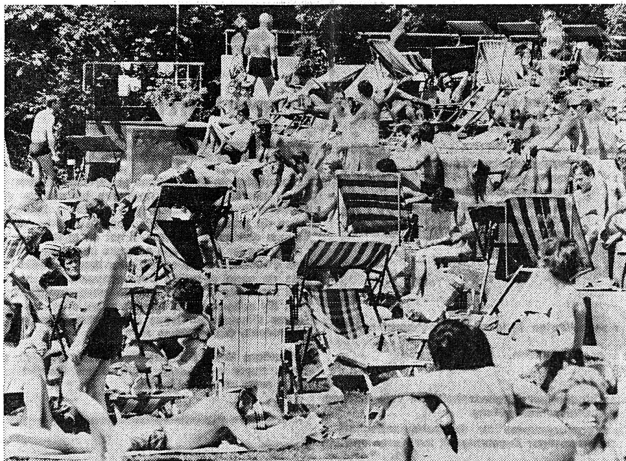
Comment expliquer un tel désintéressement, si ce n'est par la léthargie de certains milieux face à cette question. Un étallement des congés sur plusieurs mois de l'année constitue la seule solution pour résoudre les très nombreux problèmes d'ordre économique, social, politique et touristique qui se posent actuellement dans le monde moderne. Les vacances se généraliseraient de par le jeu de l'offre et de la demande qui, maintenant, fait monter les prix et les rend inaccessibles à toute une classe de gens. Le trafic, que ce soit sur la route, en chemin de fer ou dans les airs, serait enfin fluide 12 mois sur 12. Bref, la plupart des inconvénients cités ci-dessus resteraient les avantages qu'ils sont supposés être. To be or not to be.

Nous assistons actuellement au paradoxe suivant: la concentration des vacances influence, d'une manière néfaste, toute l'économie européenne, sans compter, nous l'avons dit, son rôle négatif sur le transport, le confort et la tranquillité des touristes. On en connaît, dans l'hôtellerie, que trop bien la raison: la rentabilité des investissements en deux mois. Résultats: les prix sont élevés – comparativement aux possibilités de tarifs si l'offre et la demande étaient équilibrées sur toute l'année.

Par voie de conséquence, les villes se vident au profit des campagnes qui se déshumanisent soudainement devant un tel afflux, les collectivités s'attirent. C'est ainsi que l'on retrouve, ce qui au départ est un non-sens absolu, des maisons-tours et des cités-dortoirs en vacances, des parkings souterrains dans nos stations, et même des feux rouges. Les vacances de la contrainte, la colère de la détente, c'est une magnifique contradiction de notre époque. Voilà pourquoi il se crée toute une ambiance hostile au tourisme: le tourisme fait monter les prix, facilite la spéculation, déshumanise la montagne, le tourisme tue le tourisme. Tout ceci ne fait vraiment pas sérieux.

Ces propos ne sont pas pessimistes, mais reflètent le malaise qui règne dans le monde du tourisme. Ce n'est pas parce qu'il est presque entré dans les mœurs qu'il ne faut pas le dénoncer avec vigueur et en appeler au bon sens de la collectivité pour qu'elle prenne rapidement le taureau par les cornes et élabore un projet d'étallement des vacances. En commençant par la décentralisation verticale (dans les entreprises) des vacances et en répartissant les congés scolaires. En étudiant les avantages et les inconvénients de la fermeture de quelques grandes entreprises qui ont pris l'habitude de fermer annuellement. En constituant un dossier pour chaque secteur.

L'étallement des vacances ne peut pas être résolu par un seul organisme, mais les pouvoirs publics devraient coordonner les efforts – et les stimuler – qu'il faut accomplir pour arriver à une véritable solution nationale, voire européenne. Nous sommes en présence d'une source d'inflation manifeste, d'un malaise qui porte un germe destructeur, d'un gaspillage de temps qu'il serait préférable de consacrer à une vraie détente, indispensable à l'équilibre de l'homme. Ne vaut-il pas la peine de réagir? Un jour peut-être le V de la victoire sera-t-il celui de l'étallement des vacances?



Sport, détente, calme? Le peuple des bergers ne ressemble-t-il pas, sur cette «photo de vacances», à celui de ses protégés? Ainsi que le précise l'éditorial ci-contre, l'absence d'étallement des congés, chez nous comme ailleurs, rend un très mauvais service au tourisme. Quant à la canicule... (Photopress)

Do-it-yourself-Tourismus und Hotellerie

Schliesst das eine das andere aus?

Die Do-it-yourself-Methode geht bekanntlich auf den ersten Menschen zurück. Mit der Entwicklung der Zivilisation, mit der Neueinführung vieler Techniken und schliesslich mit der Mechanisierung, Automatisierung und Arbeitsteilung, verlor diese Methode immer mehr an Bedeutung; bis zu jenem Zeitpunkt, an dem die Industrie eine neue Marktlücke entdeckte, eben die Do-it-yourself-Lücke.

Selbstverständlich existiert auch der Do-it-yourself-Tourist: Er befördert sich selbst zu seinem gewählten Ferienort (Auto), er baut sich dort sein eigenes Haus auf (Zelt), er bereitet sich seine eigenen Mahlzeiten, er verteilt sich die Zeit in seinem eigenen mitgebrachten Boot (aufblasbar), und er ist sehr zufrieden (mit sich und der Welt).

Welche Arten von Do-it-yourself-Tourismus bestehen?

Das Camping ist die einfachste Form dieser Methode.

Der Ferienhaus-Tourismus. Hier sind die Ansprüche schon etwas gehobener, aber im Grunde ist es die gleiche Methode wie die Do-it-yourself-Methode: Man mietet ein Ferienhaus oder ein Appartement und verzichtet auf Dienstleistungen, das heisst man kocht selbst, bringt die Zimmer in Ordnung und hält das Appartement sauber.

Auch die gehobeneren Art der Do-it-yourself-Methode hat sich heutzutage schon recht durchgesetzt: die «résidence secondaire», das eigene Ferienhäuschen, das Eigentum an der spanischen Küste oder das Bungalow im Tessin.

Wer reist mit der Do-it-yourself-Methode?

Einmal Teile der sogenannten «kaufkraftschwachen Bevölkerung». Das Ferienbudget ist so knapp kalkuliert, dass nur mit Hilfe des Campings ein Urlaub realisiert werden kann. Dies ist besonders bei kinderreichen Familien der Fall, weil drei oder noch mehr Kinder den Aufenthalt im Hotel sehr verteuern. Wenn wir uns aber einen Zeltplatz mittlerer Grösse anschauen, so finden wir neben relativ einfachen Zelten auch Zelte mit grossem Komfort, mit Vordach, mit Veranda, mit Innenzelt, abgetrennten Vorzelten, Sonnenklappen und dergleichen sowie einen neuen Mittelklassewagen, der die 10 000-Franken-Grenze übersteigt. Diese und andere Do-it-yourself-Touristen (eigenes Haus im Tessin oder in Spanien) werden kaum aus Budgeterwägungen diese Art des Reisens gewählt haben.

Beschränken wir aber unsere Betrachtungen auf die kaufkraftschwache Bevölkerung, die auch Ferien machen möchte.

Sind Do-it-yourself-Touristen der Hotellerie auf immer verloren?

Wir glauben nicht, im Gegenteil: Wir sind überzeugt, dass ein grosser Teil der Zeltbewohner in feste Behausungen zurückkehren wird, wenn sich die Be-

herbergung wenigstens teilweise auf die neuen Konsumentenwünsche einstellen kann.

Unsere Ansicht wird dadurch erhärtet, dass der Trend im Tourismus wieder auf die feste Behausung als Ferienunterkunft läuft. Der heutige Tourist, auch der Zelttourist, möchte auf einen gewissen Komfort nicht mehr verzichten. Jedoch ist sein Budget zu limitiert, als dass er sich ein modernes Hotel leisten könnte. Die Frage: Ist es möglich, ein Haus oder eine Behausung zu schaffen, deren Komfort zwischen Zelt und Hotelzimmer liegt?

Die Wünsche des Do-it-yourself-Touristen, die hauptsächlich vom Budget abhängen, sind folgende: billiger Transport, billige Unterkunft, Parkplatz für das Auto, Möglichkeit der billigen Nahrungsversorgung, Benützung von sanitären Anlagen ohne grosse Kosten und ebenso Gebrauch von automatischen Reinigungsanlagen, wie Waschmaschinen und dergleichen. Da der Konsument auf fast alle traditionellen Hoteldienstleistungen verzichten will, fragen wir uns, ob es möglich ist, ein sogenanntes Do-it-yourself-Hotel zu schaffen. Sicher keine neue Idee, da schon viele Hotels dazu übergegangen sind, Teile der Dienstleistungen aufzugeben und den Gast sich selbst zu überlassen.

Wie sieht das Do-it-yourself-Hotel aus?

Muss ein Hotelzimmer immer gewisse Minimaldimensionen haben? Kann man es nicht verkleinern, kann man nicht die Betten übereinander stellen oder Klappbetten anbringen, wie sie zum Beispiel in den Schlafwagen der Eisenbahnen benutzt werden? (Kabinen auf Schiffen – auch 1. Klasse.) Kann man nicht sogar ein Dreibettzimmer für Kinder schaffen, indem man auf kleinstem Raum drei Betten übereinander stellt (die meisten kinderreichen Familien benützen ja in ihrem eigenen Haus auch Kinderbetten, die übereinander stehen). Selbst wenn der Gedanke einigermaßen befremdend scheint: auch Eheleute müssen nicht unbedingt nebeneinander schlafen.

Auch die Verpflegung kann durch Tellerservice und teilweise Selbstbedienung verbilligt werden.

Auf den Zelt- oder Caravanplätzen gibt es im allgemeinen sanitäre Gemeinschaftsanlagen. So könnte man auch im Hotel auf jedem Flur sanitäre «Zentren» in der gleichen Art anlegen, wobei die Duschkabinen mit einem Ein- oder Zwei-Franken-Stück geöffnet werden können.

Der Zeltler hält sein Zelt selbst sauber: warum dieses Prinzip nicht auch auf das Zimmer übertragen, das heisst, dass die Familie verantwortlich für ihr Zimmer oder Appartement ist, nur alle x-Tage die Bettwäsche gewechselt wird und lediglich bei Abreise eine gründliche Reinigung seitens des Hotels erfolgt.

Die Personalprobleme für dieses «Selfhotel» sind gegenüber normalen Vollhotels geringer, da viele Dienstleistungen weggelassen und man im allgemeinen

Aus dem Inhalt:

Saison für Senioren – Le printemps des moins jeunes

Letzte Anmeldung bis 8. August –
Dernière inscription jusqu'au 8 août.

2

Das Interview

Heute mit Dr. Werner Kämpfen,
Direktor der Schweizerischen Verkehrs-
zentrale, über schweizerische Landeswerbung

3

Aménagement local et tourisme

Un appel aux responsables pour une
politique touristique cohérente

4

Hôtellerie in den USA

Schwierige Situation
besonders für kleine Hotels

6

Le crédit hôtelier en France

L'équipement hôtelier et touristique
sera favorisé par les nouvelles mesures

6

Ambassador Service

77 Schweizer Hotels beschliessen
Gemeinschaftswerbung und gegenseitige
Gratisreservation

7

L'alcool sur les autoroutes?

La solution française porte hélas
atteinte au tourisme et à la gastronomie

8

134 Suisses pour la Lune

134 Suisses ont déjà demandé leur réservation pour un vol sur la Lune et retour auprès de la compagnie de navigation aérienne «Pan American Airways» jusqu'à hier à midi.

Un porte parole de la compagnie a déclaré hier que tous ces billets seront confirmés par le bureau new yorkais de la «Pan Am» et les intéressés seront inscrits sur une liste d'attente.

Quant à notre compagnie nationale «Swissair», elle a déclaré qu'elle n'était en rien concernée par ce problème.

Fremdenverkehr auf dem Mond?

Seit Montag, 21. Juli 1969, 3.57 Uhr MEZ klingen alle futuristischen Pläne, den Mond touristisch zu erschliessen, nicht mehr so utopisch, wie man sie vor einigen Tagen noch empfunden hat.

Zwar liegen zwischen Entdeckungen und ihrer kommerziellen Auswertung meistens Jahre und Jahrzehnte. Im Falle Columbus hat es immerhin fast 500 Jahre gedauert, bis der neue Kontinent Amerika zum Ziel des Massentourismus geworden ist. Vom Flug Lindberghs bis zum Jumbo Jet sind rund 40 Jahre vergangen. Die technische Entwicklung wird von Tag zu Tag schneller, rasanter und – für den Laien – unverständlicher. Warum sollte es also nicht bereits in diesem Jahrhundert zur Verwirklichung des Luna-Hilton kommen, für das Pläne bereits vorliegen. Wenn auch dieses Projekt anfänglich mehr werberischen Charakter hatte, so ist das Bedürfnis nach Unterkunft und Verpflegung auf diesem so ungünstigen Trabanten bestimmt nicht in Abrede zu stellen.

Ob und wann allerdings unter schweizerischer Flagge schweizerische Gastlichkeit und Behaglichkeit den Mondtouristen erfreuen, steht noch in den Sternen geschrieben. Schweizer Hoteliers – seit eh und je als «Hotelpioniere» apostrophiert – sind herausgefordert! PK

mit einem Drittel bis zur Hälfte des üblichen Personals auskommen könnte. Das sind nur einige Gedanken zum Problem, wie die Hotellerie neuen Gästeleistungen ihre Tore öffnen könnte. Die Nachfrage nach Billig-Preis-Unterkünften ist gross. Wenn man diesen Gästeleistungen entgegenkommt, wird man sie – bei steigendem Einkommen – eher der Hotellerie erhalten können, als wenn sie mit dem Hotel nie Bekanntschaft gemacht haben. Bekanntlich steigen mit wachsendem Wohlstand auch die Ansprüche. Warum nicht die Aufsteiger vom Einfachen zum Komfortablen animieren wie das die Automobilfirmen mit einem geschickt abgestuften Typenprogramm auch tun: von der «Kleinwagen-Herberge» zum «Strassenkreuzer-Hotel».

S. L.

Notiz Bloc-notes



Etre bien informé, c'est lire l'Hôtel-Revue

l'organe suisse d'hôtellerie et de tourisme.
Intéressante rubrique de placement.
Paraît chaque jeudi.
Vente en kiosque également (90 cts.).



découpez ici

Je désire, à partir du

1 abonnement à l'Hôtel-Revue au prix de*

	3 mois	6 mois	12 mois
Suisse	13.-	23.-	36.-
Etranger	17.-	28.-	48.-

(* souligner ce qui convient)

A envoyer à:

Nom:

Adresse:

Veillez avoir l'amabilité d'adresser ce coupon dûment rempli, lors de votre versement au CCP 30-1674, à l'administration de l'Hôtel-Revue.

Société suisse des hôteliers
Monbijoustrasse 31, 3011 Berne.

Höhere Fachprüfung für Küchenchefs

Vorbereitungskurse in Zürich und Bern

Zur theoretischen Vorbereitung auf die höhere Fachprüfung für Küchenchefs führen die Gewerbeschulen der Stadt Zürich und der Stadt Bern über das Wintersemester 1969/70 einen Vorbereitungskurs durch.

	Zürich	Bern
Beginn:	20. Oktober 1969	13. Oktober 1969
Schluss:	26. März 1970	6. März 1970
Ort:	Schulhaus, Heinrichstrasse 240, Zürich	Schulhaus, Lorrainestrasse 1, Bern
Kursgeld:	Vorbehaltlich einer Aenderung des Kursgeldreglementes Bei Steuerdomizil Schweizer Ausländer in der Stadt Zürich ca. Fr. 26.— Fr. 39.— im Kanton Zürich ca. Fr. 39.— Fr. 52.— übrige Schweiz ca. Fr. 45.50 Fr. 65.— Das Kursgeld ist in der ersten Kursstunde zu bezahlen.	zirka 150 Fr. Einzahlung auf Postcheckkonto 30-23344 der Gewerbeschule der Stadt Bern, bis spätestens 30. September 1969.
Stundenplan:	20. 10. 69 - 6. 1. 70 Montag 14.00-18.00 Uhr 12. 1. 70 - 16. 3. 70 Montag 14.00-17.00 Uhr 23. 10. 69 - 11. 12. 69 Donnerstag 14.00-17.30 Uhr 18. 12. 69 - 5. 2. 70 Donnerstag 14.00-16.00 Uhr 11. 2. 70 - 11. 3. 70 Mittwoch 14.00-18.00 Uhr	10. 10. 69 - 14. 10. 69 Montag 14.00-18.00 Uhr 14. 10. 69 - 17. 10. 69 Montag 14.00-17.00 Uhr 17. 10. 69 - 20. 10. 69 Donnerstag 14.00-17.30 Uhr 20. 10. 69 - 23. 10. 69 Donnerstag 14.00-16.00 Uhr 23. 10. 69 - 26. 10. 69 Mittwoch 14.00-18.00 Uhr

Mindestteilnehmerzahl: 15. Wird diese Zahl nicht erreicht, muss auf die Durchführung des Kurses verzichtet werden.

Fächer und Anzahl der Stunden:	Stunden	Stunden
Allgemeine Berufskennntnisse	10	6
Berechnungswesen	36	8
Ernährungs- und Kochkunde / Kochkunst	20	12
Korrespondenz	8	10
Lehringausbildung und Personalfragen	6	4
	6	10
Total	130	130

Aufnahmebestimmungen:

Bestandene Lehrabschlussprüfung als Koch und mindestens sechsjährige Tätigkeit im Kochberuf seit dem Abschluss der Lehrzeit.
Die Ausweise hierüber sind bei der Anmeldung vorzulegen oder einzusenden.

Beiträge an das Kursgeld:

Fr. 150.- für Mitglieder der Union Helvetia nach wenigstens fünfjähriger Mitgliedschaft bei vollständigem Kursbesuch und Absolvierung der Prüfung. Auszahlung nach Abschluss der Prüfung.

Fr. 150.- für Mitglieder der PAHO (Paritätische Arbeitslosenversicherungskasse) für die schweizerische Hotellerie und das Gastwirtschaftsgewerbe) nach wenigstens sechsmonatiger Zugehörigkeit zur Kasse und bei vollständigem Besuch des Kurses.

Anmeldung:

Bis spätestens 10. Oktober 1969 an die Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigstrasse 34, 8002 Zürich.

Der Besuch des Vorbereitungskurses verpflichtet nicht zur Absolvierung der Prüfung, die bei genügend Anmeldungen im Frühjahr 1970 zur Durchführung gelangt.

Küchenchefs und Köche, benützt diese günstige Möglichkeit zur Weiterbildung über das Wintersemester 1969/70

Über den Vorbereitungskurs und die Prüfung erteilt Auskunft: Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigstr. 34, 8002 Zürich (Tel. 051/25 90 55)

Kurse SHV für Betriebsinhaber und Direktoren in Hotellerie und Restauration

Thema:	Personal- und Führungsprobleme
Kursdaten:	Kurs 1/69: 27.-31. Oktober 1969 Kurs 2/69: 1.-5. Dezember 1969
Kursort:	Hotel Gurten-Kulm, Bern-Wabern
Kursleitung:	Franz Dietrich, Leiter der Abteilung für berufliche Ausbildung SHV
Kursgeld:	Fr. 400.- pro Person (Ehepaare Fr. 600.-) ohne Kosten für Unterkunft und Verpflegung
Aus dem Programm:	Grundsätze der Menschenführung - Führungsstil - Chefpersönlichkeit - Arbeitstechnik des Chefs - Gerechte Beurteilung der Mitarbeiter - Systematische Einführung und Anlernung - Echte menschliche Beziehungen - Arbeitsklima - Hilfsmittel der Führung und Organisation
Methodik:	Seminararbeit - Gruppenarbeit - Referate - Diskussionen - Fallstudien
Auskünfte/Anmeldung:	Einsatz moderner Schulungshilfen wie Hellraumprojektor, Flaneltisch, Tonbildschirm, Betriebsführungsplan usw. Schweizer Hoteller-Verein Abteilung für berufliche Ausbildung Monbijoustrasse 31 30 Bern Tel. 031 / 25 72 22

den wir die Grundgesetze der Menschenführung, erarbeiten wir Hilfsmittel für die Führung und Organisation und diskutieren wir im Kreise von Kollegen unsere Probleme.
Haben Sie sich schon angemeldet - mit Ihrer Frau zusammen?
Nächste Kurse: 27. bis 31. Oktober 1969 und 1. bis 5. Dezember 1969.
Beachten Sie die Kursausschreibung in dieser Nummer der Hotel-Revue. FD

† Nationalrat Armin Haller

Die Nachricht vom Tode Armin Hallers, der im Alter von 58 Jahren an einem Herzinfarkt gestorben ist, hat in der Schweiz Bestürzung ausgelöst. Armin Haller war vor allem bekannt geworden durch die «Aktion P», die er 1961 ins Leben gerufen hat. Diese Selbsthilfeorganisation der Pensionierten hat wesentlich dazu beigetragen, dass unsere alten Mitbürger im täglichen Leben integriert bleiben und ihren Lebensabend nicht in der Isolation fristen müssen. Noch Ende März, anlässlich der Pressekonferenz des SHV für die «Saison für Senioren» wies Armin Haller darauf hin, dass «wir im Rentner nicht den Repräsentanten der Vergangenheit sehen dürfen, sondern unsere eigene Zukunft. Erst wenn wir uns mit den älteren Leuten identifizieren können, vermögen wir die Probleme um das Alter zu erkennen und zu lösen.»
Leider war es diesem Vorkämpfer für die Probleme der Pensionierten nicht mehr vergönnt, selbst die Freuden des Lebensabends zu geniessen, den er so vielen älteren Leuten verschönt hat. PK.



Der Chef macht das Betriebsklima

Es ist wohl unbestritten, dass Betriebsklima und Arbeitsfreude ausschlaggebend für den wirtschaftlichen Erfolg eines Betriebes sind.
Betriebsklima und Arbeitsfreude werden in allererster Linie durch den Patron, den Chef geschaffen, gefördert und erhalten. Wir wollen Ihnen helfen, diese vornehmste Chefaufgabe möglichst gut zu lösen.
In unseren Kursen für Betriebsinhaber und Direktoren über Personal- und Führungsprobleme behan-

Wichtig!

«Saison für Senioren» Erneute Möglichkeit zur Beteiligung

Die Sektionspräsidenten des SHV und bestimmte Mitglieder SHV haben in den letzten Tagen ein Rundschreiben erhalten, welches auf die Möglichkeit einer Beteiligung an der Aktion «Saison für Senioren» hinweist. Bekanntlich wurde diese Aktion im April 1969 vom Schweizer Hoteller-Verein lanciert. Der Erfolg hat alle Erwartungen überstiegen. Deshalb ist eine neue Auflage des Hotelverzeichnis notwendig. Die interessierten Hoteliers werden gebeten, die ihnen von der Geschäftsstelle Bern bzw. von den zuständigen Sektionspräsidenten zugegangenen Anmeldedaten auszufüllen und an die Geschäftsstelle Bern einzusenden.

Achtung: Anmeldeschluss unwiderruflich 8. August 1969. Später eintreffende Anmeldungen können auf keinen Fall mehr berücksichtigt werden.

Important!

Nouvelle possibilité d'adhérer à la campagne «Le printemps des moins jeunes»

Les présidents des sections et certains membres ont reçu dernièrement de nouvelles instructions pour adhérer à la campagne que la SSH a lancée, en date du premier avril 1969, sous le thème «Le printemps des moins jeunes». Il est en effet nécessaire de procéder déjà à une nouvelle impression des listes d'hôtels; c'est la raison pour laquelle la SSH profite de cette occasion pour proposer aux hôteliers qui n'ont pas participé à cette campagne dès le début d'y adhérer et de remplir, à cet effet, les formulaires d'inscription tenus à leur disposition par les présidents des sections régionales.

Attention: Délai d'inscription: 8 août 1969 au plus tard. Passé cette date, plus aucune inscription ne sera prise en considération.

Materialverwaltung SHV

Unsere Artikel auf dem Gebiet der Gästebuchhaltung:

Artikel Nr.	Bezeichnung
A Gästerechnungen	a für Durchschreibeverfahren
1210	Wochenrechnung für 7 Tage zu Journal Nr. 1310
1201	Wochenrechnung für 8 Tage zu Journal Nr. 1332
1221	Passantenrechnung für 4 Tage
2280	Wochenrechnung für 7 Tage, mit Doppel und Verteilerabschnitt, zu Rekapitulation Nr. 36
2261	Wochenrechnung für 7 Tage, mit Doppel, Verteilerabschnitt und Abschnitt für Extras
2261 S	Wochenrechnung für 7 Tage, mit Abschnitt für Extras
b für Nicht-Durchschreibeverfahren	
1207	Aufenthaltsrechnung mit Doppel und Verteilerabschnitt
1204	Block Aufenthaltsrechnungen à 50 Blatt mit Doppel und Verteilerabschnitt
1206	Block Aufenthaltsrechnungen à 50 Blatt mit Doppel und Verteilerabschnitt, klein
1225	Block Restaurationsrechnungen à 50 Blatt mit Doppel, numeriert
c Zubehör zu Rechnungen	
12250 D	Plastikhülle zu Block Restaurationsrechnung Nr. 1225
B Gästejournale	
1/11	Gästejournal, Buch zu 150 Blatt Format 49 x 39 cm
24/25	Gästejournal, Buch zu 150 Blatt Format 45 x 34 cm
1310	Gästejournal, lose Blätter, zu Rechnung Nr. 1210
1332	Gästejournal, lose Blätter, zu Rechnung Nr. 1201 und Nr. 1221
C Rekapitulationen	
2/12	Rekapitulation zu Gästejournal Nr. 1/11 und 24/25, Buch zu 300 Blatt
34	Einnahmenrekapitulation, Heft zu 48 Blatt, zu Rechnungen Nr. 1204, 1206 und 1207
36	Einnahmenrekapitulation, Heft zu 48 Blatt, zu Rechnungen Nr. 2260, 2261 und 2261 S
1360 A	Rekapitulation zu Gästejournal Nr. 1332, Heft zu 13 Blatt
160 S	Rekapitulation zu Gästejournal Nr. 1332 (für zwei Saisons), Heft zu 9 Blatt

Schweizer Hoteller-Verein
Materialverwaltung
Monbijoustrasse 31
3011 Bern

Service du Matériel SSH

Nos articles pour la comptabilité des clients:

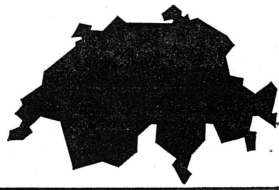
Articles	
A Factures d'hôtes	a pour comptabilité à décalque
	note de semaine pour 7 jours, pour le journal No 1310
	note de semaine pour 8 jours, pour le journal No 1332
	note de passant pour 4 jours
	note de semaine pour 7 jours, avec double et talon de répartition, pour le livre de récapitulation No 36
	note de semaine pour 7 jours, avec double, talon de répartition et talon pour extras
	note de semaine pour 7 jours, avec talon pour extras
b comptabilité simple	
	note de séjour, avec double et talon de répartition
	note de séjour, bloc à 50 feuilles, avec double et talon de répartition
	note de séjour, bloc à 50 feuilles, avec double et talon de répartition, petit
	note de restauration, bloc à 50 feuilles, avec double, numérotées
c accessoire pour les notes	
	enveloppe en plastique pour bloc note de restauration No 1225
B Main-Courantes	
	main-courante, livre à 150 feuilles, format 49 x 39 cm
	main-courante, livre à 150 feuilles, format 49 x 39 cm
	feuille de journal pour les hôtes, s'utilise avec la facture No 1210
	feuille de journal pour les hôtes, s'utilise avec les factures No 1201 et No 1221
C Récapitulations	
	récapitulation pour feuilles de journal pour les hôtes No 1/11 et No 24/25, livre à 300 feuilles
	récapitulation des recettes, cahier à 48 feuilles, s'utilise avec les factures Nos 1204, 1206 et 1207
	récapitulation des recettes, cahier à 48 feuilles, s'utilise avec les factures Nos 2260, 2261 et 2261 S
	récapitulation pour feuilles de journal pour les hôtes No 1332, cahier à 13 feuilles
	récapitulation pour feuilles de journal pour les hôtes No 1332 (pour 2 saisons), cahier à 9 feuilles

Société suisse des hôteliers
Service du Matériel
Monbijoustrasse 31
3011 Berne

Tel. 031 25 72 22

Tél. 031 25 72 22

Schweiz Suisse



Eldorado des traditionellen Fremdenverkehrs

Aus dem Jahresbericht des Kurvereins Grindelwald über das Geschäftsjahr 1968/69 (Mai 68 bis April 69) geht hervor,

dass die touristischen Anbieter und die Bevölkerung von Grindelwald «dem organisierten Massentourismus Tür und Tor verschliessen wollen». Der traditionelle Fremdenverkehr soll weiterhin neben der Landwirtschaft Eckpfeiler des Wirtschaftslebens bleiben.

Auf Grund der guten Ergebnisse des Jahres 1968 (24 Prozent Zunahme der Logiernächte trotz Diversionen und Krisen), wird die Prognose aufgestellt, dass der Fremdenverkehr krisenunempfindlicher geworden sei, als man bisher annahm. Hoffen wir, dass dieser fromme Wunsch in Erfüllung gehe.

In der Berichtsperiode hat sich auch die Wandlung Grindelwalds vom traditionellen Sommerkurort zum einflussreichen Wintertouristenort vollzogen. Bis vor einigen Jahren galt der Wintersport in Grindelwald noch als Sorgenkind und die verantwortlichen Instanzen wurden stets beauftragt, der Werbung für die Wintersaison besonderes Augenmerk zu schenken.

Nun hat die fünfmonatige Wintersaison frequenzmässig mit der sechsmonatigen Sommersaison «gleichgezogen».

Daran sind einerseits die Bemühungen der Propagandisten Grindelwalds beteiligt, zum anderen aber auch die enormen Zuwachsraten des internationalen

Wintersportgeschäftes, die von Experten auf 10 bis 12 Prozent pro Jahr geschätzt werden.

Um Fehlentwicklungen in der Entwicklung von Grindelwald vorzubeugen und den Weg für eine glänzende touristische Zukunft des Ortes zu bereiten, werden nun die Bemühungen zur Verwirklichung einer Ortsplanung intensiviert. Eine Kommission hat schon in der Berichtsperiode ihre Arbeit aufgenommen und zunächst einmal die Probleme einer kurzfristigen Strukturplanung bearbeitet.

Unterstützt wird diese Kommission vom Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern sowie von einer beratenden kantonalen Instanz. Zu den vielen Veranstaltungen, die Grindelwalds Ruhm in alle Welt tragen, gehören auch die spektakulären Aufnahmen für den neuen James Bond-Film, worüber in der Presse bereits ausführlich berichtet wurde. Die Hotellerie Grindelwalds hat sich durch Modernisierungen, Renovierungen und vor allem durch den Bau von Hotelhallenbädern den Erfordernissen der Zukunft angepasst. Ende März wurde das Hotel Adler von der Sun-Star AG gekauft, und man ist nun gespannt, wie sich diese Handänderung für Grindelwald auswirken wird. Der vor einem Jahr ins Leben gerufene Kindergarten für Gästekinder und einheimische Kinder erfreut sich grösster Beliebtheit.

Für die Zukunft gibt man sich optimistisch, wofür das in letzter Zeit grössere Verständnis der kantonalen und eidgenössischen Instanzen für die Förderung des Fremdenverkehrs mit Ausschlag gegeben haben dürfte. PK

Das eine tun — das andere nicht lassen

Lenzerheide will Massentourismus fördern und trotzdem Familienkurort bleiben

Zp. Zu einer Fremdenverkehrspolitik, die zwar den bescheidenen Familienkurort fördern soll, aber trotzdem nicht auf den Massenbetrieb verzichten will, hat sich der Gräubündner Kurort Lenzerheide entschieden.

Wie anlässlich der Generalversammlung und Fusion der Rothornbahn AG mit der Scalottas AG (Skiliftbetriebe) erwähnt wurde, sollen sich die Bestrebungen zur Niederlassung des «Club Méditerranée» in Lenzerheide durchaus in das gegenwärtige Konzept des Kurortes einbauen lassen. Aus dem Aktionskreis der Rothornbahn AG verlangte der Zürcher Nationalrat Dr. Robert Eibel darüber Auskunft. Der Basler Verwaltungsratspräsident Dr. Leo Fromer antwortete darauf, die kapitalintensiven Anlagen einer Bergbahnunternehmung bedingten eine möglichst kleine Auslastung.

Ungenügende Werktagfrequenzen

«Nur auf diese Weise lässt sich, wie in der Wirtschaft überhaupt, eine Rendite erreichen. Die Frequenzen der Bergbahnen sind an Wochentagen im Vergleich zu den Wochenendfrequenzen ungenügend», führte Dr. Fromer aus. Eine bessere Auslastung lasse die Zusammenarbeit mit der französischen Reiseorganisation «CM» erwarten.

Zum gleichen Thema, das in Lenzerheide offensichtlich regen Diskussionsstoff bot, äusserte sich auch Gemeindevorstand Cantieni. Der Gemeinderat hat nach seinen Ausführungen vor Erteilung einer Baubewilligung an den Club Méditerranée ein Gutachten des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr an der Universität Bern eingeholt. Danach dürfe vom Zuzug der Gäste aus Frankreich eine wesentliche Frequenzsteigerung in Lenzerheide-Valbella erhofft werden, «wobei jedoch die Förderung des Kurortes zum Familienkurort und Ferienplatz für aktive Ferien» nicht vernachlässigt werden dürfe.

Skilift- und Bergbahn-Fusion

Die beiden Generalversammlungen der Rothornbahn AG und der Scalottas AG haben überdies die Anlage ihrer Verwaltungsstelle gutgeheissen und eine Fusion der Unternehmungen zugestimmt. Damit ist die Skilift-Gesellschaft Scalottas AG nun rückwirkend auf den 1. Januar dieses Jahres aufgelöst und der Rothornbahn AG einverleibt worden. Das Aktienkapital beträgt nun 3 477 650 Franken. Durch Zuwahl dreier einheimischer Repräsentanten wurde der sonst unverändert belassene Verwaltungsrat erweitert.

der nun staatlich kontrollierten Kurtaxengelder massgebend mitbestimmen kann. Immerhin wurde dem Hotelierverein das Inkasso der Kurtaxen überlassen. Letzterer hat dies bisher in eigener Regie seit 60 Jahren vorbildlich besorgt und es bleibt zu hoffen, dass die Stadtwahlverwaltung unserm Berufsstand genügend Vertrauen schenkt und sich nicht in die Details des Inkassos einzumischen genötigt glaubt. Letzteres würde von den Hoteliers nicht verstanden.

Nutznieser des Fremdenverkehrs

Die Bedeutung des Fremdenverkehrs für die lokale Wirtschaft wird in Luzern in weiten Kreisen unterschätzt und vielerorts herrscht immer noch die Ansicht vor, nur die Hoteliers, die Reisebüros und einige Transportanstalten und Fremdgeschäfte seien am Ertrag beteiligt. Stadtpresident Dr. Meyer liess sich für das Jahr 1968 Berechnungen geben, die für die Stadt Luzern recht imposante Zahlen aufweisen. Man kommt dabei auf rund 145 Millionen

Franken direkte Einnahmen im Luzerner Fremdenverkehr. Daran sind nach seinen Angaben beteiligt:

	%
Hotellerie	mit 35,2
Restaurantsbetriebe, Cafés und Tea-Rooms	mit 9,3
Verkaufsgeschäfte mit starker Fremdenkundschaft und Kioske	mit 33,4
Transportanstalten	mit 7,8
Indirekt am Fremdenverkehr teilnehmende Erwerbsgruppen	mit 9,2
Diverse	mit 5,1
	100

Aus dieser Aufstellung geht nicht hervor, wie viele Mio Franken jährlich von der Hotellerie in die lokale Wirtschaft weiterfliessen. Die Stadt Luzern zählt rund 35 000 Berufstätige, wovon etwa 19 000 in Dienstleistungsbetrieben. Allein in der Hotellerie und in den Restaurationsbetrieben finden etwa 6000 Personen ihr Auskommen. P. W.

Films de propagande

L'excellent cinéaste M. Claude Kuonen, auteur de nombreux courts-métrages, vient de se voir confier la réalisation de deux films touristiques dans la région lémanique. Le premier est consacré aux forfaits lausannois dont on parle beaucoup, en Suisse comme à l'étranger. Par le film, on montrera comment un couple peut séjourner une semaine dans la capitale vaudoise en profitant de toutes les installations mises à sa disposition et en entreprenant des excursions dans un très large rayon.

Pour ce faire, l'équipe cinématographique a parcouru Lausanne et ses environs, passant de la grande échelle des pompiers de Lausanne pour mieux filmer la cathédrale à l'aérodrome de la Blécherette, pour s'embarquer à bord de l'un des avions de la ville et trouver des panoramas des plages et des piscines de la région Ouchy-Vidy. C'est également des airs que des séquences ont été filmées à Zermatt et aux Diablerets, buts d'excursions régulières des forfaits lausannois. Ce film sera utilisé l'hiver prochain pour la propagande de Lausanne à l'étranger, tant auprès des agences de voyages que des clubs.

Plusieurs communes des bords du Léman participent par ailleurs à la réalisation d'un second film de Claude Kuonen. Son titre «Voyage d'Isabelle» met en scène un rallye de vieilles voitures touchant précisément quelques petites cités suisses de part et d'autre de Lausanne, au bord du Léman. Le financement groupé permet la réalisation d'un documentaire plaisant qui constituera également une excellente propagande pour le tourisme vaudois. Il est prévu de présenter cette production à divers concours cinématographiques, en Suisse comme à l'étranger. Vivant aux portes de Lausanne, appartenant à une famille hôtelière de vieille tradition, le cinéaste Claude Kuonen est bien placé pour traiter des sujets touristiques. jd.

Un nouvel ouvrage consacré à l'organisation touristique

Les Editions Herbert Lang & Cie, Münzgraben / Amthausgasse, 3000 Berne 7, viennent d'éditer, dans le cadre des Publications universitaires européennes, un ouvrage intitulé «Structure et tâches d'un organisme national de tourisme», dû à la plume de M. Jean-Louis Aeschlimann. Dans cette étude, l'auteur, après une brève analyse des principaux concepts du tourisme moderne traite des relations qui devraient exister entre l'organisme national de tourisme et les pouvoirs publics, de sa forme juridique, de son financement, de ses structures de base et de son organisation générale.

Un tel ouvrage n'avait pas pour unique but de définir les principes fondamentaux servant à la mise en place d'un tel organisme, mais s'attache surtout à son stade de promotion et à son stade de diffusion, ce qui en fait un véritable instrument de travail non seulement pour les groupements qui auraient à créer un organisme national de tourisme, mais surtout pour ceux qui auraient à le restructurer à l'égard des exigences nouvelles du tourisme. Un moment d'organisation s'y trouve d'ailleurs incorporé.

La plupart des problèmes qui l'on rencontre dans la direction et l'animation des entreprises en tous genres se retrouvent dans cette étude qui a l'avantage de les placer dans leur véritable contexte, celui d'une entreprise touristique chargée de coordonner toutes les activités de ce secteur à l'échelon national. Leur diversité et leur complexité sont telles que peu de personnes, organisateurs ou directeurs, sont actuellement capables d'avoir une vue d'ensemble sur le gigantesque problème du tourisme; c'est notamment une des raisons qui ont incité M. Aeschlimann à accomplir ce travail. Nous ne pouvons que conseiller la lecture de ce livre aux hôteliers, aux professionnels du tourisme et à tous ceux qui, soucieux de promouvoir leur entreprise, quelle qu'elle soit, ont des problèmes d'organisation. Cet ouvrage devrait en tout cas leur permettre de les poser convenablement et de prendre les options nécessaires. J. S.

Le tourisme a rapporté 360 millions à l'Oberland bernois

En 1968, le tourisme a rapporté 360 millions de francs dans la seule région de l'Oberland bernois, qui a enregistré 3 038 millions de nuitées, accusant une régression de 1,7 % sur l'année précédente. On a remarqué une augmentation des arrivées en provenance d'Allemagne, de Belgique, des Pays-Bas et de Suède; la clientèle étrangère est constituée d'hôtes étrangers. Le taux d'occupation des hôtels a atteint une moyenne de 72 % en été et de 40,3 % en hiver.

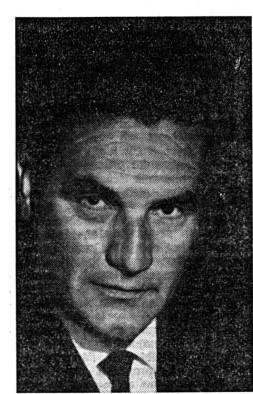
Das Interview:

Heute mit Dr. Werner Kämpfen, Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ)

über die schweizerische Landeswerbung

Hotel-Revue: Herr Dr. Kämpfen, die SVZ blickt auf 50 Jahre erfolgreicher Landeswerbung zurück. Hat sich ihr Werbekonzept in dieser Zeit grundlegend geändert, wenn ja, worin bestehen diese Änderungen?

Kämpfen: Als ohnehin «Interview-Geschädigter» riskiere ich folgende Kurzanwort: Die SVZ-Werbung 1969 ist weniger Werbung als 1918, sie ist mehr



sachliche, rasche, weltweite Information über die Schweiz, und zwar im Stil liebenswürdig und humorvoll, wo sie selbstkritisch sein muss, und zurückhaltend, wo sie nach Eigenlob riechen würde.

Hotel-Revue: Man hört aus den sogenannten touristischen Kreisen ab und zu, dass sich die SVZ vermehrt in den «aktiven Verkauf» schweizerischer Fremdenverkehrsleistungen einschalten sollte. Wie stehen Sie dazu?

Kämpfen: Wenn Sie mit dem vermehrten «aktiven Verkauf» meinen sollten, die SVZ hätte in ihrem Hauptsitz und an ihren zwei Dutzend Auslandsstellen Unterkunft, Pension und Halbpension der 7000 Hotels, die Menu von über 40 000 Schweizer Restaurants, die vielen tausend Plätze in Privatschulen, die Arrangements von Sportschulen, kurz zehntausende von touristischen Angeboten (Souvenirbüros, Verlagsbuchhandlungen) nicht nur zu empfehlen, sondern direkt zu verkaufen, das Geld dafür einzukassieren und weiterzuleiten, so antworte ich auf Ihre Frage: Nein. Eine solche Einschaltung in den Verkauf müsste unweigerlich den Grundsatz der Gleichbehandlung, dem sich die SVZ in ihrer Werbung verpflichtet hat, gefährden und wir würden das Reisebürogewerbe, auf dessen Goodwill wir angewiesen sind, konkurrenzieren. Man soll nicht mit den Kunden seiner Kunden Geschäfte machen. Sogar die Swissair verkauft die von ihr organisierten Inklusivtours nicht in ihren eigenen 120 Auslandsvertretungen, sondern überträgt diesen Verkauf dem Reisebürogewerbe.

Wenn Sie hingegen mit «aktivem Verkauf» meinen, dass sich die SVZ noch vermehrt bemühen sollte, die vom vorgenannten Interessentenkreis auf den Markt gebrachten Offerten zu propagieren, um Reisebüros, Schiffsfirmen und Luftfahrtgesellschaften zu unterbreiten, den Verkauf anzukurbeln, dann gibt es darauf nur ein Ja. In den letzten Jahren hat hier ein erfreulicher Fortschritt stattgefunden: feste Arrangements seitens der SBB, der PTT, der Swissair, einiger Städte und Regionen sind mit Erfolg den Wiederverkäufern empfohlen und die Schweizer Zieletas sind in steigender Zahl in den Katalogen der meisten Wholesaler und Reisebüros aufgenommen worden (Ausnahmen in einigen Ländern bestätigen die Regel). Unser immer anvisiertes Ziel: eine grosse «konzertierte Aktion» mit «Effekt choc», ein für jeden Kurort und jedes Transportmittel gültiges Angebot «eine Woche Schweiz» und die gesamten schweizerischen Offerte, wie sie zum Teil mit der Aktion «Saison für Senioren» erreicht wurde.

Hotel-Revue: Ist zu erwarten, dass im Rahmen einer Aktivierung der schweizerischen Fremdenverkehrspolitik auch finanzielle Mittel vermehrt bereitgestellt werden können? Welche Quellen sind noch nicht genügend erschlossen?

Kämpfen: Persönlich glaube ich, ohne die Organe der SVZ zu dieser Stellungnahme zu verpflichten, an folgende zwei Möglichkeiten, der SVZ mehr Mittel zu verschaffen: einmal durch eine bessere Koordinierung der von vielen schweizerischen Stellen im Ausland durchgeführten Inserationskampagnen. Gelänge es etwa, alle Anzeigen der schweizerischen Exportindustrie unter das Signet «Schweiz» zu stellen und diese Werbefeldzüge mit jenen der SVZ zusammenzukoppeln, so würde damit ein Schlag die Werbekraft der Schweiz vervielfacht. Neben den direkten Beitragsleistungen des Bundes und der Interessierten am Fremdenverkehr bestünde eine andere Möglichkeit zur besseren finanziellen Dotierung der touristischen Werbung in der Anzapfung der im Fremdenverkehr erzielten Umsätze. Würden wir nur 1 Prozent der Gesamteinnahmen im Tourismus von 5 Milliarden Franken (Ausland- und Inlandtourismus) für Werbung einsetzen können — nach kaufmännischen Regeln ein bescheidener Anteil —, müssten wir auf einen Werbeetat von etwa 50 Millionen (statt heute 14 Millionen) Franken kommen.

Leider gibt es noch heute Firmen mit aus dem Tourismus eingenommenen Millionenumsätzen, die nicht Mitglied der SVZ sind. Nachdem bis jetzt alle Anläufe, eine generelle Verkehrssteuern einzuführen (mit Ausnahme der sehr umstrittenen Flughafensteuer) gescheitert sind, scheinen solche Ziele schwerer erreichbar zu sein als der Mond. Wir haben ohnehin bei den Amerikanern den in den letzten Jahren in den USA verwendeten Slogan «Vor Ihrer Fahrt auf den Mond — eine Fahrt in die Schweiz» umkehren müssen: «Nach der Fahrt auf den Mond — eine Fahrt in die Schweiz». Wir beten darum, dies tun zu dürfen und nach glücklicher Heimkehr die drei Mondfahrer mitamt ihren Familien durch die SVZ zu Ferien in unserem Land einladen zu können.



Sporting-Club Castello del Sole: Mitte Juli wurde in Asona das neue zum Hotel Sonnenhof gehörende Hallenbad eingeweiht. Technische Daten: Bassingröße 8 x 25 m, Entkeimung durch Ozonierung, nur teilweise Ueberdachung (Kombination mit Freibad). (Photo: F. Engesser)

Handel und Wirtschaft Commerce et Economie

Aménagement local et tourisme

Sous ce titre, nous publions aujourd'hui la suite et la fin de l'article de M. Bernard Morand, secrétaire romand de l'Association suisse pour le plan d'aménagement national (ASPAN), et nous souhaitons que les hôteliers comme nos autres lecteurs qui occupent des fonctions publiques au sein de leurs communes et de leurs cantons prêtent une grande attention aux problèmes évoqués dans cette rubrique. (Réd.)

La proposition d'organiser le développement du tourisme sur la base d'un plan d'aménagement régional n'implique évidemment pas la dévaluation du plan d'aménagement local. Il est bien entendu que ce dernier restera extrêmement précieux pour l'organisation spatiale de chacune des stations agglomérées dans le complexe. Mais il est tout aussi évident que l'évolution de la demande touristique entrevue ci-dessus ne pourrait se satisfaire d'une simple juxtaposition de plusieurs plans locaux et que leur harmonisation au sein d'un plan d'aménagement régional est indispensable. Celui-ci assurera en effet une nécessaire coordination et la satisfaction des exigences essentielles présentes chez les hôtes qui portent entre autres sur la non-urbanisation des lieux de villégiature, sur la conservation de la nature à une échelle qui permette une sauvegarde effective du milieu naturel et sur la plus grande diversification possible de l'éventail des moyens de divertissement proposés. Une station isolée n'est manifestement pas en mesure de satisfaire à ces critères qui ne tarderont pas à être décisifs, en particulier à celui concernant la nature qui est spécialement important comme le souligne fort justement Bertrand de Jouvencel en disant que «Le capital naturel n'est ressenti comme tel que lorsqu'il est irrémédiablement perdu».

Flaine, station-modèle

C'est ce qu'on voit bien compris les promoteurs de la station haut-savoyarde de Flaine que les participants au voyage d'étude en France organisé par l'Association suisse pour le plan d'aménagement national ont eu l'occasion de visiter récemment. Développée par les soins d'une société d'économie mixte groupant des collectivités publiques et un groupe financier privé, Flaine est organisée sur la base d'un plan directeur d'urbanisme couvrant une très vaste surface puisque le territoire de la station s'étend présentement de la vallée de l'Arve à celui du Giffre. Entre les 2000 ha que comprend un domaine skiable desservi par quelques vingt moyens de remontée mécanique réalisés et programmés, les responsables de la station ont tenu à maintenir de très vastes zones de protection intégrale de la nature.

Le site a été l'objet d'une sollicitude toute particulière tant en ce qui concerne l'architecture, confiée à M. Breuer, qu'en ce qui touche la trop fameuse question des lignes aériennes. Il est intéressant de noter à ce dernier propos que quelques cinquante millions de NF ont été consacrés aux infrastructures parmi lesquelles nous relevons la création de galeries techniques contenant les conduites électriques, téléphoniques, d'approvisionnement en eau, d'évacuation des eaux usées et de ravitaillement en eau de chauffage qui sont dimensionnées de manière à permettre à un homme de s'y déplacer pour effectuer en tous temps et sans opération superficielle les réparations et travaux d'entretien.

Or, il faut souligner que ces investissements ont été consentis par la société d'économie mixte au sein de laquelle le groupe privé est nettement majoritaire...

Mais il y a plus. Flaine est pourvue d'une chaufferie centrale alimentée au gaz ce qui présente l'avantage de n'entraîner aucune immission fâcheuse pour les hôtes de la station qui comptera 7000 lits. 2500 autres lits sont prévus dans une station fille

située à quelques kilomètres et d'autres enfin seront créés à l'intérieur de futurs satellites répartis harmonieusement sur l'ensemble du territoire compris dans le complexe.

Flaine est une excellente application de la station polycyclique développée sur la base d'un plan régional. Il s'agit certes d'une création dans la plus pure acception du terme, mais il est parfaitement clair qu'une telle formule peut également être retenue pour des transformations.

Parler ainsi, c'est naturellement évoquer et même sous-entendre la collaboration. Celle-ci est plus que nécessaire, elle est indispensable. Elle doit absolument s'établir entre les communes concernées d'une part et entre les privés et les pouvoirs publics d'autre part.

Il faut que les faits démontrent dans ce domaine, comme ce fut souvent le cas déjà, qu'une évolution du droit est nécessaire. Certaines formes de collaboration sont toutefois déjà prévues, mais malheureusement on a trop souvent l'impression que le droit a depuis longtemps précédé les faits. Ainsi, en va-t-il du syndicat intercommunal qui pourtant offre des possibilités raisonnables en tous points. Or, ceci est extrêmement important en matière touristique où les intérêts de plusieurs communes, de plusieurs communautés sont communs. La question des plans d'eau non-pollués en est un exemple très significatif ainsi qu'en témoigne les décisions qu'ont été amenées à prendre les communes (plus de dix) riveraines du Lac d'Annecy dont la valeur touristique est bien connue. Ces communes ne se sont en effet pas contentées d'entreprendre ensemble, par le biais d'un syndicat intercommunal, l'épuration de leurs eaux résiduaires, déversées auparavant directement dans le Lac, en construisant une station d'épuration et un collecteur ceinturant le Lac, mais elles s'attachent à déterminer la vocation aquatique de chacune d'entre-elles. C'est ainsi que l'une d'elles a érigé, sur la base d'un financement intercommunal, une station service unique (vidange, ravitaillement en carburant) desservant la totalité du Lac.

Les exemples rapportés ici ne devraient pas surprendre car si tout un chacun est bien d'accord pour reconnaître que le développement d'une station implique la définition d'une politique touristique cohérente, force lui est d'admettre aussi que l'expansion future du tourisme ne pourra se faire dans un cadre devenu subitement archaïque.

L'affaire de tous

«C'est de l'esprit d'innovation et d'initiative et de nos capacités de concurrence par rapport à l'étranger que dépendront le sort de notre tourisme, le maintien et si possible l'accroissement du rôle qu'il joue dans notre économie nationale», déclarait récemment le conseiller fédéral Bonvin. On ne pour-rait mieux résumer les propositions contenues dans ces quelques lignes. En songeant aux échéances fixées par l'évolution quantitative et qualitative de la demande touristique ainsi qu'aux efforts déployés dans des régions très voisines de notre pays, il est indispensable que les investissements faits dans le secteur du tourisme le soient sur la base d'un plan d'aménagement régional dont l'initiative aura été prise à la fois par plusieurs communes, l'économie privée et des sociétés de développement collaborant selon des formules qu'elles auront imaginées ensemble. B. Morand

Zentralverband schweizerischer Arbeitgeber-Organisationen

Der Zentralverband schweizerischer Arbeitgeber-Organisationen hielt am 2. Juli 1969 in Zürich seine ordentliche Delegiertenversammlung ab. Präsident Dr. J. E. Häfeli, Basel, kam nach der Begrüssung der Gäste in seiner Ansprache auf die Fremdarbeiterfrage, die Probleme der Unternehmenskonzentration und den Ausbau der Sozialvorsorge zu sprechen. Der Zentralverband schweizerischer Arbeitgeber-Organisationen hat sich zum Grundsatz der Stabilisierung der Zahl der erwerbstätigen Ausländer bekannt, und er wird an diesem Grundsatz auch dann festhalten, wenn die Fremdarbeiterinitiative II verworfen wird. Es gelte jedoch, die bündelnde Fremdarbeiterpolitik künftig auf eine dauerhafte Grundlage auszurichten.

Ablehnung der «Volkskassen»

Sowohl die Konzentration als auch die Stilllegung einzelner Unternehmen schaffen menschliche Probleme, an denen die Arbeitgeberpolitik nicht vorbeigehen kann. Im wirtschaftlichen Kalkül darf der Mensch nicht vergessen werden. Der Ausbau der Sozialversicherung wird zweifellos weitergeführt werden. Doch sollten dabei in den nächsten Jahren die Bemühungen um den Ausbau der betrieblichen und verbandlichen Versorgung konzentriert werden. Wenn die Freiwilligkeit und die eigene Initiative nicht ausreichen, haben an deren Stelle andere Vorkkehr zur Schliessung der bei der zweiten Säule noch bestehenden Lücken zu treten. Eine Verstaatlichung der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge hat die Arbeitgebererschaft indessen schon immer abgelehnt. Sie hat keinen Anlass, von ihrer sozialwirtschaftlichen ordnungspolitischen Stellungnahme abzugehen, auch wenn diese Verstaatlichung den attraktiven Namen «Volkskassen» trägt.

Personelle Mutationen.

Die statutarischen Geschäfte der Delegiertenversammlung wurden im Sinne der Anträge des Vorstandes behandelt. Einen Hauptakzent der geschäftlichen Traktanden bildeten die Mutationen an der Spitze der Geschäftsstelle des Zentralverbandes

schweizerischer Arbeitgeber-Organisationen. Aus gesundheitlichen Gründen suchte Dr. iur. Leonhard Derron, seit 1947 Mitglied und seit 1954 Direktor der Geschäftsstelle, am Ende Jahr um seinen Rücktritt vom Posten des Direktors nach. Zum neuen Direktor hat der Vorstand mit Amtsantritt am 1. Januar 1970 lic. oec. Heinz Allenspach, Fällanden ZH, gewählt, der seit 1960 Sekretär des Zentralverbandes und gleichzeitig Redaktor des deutschsprachigen Teils der Schweizerischen Arbeitgeber-Zeitung ist. H. Allenspach übernimmt damit ab Neujahr die Leitung der Geschäftsstelle. Erster Sekretär wird Dr. Ernst Schwab, Meilen.

Im Anschluss an den geschäftlichen Teil der Veranstaltung hielt der Zürcher Ständerat Dr. F. Honegger, Direktor der Zürcher Handelskammer, ein grundsätzliches Referat über «Parteien und Verbände». Im vollen Bewusstsein, dass es gegenseitige Spannungsfelder gebe – so schlossen seine Betrachtungen – scheint doch eine sinnvolle Koordination zwischen den Parteien und Verbänden durchzuführen aus möglich. Beiden Institutionen soll zuerkannt werden, dass sie sich aus ihrer Sicht bemühen, zur Gestaltung unseres staatlichen Lebens beizutragen.

Seiler Hotels Zermatt AG

Das Geschäftsjahr 1967/68 (1. November 1967 bis 31. Oktober 1968) brachte eine erfreuliche Aufwärtsbewegung der Umsätze und eine Verbesserung der Ergebnisse. Während die Umsätze in der Sommersaison stagnierten, erbrachte die Wintersaison eine rund Prozentige Umsatzsteigerung, die einerseits auf die Zunahme der Übernachtungen und andererseits auf eine bessere Moyenne zurückzuführen ist. Der Umsatz des Geschäftsjahres betrug insgesamt 4.736 Mio Franken, die durchschnittlichen Einnahmen pro Gast beliefen sich auf Fr. 66.47. Die prozentuale jährliche Bettenbesetzung der Häuser Mont Cervin, Victoria (welches inzwischen verkauft wurde) und Monte Rosa lag wesentlich über der durchschnittlichen Bettenbesetzung der Hotels in Zermatt. Der Generalversammlung standen etwa 257 000

Franken für die Gewinnverteilung zur Verfügung, die den insgesamt 62 tausend Diinende und diverse Zuweisungen an Reservefonds und Personalfürsorgefonds erlaubten.

Im Oktober 1968 wurde das Hotel Victoria für 5 Mio Franken an ein Baukonsortium verkauft, an welchem ein Oberwalliser Baukonsortium wesentlich beteiligt ist.

Das Hotel Monte Rosa, welches 1853 von Alexander Seiler mit acht Betten übernommen wurde, erlebte eine erneute Renovation. Gerade rechtzeitig zu Beginn der Sommersaison konnte dieses traditionsreiche Haus mit 100 Betten und 45 Privatbädern wieder eröffnet werden. PK

Luftseilbahnen Trübsee-Stand-Kleintitlis AG

Im Juni trafen sich im Kursaal Engelberg 363 Titlisbahn-Aktionäre zur 6. ordentlichen Generalversammlung. Unter Leitung des Verwaltungsratspräsidenten Dr. Adolf Odermatt wurden Geschäftsbericht, Jahresrechnung und Bilanz einstimmig genehmigt und den verantwortlichen Organen wurde Entlastung erteilt. Die Verwaltungsrats-Mitglieder stellten sich zur Wiedewahl und wurden einstimmig bestätigt. Als neues Mitglied wurde Ing. Fritz Straumann gewählt. Die Versammlung beschloss einstimmig, dass Dr. A. Odermatt den Verwaltungsrat für weitere 3 Jahre präsidieren soll.

Dem Geschäftsbericht entnehmen wir als markante Ereignisse den Weiterausbau der Anlagen auf dem Kleintitlis, die Uebergabe der Kläranlage auf Trübsee an die Gemeinde Wolfenschiessen sowie den Abbruch der Baubahn II, infolge des schlechten Wetters der Sommermonate 1968 blieb das Betriebsergebnis hinter den Erwartungen zurück. Die Einnahmen aus dem Personenverkehr erhöhten sich zwar gegenüber dem Vorjahr von 1,10 Mio Fr. auf 1,16 Mio Fr., doch es fehlten zur Deckung des Betriebsaufwandes immer noch 80 000 Fr. Dieser Umstand ist den gegenüber dem Vorjahr stark erhöhten Abschreibungen sowie dem Anstieg des Personalaufwandes zuzuschreiben. Im Berichtsjahr wurden rund 420 000 Personen befördert. Es sind dies 45 000 mehr als im Vorjahr. Die Gewinn- und Verlustrechnung schloss mit einem Verlust von 571 000 Fr. ab. eh.

Chemin de fer Bex-Villars-Bretaye

La société du Chemin de fer Bex-Villars-Bretaye et des forces motrices de l'Avançon a réalisé en 1968 un bénéfice net de 154 000 francs, qui a permis l'octroi d'un dividende de 5 pour cent et d'un superdividende de 1 pour cent. Le chemin de fer, dont l'activité touristique est primordiale, a transporté, l'année dernière, quelque 607 000 voyageurs. La gare de la station de Villars a été entièrement reconstruite au cours de ce même exercice.

800 000 voyageurs sur les trains veveysans

Les chemins de fer électriques veveysans (Vevey-Blonay-Les Pléiades et Saint-Légier-Châtel-Saint-Denis) ont enregistré un total de recettes de 977 000 francs, alors que les charges se sont élevées à 1 403 000 francs. Ils ont transporté 800 300 voyageurs, soit 43 200 de plus qu'en 1967.

Cette compagnie a conclu un contrat avec la Société coopérative qui exploite, à des fins touristiques, si non rentables, du moins très agréables, le chemin de fer à vapeur reliant Blonay à Chamby dont le succès, du printemps à l'automne, est réjouissant.

Centre touristique Gruyères-Molésou-Vudalla S.A.

La Société du Centre touristique GMV indique, dans son rapport d'activité 1968, que les mauvaises conditions atmosphériques de l'été dernier ont sensiblement influencé le chiffre des recettes des 3 téléphériques qu'elle exploite à Molésou-Village, station en création. Les recettes se sont élevées à 548 300 francs pour les remontées mécaniques seulement, contre 601 418 francs en 1967. Plus de 400 000 personnes ont été transportées sur les 3 téléskis et les 3 téléphériques à concession fédérale. Par ailleurs, la Société GMV S.A. est responsable de la construction de la station de Molésou-Village qui, dotée d'une infrastructure complète (avec station d'épuration en assesté), inaugurée récemment ses premières maisons de vacances et présente ses projets de développement portant sur quelque 3000 lits en hôtels et système d'hébergement para-hôtelier.

Lyon-Satolas, futur aéroport international

Dans le cadre de l'aménagement de la métropole «tridentale», Lyon-St-Etienne-Grenoble, la ville de Lyon va construire un aéroport de classe internationale, situé à 20 km du centre, à la limite des départements de l'Isère et du Rhône. Il jouxtera notamment la route nationale qui conduit vers la Savoie et sur laquelle s'embranchera la route nationale de Grenoble, lesquelles doivent être doublées bientôt par une autoroute reliant Lyon à Chambéry, Anney et Genève d'une part, à Grenoble d'autre part. Toute la région lyonnaise – à laquelle viendra prochainement s'ajouter une cité satellite de quelque 150 000 habitants – sera ainsi desservie par un aéroport ouvert aux grandes lignes internationales. Toutefois, on estime qu'il ne présentera pas une grosse concurrence pour l'aéroport intercontinental de Genève-Cointrin, lequel reste le mieux placé vis-à-vis des grandes stations alpines et a acquis une notoriété difficile à rattraper.

ABC der Volkswirtschaft:

Diamanten

Edelmetalle und Edelsteine erwecken seit Jahrhunderten, Jahrtausenden die Bewunderung und Leidenschaft der Menschen. Schon in der Antike sind sie zu grossartigen Schmuckstücken verarbeitet worden. Schmuck, der heute noch ausserordentlich hohe Preise erzielt. Dem Drang nach Gold fielen dann auch die Staaten anheim, als das Gold als Grundlage der Währungen bestimmt wurde. Unter dem System des Goldstandards war das Pfundstergewicht die massgebende Leitwährung für die ganze Welt und nie war der Geldwert so stabil wie damals. Mit und nach dem Weltkrieg kam es dann immer mehr zum Zerfall des britischen Imperiums und damit ging die sichere Führung des Goldstandards verloren.

Seither haben viele Experten die Wertlosigkeit des Goldes als Währungsmittel verkündet und neue moderne Währungssysteme propagiert; mit dem «E-folg», das Gold immer noch von den zentralen Notenbanken geliebt wird.

Die Kaufkraft des Geldes sinkt auf Grund moderner Geldtheorien und heute stehen wir mitten in einer weltweiten Inflation.

Insbesondere das Gold fasziniert die Edelsteine, insbesondere die Diamanten mit ihrem Glanz und Feuer. Wie das Gold besitzen die Diamanten eine Reihe vorzüglicher Eigenschaften; sie sind die härteste Substanz, die gesucht wird unter anderem für Instrumente und Maschinen, mit denen auf höchste Präzision gearbeitet wird. Der Diamant widersteht auch allen chemischen Stoffen, was seine industrielle Verwendung erhöht.

Die Haupteigenschaft der Diamanten ist aber ihre Wertbeständigkeit, was in einer Zeit des dauernden Kaufkraftverlustes des Geldes allein schon eine grosse Nachfrage auszulösen vermag. Der Diamantenmarkt wird durch eine monopolartige Organisation beherrscht, welche die Wertstabilität hochhält auch in Zeiten, wo die Nachfrage zurückgeht.

Tatsache ist, dass sich die Preise der Diamanten nur in einer Richtung, nämlich nach oben, entwickeln. Ein geschnittener Diamant von drei Karat Gewicht als Marquise geschliffen, der vor drei Jahren 12 000 Franken kostete, kommt heute auf 30 000 Fr. zu stehen. Sein Wert dürfte angesichts der herrschenden Nachfrage weiter steigen. Die Preise der kleinen Diamanten sind aber nicht so stabil, doch gehen die Bemühungen der erwähnten Marktopposition dahin, auch sie zu einer Kapitalanlage werden zu lassen.

Die Produktion der Diamanten nimmt ständig zu. Seit 1959 erweiterte sich die jährliche Bereitstellung von geschnittenen Diamanten, sogenannten Gem-Diamanten von 15 Mio Karat auf 42 Mio Karat im Jahre 1968. Darin kommt die Entdeckung neuer Minen und die Ausdehnung der Produktion der alten Fundstellen zum Ausdruck. Von der gesamten Ausbeute entfallen der Menge nach 20 Prozent auf Gem-Diamanten, die aber 80 Prozent des Gesamtwertes ausmachen.

Vier Fünftel des Umsatzes erfolgen unter der Leitung der Central Selling Organisation, die durch die De Beers, dem grössten Diamantproduzenten, gegründet wurde. Die De Beers-Gesellschaft verfügt praktisch über ein Welt-Diamantenmonopol, das die Preise nach eigenem Willen festzusetzen vermag.

Geht das Geschäft zurück, werden die neuen Diamanten auf Lager gelegt, ein Verhalten, das enorme finanzielle Mittel erfordert. Es ist schwer, sich einen Nachfrageeinbruch vorzustellen, der das Bollwerk De Beers zu erschüttern vermöchte. Sorgen haben aber auch die De Beers, aber nicht auf der Nachfrageside sondern auf der Produktionsseite, da sich die abgebauten Minen nicht erneuern. Die wichtigsten Fundstätten liegen in der Südafrikanischen Union, Bekannt sind Fundorte wie Järfontein, Kimberley, u.a. Auch in anderen afrikanischen Staaten gibt es Diamantenvorkommen, die auch in Südamerika, Indien und Russland gefunden werden.

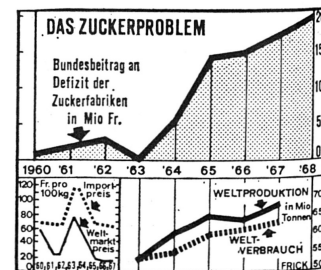
Es ist zwar gelungen, Diamanten synthetisch herzustellen, die in der Industrie vielfach verwendet werden, doch nimmt man nicht an, dass sie je dem Markt der Gem-Diamanten gefährlich werden könnten.

Obschon man nun die Diamanten künstlich zu fabricieren vermag, weiss man noch immer nicht, wie die natürlichen einst entstanden sind.

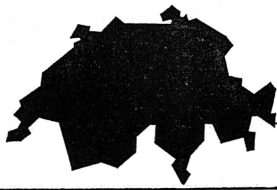
Wenn die Diamanten der Erde entnommen worden sind, werden diejenigen für den industriellen Gebrauch ausgeschieden, die wegen ungenügender Farbwirkung oder Qualität nicht als Gem-Ware verwendet werden können. Die Rohdiamanten werden geschliffen und erhalten insbesondere als Emeralden, Brillanten und Marquisen ihre bezaubernden Formen. Die Central Selling Organisation verfügt über Schleifereien, die früher vor allem in Amsterdam angesiedelt waren, heute aber in Tel Aviv sind und 9000 Beschäftigte zählen. Die grosse wirtschaftliche Bedeutung der Diamanten geht schon aus einer einzigen Zahl hervor: die erwähnte Organisation verkaufte im Jahre 1968 für 2500 Mio Franken Rohdiamanten. H.S.

Teurer Schweizer Zucker

Seit Jahren leidet der Weltzuckermarkt an einer Überproduktion. Die Folge war ein Preisverfall, der sich nun auch für unsere inländische Produktion bemerkbar machte. Die Defizite der beiden Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld sind stetig gestiegen und erreichten nun die Grenze des Bundesbeitrages von 20 Millionen Franken. Um die einheimische Zuckerproduktion erhalten zu können, wurde nun der Bundesbeitrag erhöht.



Schweiz Suisse



Lugano hat grosse Pläne

ess. Lugano läuft Gefahr, infolge der günstigen Reisebedingungen nach fernen Zielen im Süden von Flugreisenden aus dem Norden «überhüpft» zu werden. Die Stadt und ihre Umgebung suchen sich daher die Entwicklung mit einem neuen Leistungsangebot anzupassen. Darüber berichteten im einzelnen die Direktoren Bindella und Foglia vom Verkehrsverein, ersterer unter dem Gesichtspunkt der Förderung des Fremdenverkehrs und letzterer über die Ausweitung der Infrastruktur.

Gewinnung neuer Gästekategorien

Seit der erfolgten Inangriffnahme des Baues eines neuen Kongresshauses beschäftigt sich eine Arbeitsgruppe mit der Werbung für die künftig darin stattfindenden grossen Veranstaltungen aus aller Welt. Es wird angestrebt, diese besonders in der Vor- und Nachsaison, aber auch während des Winters durchzuführen. Sie sollen dazu beitragen, dem Tourismus neue Impulse zu geben und die Hotels besser zu nutzen. Die Teilnehmer solcher Tagungen pflegen finanzkräftig zu sein, zumal ihre Organisationen an die Kosten beitragen. Diese Gäste verfügen also über mehr Mittel als der gewöhnliche Tourist und sind damit auch für das Beherbergungsgewerbe interessanter. Man zählt ferner auf die Durchführung von Versammlungen wichtiger Unternehmungen zur Belebung des Fremdenverkehrs ausserhalb der sommerlichen Hochsaison. Wenn Kongresse und Versammlungen von Gästen

aus Uebersee in Europa zu alltäglichen Erscheinungen werden, muss für deren raschen Umstieg von den Grossflugzeugen in kleinere Zubringerflugzeuge gesorgt werden. Die bereits eingetretene Verbesserung der Bahnverbindungen und die Beschleunigung der Fahrzeiten durch den Gotthard sowie die verkürzte Winterroute Strassenzufahrt durch den Bernhardsintunnel tragen ihrerseits schon dazu bei, einen Teil dieser Ferngäste bequemer ins Tessin zu bringen.

Erweiterung der Freizeitanlagen

Für die nächsten zehn Jahre sind in Lugano mannigfache Neuerungen geplant. Die Studien gehen davon aus, den Gästen auch bei Regenwetter etwas Passendes zu bieten. Dafür ist u. a. der Bau eines Freizeitzentrums zwischen dem Lidogelände und dem Stadtpark vorgesehen. Das Projekt für die Errichtung eines Hallenschwimmbades steht bereits vor dem behördlichen Entscheid. Das Strandbad soll durch zusätzliche Schwimmbecken und eine Sonnenterrasse erweitert, der dortige private Bootshaus bedeutend vergrössert und daneben ein Naturtheater geschaffen werden, das auch für die Durchführung von folkloristischen und Konzertveranstaltungen dienen kann. Zu diesem Zweck müssen zwar die bestehenden Tennisplätze verlegt werden, doch werden sie andernorts in grösserer Zahl angelegt und das bestehende Sportzentrum entsprechend ergänzt.

afin de sauver le Musée d'instruments anciens, situé à la rue Lafor, qui appartenait jusqu'ici à un collectionneur privé, pour lequel il était devenu une charge vraiment trop lourde. Ce Musée reste donc à Genève et constitue un enrichissement incontestable pour les collections de la Ville. Il s'agit d'un superbe ensemble de 222 instruments, tous en parfait état de conservation et de marche, ce qui n'est évidemment pas le cas de tous les instruments de collection.

Albonago, village de vacances de la Caisse de voyage

C'est au cours des années 1955 à 1964 que la Caisse suisse de voyage a fait construire le «Village de vacances des 25 cantons» à Albonago, au-dessus de Lugano, magnifiquement situé sur le flanc sud du Monte Brè, d'où la vue embrasse la ville de Lugano, le lac du même nom et le paysage pittoresque du Malcantone. Agrandi depuis lors pour répondre à la demande de nouveaux logements, dans les environs immédiats, la localité est devenue un centre fort représentatif qui compte aujourd'hui près de 100 habitations familiales. A côté de l'heureuse conception et de l'aménagement judicieux de ces habitations, c'est surtout le centre communautaire avec sa Casa Elvezia – garderie d'enfants pendant le jour et lieu de réunion des adultes en soirée – ainsi que les installations de jeux et de sports, minifut, tennis de table, pétanque et la grande piscine chauffable, qui font l'enchantement de petits et grands.

Durant la période des vacances scolaires, en été et en automne, les maisonsnettes (dont les plus grandes peuvent loger jusqu'à 11 personnes) sont réservées exclusivement à l'action «vacances gratuites» en faveur des familles nombreuses. On peut voir alors parfois près de 300 enfants s'ébattre sur les places de jeu, sous la surveillance maternelle de «jardinières» et de monitrices enjouées. Pour les parents, surtout pour les mamans, cette institution représente une aubaine fort bienvenue de soulagement et de détente.

ONST

Nouvelles vaudoises

Accueil bellérian

Une heureuse collaboration de tous les intéressés au tourisme de Bex-les-Bains permet un geste original dont bénéficient les hôtes des hôtels et qui, on peut en être certain, est très apprécié. Tous les touristes descendus à Bex cet été reçoivent en effet un bon leur permettant de déguster une bouteille de vin vaudois dans un établissement public de la localité.

C'est là une forme d'accueil intéressante à plus d'un titre puisqu'elle permet de mieux faire connaître les vins du pays.

Résultats officiels de mai

Nous avions commenté brièvement les résultats provisoires de la statistique hôtelière lausannoise pour le mois de mai. On connaît maintenant les chiffres définitifs, tous qu'ils ressortent du rapport de l'Office fédéral compétent. Pour Lausanne et environs, 90 801 nuitées totales ont été enregistrées, soit 5638 de plus qu'en mai 1968. C'est là un résultat très encourageant car mai 1968 avait en quelque sorte profité à Lausanne, du fait de la crise française; de nombreux touristes s'y étaient arrêtés, faute de pouvoir poursuivre leurs voyages en France et des séminaires et conférences y avaient été déplacées pour la même raison.

Ce sont cependant les nuitées suisses qui sont responsables de l'augmentation la plus sensible en mai dernier: 4201 pour un total de 31 608 nuitées. Il y eut cependant 1437 nuitées de plus d'étrangers sur un total de 58 193, et ce en dépit d'un certain ralentissement du trafic touristique en provenance de la France, client numéro 1 du tourisme lausannois.

Moins d'hôtels ouverts

Cette statistique fait apparaître la disparition d'un certain nombre d'hôtels dans l'agglomération lausannoise: six de moins pour Lausanne et environs, quatre de moins pour Lausanne-Ville. Fort heureusement, l'agrandissement de quelques établissements a compensé ces pertes puisque le nombre de lits disponibles n'a pour ainsi dire pas varié depuis le mois de mai 1968: 15 lits de moins pour l'agglomération lausannoise, un seul pour Lausanne-Ville.

L'amélioration du taux d'occupation des lits est donc dû essentiellement à l'augmentation de la fréquentation. Elle atteint 4 % pour Lausanne et environs, passant de 48 à 52 %, et 3 % pour Lausanne-Ville, atteignant cette année 56 %.

Une piscine chauffée à Saint-Cergue

La populaire station du Jura vaudois, dont il faut relever l'esprit d'initiative, s'apprête à inaugurer une piscine chauffée à ciel ouvert. Cette innovation sera très appréciée par les hôtes de toute la région qui disposeront d'un bassin de 16,66 mètres de longueur sur 8,40 mètres de largeur. La profondeur du bassin variera entre 1,25 mètre et 2,20 mètres. Très judicieusement, les promoteurs ont prévu l'aménagement d'un toit amovible, complément qui assure de moins pour Lausanne-Ville. Fort heureusement, l'agrandissement de quelques établissements a compensé ces pertes puisque le nombre de lits disponibles n'a pour ainsi dire pas varié depuis le mois de mai 1968: 15 lits de moins pour l'agglomération lausannoise, un seul pour Lausanne-Ville.

L'amélioration du taux d'occupation des lits est donc dû essentiellement à l'augmentation de la fréquentation. Elle atteint 4 % pour Lausanne et environs, passant de 48 à 52 %, et 3 % pour Lausanne-Ville, atteignant cette année 56 %.

Le tourisme sur les ondes

Jusqu'au 12 septembre prochain, la Radio Suisse romande, en collaboration avec l'Office national suisse du tourisme, diffuse quotidiennement une émission intitulée «Special-Vacances – Mon pays c'est l'été» de 18 heures à midi, sauf le samedi et le dimanche. Un service d'appels urgents à l'attention des touristes est diffusé, dans le cadre de

Coups de ciseaux

Les vacances en Suisse sont avantageuses

Sous le titre «Le tourisme angoissé», Michel Jacard évoque, dans son éditorial de la «NOUVELLE REVUE DE LAUSANNE», les difficultés du Tessin en matière de conscience touristique et conclut en ces termes:

«Sur le front du tourisme, la concurrence ne cesse de s'accroître. Si, chaque année, un nombre plus grand de personnes peuvent prendre des vacances hors de chez elles, le nombre des sites d'accueil croît davantage encore. La vulgarisation des transports rend accessibles des lieux qui, hier encore, demeuraient l'apanage des privilégiés. (...) Bref, le «drame» – si drame il y a – c'est que l'offre excède de plus en plus la demande, et cela malgré le développement de la civilisation des loisirs. Parviendra-t-on à rétablir l'équilibre? Un pronostic global est impossible.

Ce qui, en revanche, est absolument certain, c'est que la Suisse, et ce Tessin découragé plus particulièrement, conserve une place privilégiée. Non point tellement à cause des sites (il en est de pittoresques, voire d'admirables un peu partout), mais en raison de nos prix, qui demeurent parmi les plus favorables d'Europe.

Nous revenons d'un bref séjour dans le Midi de la France. Eh bien, les prix pratiqués au détail, chez le petit commerçant du coin sont plus élevés que dans n'importe quelle ville de notre pays.

Et ce qui vaut pour l'alimentation vaut, par contre, pour l'hôtellerie et la restauration. La France, pourtant terre de Chanaan, est très onéreuse au touriste, surtout pour celui qui roule voiture et qui paie son essence en plus du franc le litre!

L'Italie obéit à des conditions à peu près semblables. L'Espagne n'est plus l'îlot de vie bon marché que nous avons connu. Les Etats s'alignent... vers le haut.

A l'exception – relative – de la Suisse. Mais cela ne se sait pas assez.

Je me demande si en lieu et place d'annonces et de prospectus idylliquement illustrés, nous ne ferions pas bien d'axer notre propagande sur nos conditions pécuniaires, avec prix-courants à l'appui. Ce langage serait autrement plus opérant que le lyrisme habituel.»

Filer à travers la Suisse?

La «REVUE AUTOMOBILE», dans un remarquable tour d'horizon des problèmes relatifs aux installations secondaires sur les autoroutes, écrit notamment ce qui suit:

«Dès que la nouvelle conception pour l'édification d'installations secondaires le long des routes nationales de première et de deuxième classe sera prête, projet qui sera examiné cette année encore, ceux-là d'entre les sceptiques auront tort qui crurent bon de changer ce slogan en «Voyagez à travers l'Europe, filez à travers la Suisse», simplement parce que le temps nécessaire au transit des visiteurs devient toujours plus court.

Dans les milieux intéressés, on a en effet reconnu qu'il faut attribuer un rôle de premier rang aux installations secondaires le long des routes nationales: stations à essence, kiosques, lieux de rafraîchissement, bureaux de renseignements et autres. D'entente avec la branche hôtelière, il a également été reconnu qu'il serait impossible d'aller de l'avant en conservant l'ancienne conception entravante qui interdit la construction et l'exploitation de restaurants complets le long des routes nationales. L'expérience a notamment démontré qu'il existe effectivement un besoin d'exploitations offrant une restauration plus importante le long des autoroutes et que les crâtes formulées par la branche hôtelière locale à l'égard d'une nouvelle concurrence autoroutière sont sans fondement.»

Les petits hôtels se regroupent

Il s'agit d'établissements qui se trouvent en France, ainsi que le précise Jacques Cru, dans «HOTELLERIE», en analysant la «démocratisation» des transports aériens et ses effets sur l'hôtellerie; en Suisse également, les mêmes questions se posent:

«Si l'on se propose d'encourager ceux-ci à prolonger leur séjour chez nous, à découvrir nos richesses touristiques et... nous laisser leurs devises, il faudra logiquement s'ingénier à les répartir dans des hôtels dont l'agrement ne leur coûtera pas un prix supérieur à celui qu'ils peuvent mettre.

Or, il se trouve précisément que notre potentiel d'hébergement est constitué pour plus des trois quarts d'hôtels classés 1 et 2 étoiles qui s'engrangent à travers tout le pays (notamment dans les régions les plus arides, riches en sites pittoresques) et qui grâce à leur forme familiale de leur exploitation, tournent avec un tarif très compétitif.

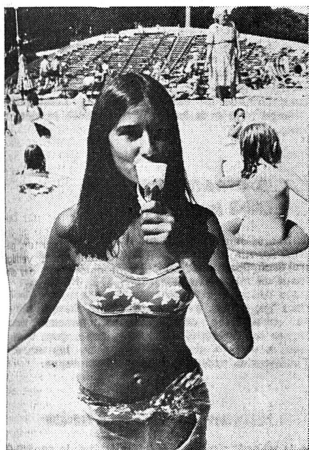
Ainsi le développement des transports aériens impose en quelque sorte à nos petits établissements une vocation internationale. Ils se préparent à y répondre. La moitié d'entre eux sont neufs ou modernisés. Certains hôteliers même se sont groupés pour aller, dès à présent, chercher chez elle la clientèle étrangère. D'autres, il est vrai, restent encore à la traîne. Mais ils hâteront le pas dès qu'ils verront affluer de nouveaux touristes chez leurs confrères plus entreprenants.»

On recherche hôtels silencieux

Dans son traditionnel Carnet de «L'ECHO TOURISTIQUE», Yves Darbois fait l'éloge du silence, le grand avantage des hôtels qui peuvent l'offrir à leurs clients; en voici un extrait:

«Il y a, comme on sait, une ligue française contre le bruit. Aussi peut-on applaudir à la nouvelle édition qu'elle patronne du Guide des hôtels silencieux. Il s'agit d'un guide de poche, qui se présente simplement comme un carnet de bonnes adresses pour toutes les personnes qui aiment le silence et n'entend pas rivaliser avec les grands guides touristiques. La nouvelle édition a distingué et sélectionné 188 hôtels silencieux. (...) On sait aussi les protestations causées par la proximité d'un aéroport; on sait que bien des campeurs d'un certain âge campent pour fuir le bruit des villes... Bref, cette recherche du silence nous entraînerait fort loin. Ce guide était utile.»

cette émission, chaque jour à 11 h. 50. Sous l'égide de Pro Radio-Télévision, une affiche a été éditée à l'intention des réceptions d'hôtel et des offices de tourisme et informe, à l'enseigne d'un magnifique soleil tout souriant, les touristes des dates et heures de l'émission.



Hum! (Photopress)

En plein ciel

Amélioration de la navigation aérienne

Une conférence de la navigation aérienne s'est tenue récemment au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Elle a pour but d'améliorer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation aérienne internationale pendant la phase de croisière pour tous les vols dans toutes les conditions de circulation et de météorologie. Des représentants de 63 Etats membres et de 10 organisations internationales ont participé à cette conférence qui faisait suite à une première réunion, organisée en novembre 1967, pour étudier les phases d'approche, d'atterrissage et de décollage.

L'objet principal de cette conférence était l'étude de la partie du vol comprise entre la fin de la manœuvre initiale et le début de l'approche finale. Elle a traité également de l'exploitation des avions supersoniques aussi bien que des avions de transport classiques et de l'aviation légère.

La poste aérienne

Pendant le mois de mai, une exposition spéciale de timbres de poste aérienne a eu lieu à Montréal. On a pu voir la plus grande collection de timbres rares de poste aérienne qui ait jamais été présentée en Amérique du Nord. L'Inde fut, en 1911, le premier pays du monde à autoriser un vol de 10 km avec 6500 lettres et cartes. L'Italie, l'Autriche, les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, la France et la Suisse furent parmi les premiers pays à instituer un service aéropostal.

La première liaison à grande distance eut lieu officieusement en juin 1919 quand John Alcock et Arthur Brown franchirent l'Atlantique Nord sans escale en partant de Terre-Neuve pour atterrir en Irlande, avec une seule lettre affranchie, après un vol historique de 16 heures.

La situation a bien évolué depuis ces premiers balbutiements de l'aéropostale. L'aviation civile mondiale transporte aujourd'hui plus de 700 milliards de lettres par an entre les principales villes et jusque dans les régions les plus reculées du monde. De nos jours, la poste aérienne internationale est un moyen de communication rapide qui encourage la compréhension et le commerce entre les peuples de différentes nations et de différentes cultures dans le monde entier.

Le tourisme à l'avvenir

Des pronostics intéressants ont été faits lors du dernier congrès sur le tourisme transatlantique, convoqué à Amsterdam par la Commission européenne du tourisme. A ce congrès, on a souligné qu'une des difficultés fondamentales résultait du

Une grande attraction à Lucerne

Tout le monde, ou presque, connaît le Musée suisse des transports, qui se trouve aux portes même de Lucerne, au bord du lac. Jusqu'ici, il n'était possible de se restaurer que sur le pont et à l'intérieur du «Rigi», le plus ancien bateau à vapeur des lacs suisses (1847) installé dans la cour intérieure de l'exposition. Désormais, les visiteurs disposent également d'un très beau restaurant, installé au rez-de-chaussée d'une nouvelle construction de dix étages. Mais la grande innovation, qui vient de se produire au Musée des transports, c'est la mise en service du premier planétarium de notre pays.

Intégrez une vaste salle circulaire, de quelque 300 fauteuils, au centre de laquelle se dresse un étrange appareil tout blanc et de forme bombée, hissé sur deux supports métalliques. Il s'agit d'un instrument de projection gigantesque, fort de 30 000 pièces et de 150 projecteurs. Tandis que les haut-parleurs diffusent une musique appropriée, la lumière s'éteint... et les étoiles apparaissent les unes après les autres, une magnifique ciel d'été, celui de Lucerne en juillet et en août!

Pendant une vingtaine de minutes, un spectacle d'une étonnante splendeur vous est offert, avec commentaires et flèches indicatrices circulant sur cette voûte céleste. En quelques minutes, il est possible de revivre les 25 600 années nécessaires au ciel du Zodiaque pour que ses constellations parcourent un tour complet autour de l'axe de l'écliptique. Le planétarium peut reconstituer tous les mouvements et toutes les positions des étoiles. Il s'agit d'un spectacle à la fois infiniment émuant et instructif, qui constitue un émerveillement pour petits et grands.

V.

Courrier de Genève

Des magistrats iraniens ont visité Genève

Une vingtaine de magistrats iraniens – le s'agit de maires ou de conseillers exécutifs – accompagnés actuellement un vaste tour d'Europe afin de voir ce qu'il se fait ailleurs dans le domaine de l'édilité. Trois jours durant, il se sont arrêtés à Genève, où ils ont été reçus par le maire de la ville, M. Claude Ketterer, et ont assisté à une partie de la séance du Conseil municipal, soit l'assemblée législative de la Ville. Au cours de leur séjour, ils ont visité plusieurs installations de la municipalité genevoise, notamment l'usine de filtration des eaux, la patinoire artificielle, la piscine couverte et le dépôt principal de la Voirie.

Le thème des prochaines Rencontres internationales

C'est du 2 au 10 septembre qu'aura lieu, à Genève, les Rencontres internationales, organisées désormais tous les deux ans, avec l'appui financier de l'Etat et de la Ville de Genève. Leur thème sera, cette fois-ci, «La liberté et l'ordre social». Le cardinal Daniélou, le président de la Cour suprême de Dakar, le philosophe Paul Ricoeur, l'historien Raymond Aron, les écrivains Ignace Sachs et Herbert Marcuse participeront à ces Rencontres, en qualité de conférenciers. Un concert spécial sera donné par l'Orchestre de la Suisse romande, sous la direction du maître Paul Kiecki.

Le Musée d'instruments anciens est sauvé

Le Conseil municipal de la Ville de Genève a voté, à l'unanimité, un crédit d'un demi-million de francs,

Ausland Dans le monde



Hotellerie in den USA

Die zwei Hauptsorgen der amerikanischen Hoteliers und Gastwirte sind: «riots and rising costs» – gewaltsame Unruhen in den Städten, und stetig steigende Betriebskosten. Was den ersten Punkt betrifft, so haben Städte, die von Unruhen bedroht sind, im Vorjahr einen deutlichen Rückgang sowohl allgemein an Besuchern wie insbesondere an Kongressen und Tagungen zu verzeichnen. In diese Reihe gehören beispielsweise Washington und Newark, New Jersey.

64 Prozent Belegung im Jahresdurchschnitt

Das vergangene Jahr ist jetzt das dritte, in dem die durchschnittliche Hotelbelegung 64 Prozent betrug. Es gibt schätzungsweise 65-400 Hotels und Motels in den Vereinigten Staaten. Ihr Umsatz betrug im Vorjahr 5,9 Milliarden Dollar. Es werden Hotels neu eröffnet (das grösste war im Vorjahr das 500-Zimmer-Hilton Palacio del Rio in San Antonio, Texas) und vor allem entstehen ständig neue Motels. So kommt es, dass sich die Anzahl der verfügbaren Hotelzimmer im vergangenen Jahr um 35 000 erhöhte, obwohl 450 ältere Hotels ihre Pforten schlossen. Die Angestelltenzahl im Hotelgewerbe beträgt heute mehr als 665 000, sie hat sich im Vorjahr um 6 Prozent erhöht. Aber nach wie vor besteht ein fühlbarer Mangel an ausgebildeten Arbeitskräften, und die Sorge für genügendes und gutes Personal ist eine Hauptsorge vieler Hotels und Gaststätten, fast noch mehr als die erhöhten Löhne, die das vergangene Jahr mit sich brachte.

Automation fortschreitend

Die grossen Hotels und Hotelketten sehen in fortschreitender Automatisierung und Mechanisierung des Betriebes einen Ausweg aus diesen Personalnöten. Auf der Jahresausstellung der amerikanischen Hotelindustrie in New York finden denn auch die Abteilungen das grösste Interesse, die den Hoteliers und Gastwirten zeigen, wie ihre Arbeitslast durch Automation erleichtert werden kann. Führende Sachverständige haben das Gefühl, dass der unabänderlich zunehmende Flugverkehr alle Hotels, grosse wie kleine, vor neue Probleme stellt, die nur durch Automation der Betriebe überwunden werden können. «Im Jahr 1975 werden schätzungsweise 70 Millionen Personen auf den New Yorker Flughäfen ankommen», so führte Preston R. Tisch kürzlich aus, der Präsident von Loew's Hotels. «Im Jahr 1980 sollen es 91 Millionen Fluggäste sein. In einem Jahr werden die neuen Riesenflugzeuge im Betrieb sein, von denen jedes 490 Passagiere bringt. Was sollen wir tun, wenn 5 oder 10 dieser Jumbo Jets an einem Tag am Kennedy-Flughafen landen, mit 2000 bis 3000 Passagieren? Die meisten von ihnen wollen sich in Manhattan aufhalten und brauchen ein Hotelzimmer. Wie können wir solche Mengen Mahlzeiten verkraften, wenn sie plötzlich in unsere Hotels und Restaurants kommen? Sicherlich nicht mit Hilfe der Methoden, die heute noch üblich sind.»

Kleine Hotels haben es schwer

Bei Betrachtung von Hotel- und Restaurantfragen stehen immer die grossen Ketten im Vordergrund. Das ist begrifflich – sie sind bedeutungsvoll allein schon durch die grossen Zahlen, mit denen sie in jeder Hinsicht zu arbeiten haben. Aber man vergisst dabei die Tausende kleiner Hotels und sieht nicht, wie sich ihre Lage immer mehr verschlechtert hat. So ist es beispielsweise den grossen Hotels und Hotelketten gelungen, die ihnen anfänglich drohende Gefahr durch Motels im wesentlichen auszugleichen. Zum Teil ist das dadurch geschehen, dass diese grossen Hotelbetriebe selbst Motels und Motelketten übernommen haben. Aber für kleine Hotels bedeuten die Motels eine ausserordentlich bedrohliche Konkurrenz. Es ist ihnen nicht immer möglich, gegen sie aufzukommen und zu bestehen. Nach der Definition der «American Hotel Association» sind als «kleine Hotels» solche mit weniger als 125 Zimmern zu betrachten. Für das kleine Hotel hat es sich ungünstig ausgewirkt, dass heute der Hauptreiseverkehr im Lande per Auto stattfindet, nicht mehr per Eisenbahn. In früheren Zeiten, als

die meisten Reisenden die Eisenbahn benützten, wurden kleine Hotels gerade in der Nähe von Bahnhöfen gebaut. Sie waren dort sicher, immer ihr Publikum zu finden. Inzwischen sind die wichtigsten Eintritte in eine Stadt die Autostrassen geworden – und an ihnen liegen die Motels. Manche kleinere Hotels sind technisch und dekorativ infolge fehlender Mittel nicht mehr auf der Höhe. Es gibt allerdings kleine Hotels, die völlig modernisiert sind und attraktiv für den verwöhnten Besucher. Aber selbst unter diesen Umständen sind sie wegen ihrer Lage im Zentrum der Stadt nicht so bequem vom Autofahrer erreichbar wie die Motels und Autohotels direkt am Highway, und das bedeutet für sie ein fühlbares Handicap.

Der «grosse Entschluss» für das kleine Hotel

Für viele dieser kleinen amerikanischen Hotels kommt unerbitlich der Tag, da ihr Besitzer (allein oder mit seinen Gläubigern) sich klar darüber werden muss, ob er weiter mit Verlust arbeiten kann oder ob er sein Hotel a) entweder prinzipiell umändern oder b) aufgeben muss.

Der Besitzer des kleinen Hotels muss zu diesem «grossen Entschluss» kommen, wenn er nicht selbst dauernden Schaden leiden will. Ist es überhaupt der Mühe wert, kleine Hotels den heutigen Ansprüchen entsprechend zu modernisieren (einschliesslich Einrichtung von Klimaanlage, die vielfach als conditio sine qua non betrachtet werden)? Diese Frage lässt sich nach Ansicht von Sachverständigen nur von Fall zu Fall entscheiden. Vor allem muss bei solchen Berechnungen vor der Umstellung eine Vorschaurechnung durchgeführt werden, wie sich nach erfolgter Modernisierung die Belegungsziffer des kleinen Hotels, der Verkauf von Speisen und Getränken usw. gestalten werden. Wenn der «grosse Entschluss» dahin geht, dass es nicht der Mühe wert und finanziell nicht möglich

ist, das Hotel weiterzuführen, dann erhebt sich die weitere Frage, was damit geschehen soll. Verschiedene Wege sind möglich. Manche dieser kleinen und zuweilen auch grösseren Hotels werden umgewandelt: in ein Krankenhaus oder ein Altersheim, eine Schule oder ein Bürohaus. Manche werden niedergeissen, und es entsteht ein neues Gebäude dort oder vielleicht nur ein Parkplatz für Autos. Die «American Hotel Association» betrachtet es als eine ihrer Aufgaben, durch Umbau und Modernisierung veraltete kleine Hotels in moderne Hotelbetriebe zu verwandeln.

Verbilligung des Hotelbetriebes

Hotels suchen im grossen wie im kleinen ihre Betriebsausgaben herabzusetzen. Manche Ersparnisse sind allerdings nur durch grössere Investitionen zu erzielen. Ein Hotel in San Francisco baute für 108 000 Dollar zwei neue, automatisch betriebene Lifts ein. In den nächsten vier Jahren wurden 100 000 Dollar an Löhnen, Uniformen usw. für das vorher benötigte Liftpersonal eingespart.

Das Hotel Roosevelt in New York ersparte durch kleine Massnahmen rund 200 000 Dollar im Jahr, ohne dass dadurch seine Leistungen verringert wurden. An Brot allein wurden 12 000 Dollar pro Jahr eingespart, indem in den Restaurants weniger kostspielige Brotarten verwendet und viereckige Laibe eingeführt wurden. Bei letzteren ist der Abfall geringer. Der Bedarf an Bändern und Kohlepapier für Schreibmaschinen wurde im Hotel um 3400 Dollar pro Jahr vermindert, weil die Ersatzmittel mindestens 12 Meter von den Schreibmaschinen entfernt aufgehoben werden. Die Unbequemlichkeit, sie zu holen, hat den Bedarf herabgesetzt. Roger P. Sonnabend, Präsident einer Abteilung der Hotel Corporation, gibt dafür ein Beispiel. Er sagte, der Stab von Zimmermädchen war so organisiert, dass auf je 15 Gästezimmer ein Zimmermädchen eingesetzt wurde. Das wurde so geändert, dass 1 Zimmermädchen auf 15 belegte Gästezimmer trifft. Für den Gast macht das keinen Unterschied aus, aber für das Hotel ist es billiger. Dr. W. Sch.

La France à l'heure des restrictions de crédit

La Banque de France a enfin augmenté son taux d'escompte de 6 à 7 %. Elle avait cru pouvoir maintenir, pendant plus d'un an, un taux relativement bas par rapport à la «charte d'intérêts» dans d'autres pays européens et d'Outre-mer, parce que l'ancien gouvernement avait misé sur la carte de l'expansion. Or, les crédits à court terme et notamment le taux d'escompte des effets de commerce qu'il nancent en grande partie les importations, sont relevés à un niveau qui dépasse actuellement celui de tous ses partenaires du Marché commun, qui se rapproche du taux record de 8 % de la Grande Bretagne et se place à 4 % au-dessus du taux d'escompte de la Suisse.

Favoriser l'équipement hôtelier

Le marché des devises étant hermétiquement fermé par le régime forcé, institué en novembre dernier, et les capitaux français ne pouvant par conséquent plus prendre la fuite, il va sans dire que cette mesure (dont on peut dire qu'elle était du moins insolite à la veille d'un jour d'élection) n'aura que des répercussions très modérées sur la conjoncture de réchauffement de l'économie. Mais elle pourra gêner les petites et moyennes entreprises qui ont besoin de crédits à moyen terme, à des conditions normales. C'est la raison pour laquelle les mesures décidées avant les élections par M. Ortol, Ministre des finances, sur proposition de M. Albin Chalandon, Ministre de l'équipement, pourront sans aucun doute favoriser l'équipement touristique en général et celui de l'hôtellerie professionnelle en particulier.

Les mesures prises

Compte tenu de la rentabilité modeste des entreprises hôtelières, eu égard aux capitaux investis, la construction de nouveaux hôtels ainsi que l'agrandissement et la modernisation des établissements existants s'effectuent dans une large mesure grâce à l'aide financière accordée par l'Etat (prêts à long terme consentis par la Caisse centrale de

crédit hôtelier) sur le Fonds de développement économique et social FDES.

Certaines sociétés d'investissement, comme les Sociétés immobilières pour le commerce et l'industrie (SICOMI), qui ont pour objet la construction et la location d'immeubles à usage professionnel, pouvaient pas recourir à ces prêts, étant bénéficiaires d'avantages fiscaux importants consentis par le Trésor.

Afin de leur permettre de contribuer à l'augmentation de la capacité d'hébergement de notre pays, il a été convenu d'autoriser les SICOMI à bénéficier de l'avantage subsidiaire – de prêts FDES d'appoint pour la réalisation d'opérations hôtelières importantes. Jusqu'à présent, les prêts sur le Fonds de développement économique et social consentis à l'hôtellerie ne concernaient que la construction de l'immeuble proprement dit. A la suite de la décision prise par le Premier Ministre, les investissements effectués pour la création de services communs de traitement de l'information, les matériels de comptabilité et de réservation électronique, pourront être inclus dans les prêts FDES.

La prime spéciale d'équipement hôtelier, instituée par le Décret No 68-538 du 30 mai 1968, était réservée exclusivement à la création d'établissements nouveaux. Désormais elle pourra être accordée aux agrandissements d'hôtels existants sous réserve: – d'un accroissement d'au moins 50 % de leur capacité d'hébergement, – de la construction d'un minimum de 40 chambres nouvelles, – de la création de 10 emplois permanents supplémentaires.

D'autre part, la durée d'application du décret du 30 mai 1968 sus-mentionné a été prorogée jusqu'au 31 décembre 1970. Enfin, en vue de faciliter la création d'hôtels disposant d'équipements spéciaux d'intérêt général, les installations de congrès, les salles de réunion dotées d'un équipement de sonorisation et d'un service de secrétariat, pourront défrayer les dépenses de l'Etat. L'Etat de la prime spéciale d'équipement hôtelier, selon des modalités qui seront fixées ultérieurement.

Walter Bing

Nouveau Guide d'Hôtels de la France et d'Outre-Mer

La nouvelle édition de l'Annuaire-Guide national de l'hôtellerie française: «Les hôtels de la France et d'Outre-Mer» vient de paraître. C'est le seul annuaire qui donne de façon précise et complète, la liste intégrale de tous les hôtels, relais et motels officiellement homologués par le Commissariat général au tourisme.

Les noms, adresses, téléphone, télex, le nombre de chambres, salles de bain, douches, cabinets de toilette de chacun de ces établissements est indiqué ainsi que l'équipement (ascenseur, restaurant, bar, etc.); 13 000 établissements de tourisme au total. Dans une première partie, vous trouverez les photos des hôtels et toutes autres indications de situation et d'agrément. Cette illustration est unique en France.

Figurent les tableaux complets et mis à jour des stations thermales, balnéaires, de sports d'hiver. Tout le code télégraphique international, la liste des compagnies aériennes, maritimes, terrains de golf, chaînes hôtelières, des hôtels avec piscine, de plus en plus nombreux en France, la liste des plages privées et même celle des délégués français du tourisme, en France et à l'étranger. L'ensemble de ces renseignements font de cet ouvrage, comme par le passé, un des plus utiles des annuaires-guides, presque indispensables aux professionnels et aux touristes. Il a d'ailleurs été édité sous le patronage officiel de la FNIT et du Syndicat général de l'industrie hôtelière de Paris qui a ajouté aux indications purement pratiques les tableaux de

classement officiel des hôtels, mis à jour au 1er janvier 1969, disponible (au Bureau et services de l'annuaire, 15, Fbg Montmartre, à Paris 9 e) au prix de 15 francs français. W. Bg.

20e anniversaire du Comité du tourisme de l'OCDE

Le comité du tourisme de l'OCDE vient de tenir sa 18e séance à Paris, sous la présidence de M. A. Martin, directeur de l'Office fédéral des transports. C'est la vingtième année de cet important groupement dont l'activité utile et dynamique a magnifiquement servi la cause du tourisme international. Le thème principal de la dernière réunion, sur lequel l'Hôtel-Revue reviendra prochainement plus en détail, a été le rapport sur l'évolution du tourisme dans les pays membres de l'OCDE en 1968 et au cours des premiers mois de 1969. Extrêmement explicite, le rapport en question peut être considéré, comme la publication périodique la plus complète qui existe dans le domaine du tourisme international.

Concours international de folklore en Roumanie

Du 26 août au 4 septembre 1969, la première édition du Festival international du folklore se déroulera à Bucarest, en Roumanie, pays dont le Comité d'Etat cultive de la culture et de l'art a décidé d'organiser désormais tous les 3 ans une vaste manifestation internationale de folklore, comprenant notamment un grand concours. Par cette initiative, il se propose de contribuer à la connaissance et à l'encouragement du folklore, au développement de la création populaire traditionnelle et contemporaine, de stimuler la recherche scientifique dans le domaine des us et coutumes.

La Suisse et l'Autriche au faite du tourisme européen

Selon des indications officielles, de source autrichienne, les recettes touristiques autrichiennes, par habitant, s'élevaient à 1300 schilling. Cette moyenne aurait assuré, en 1967, à l'Autriche la deuxième position dans le tourisme européen, tandis que la Suisse, selon la même source, occuperait le premier rang, avec une moyenne de 1760 schilling. Quant aux nuitées des touristes étrangers, elles atteindraient une moyenne de 6,25 nuitées par habitant; l'Irlande du Sud (6,83 nuitées) occuperait le premier rang et la Suisse (4,72 nuitées), le troisième rang.

La Roumanie compte 50 000 lits

La capacité d'hébergement de la Roumanie s'élève à 50 000 lits dans 358 hôtels et motels; à ce chiffre s'ajoutent quelque 150 000 places dans l'hébergement dit complémentaire. L'UIOOT, de qui nous tenons ces informations, annonce que cette capacité sera augmentée au cours de cette année, grâce à la construction de nouveaux complexes touristiques sur le littoral de la Mer Noire, dont on connaît la célèbre station balnéaire de Mamaia, et à l'intérieur du pays, notamment en montagne.

Un Hilton à Addis-Abebä

A la mi-août s'ouvrira, à Addis-Abebä, la capitale de l'Ethiopie, l'Addis-Abebä Hilton. Ce nouveau fleuron de la grande chaîne américaine offrira 250 nouvelles chambres; il sera érigé au centre de la ville et des affaires, à proximité immédiate de l'ensemble des édifices du gouvernement. Ses salles de conférences auront une capacité de 600 personnes. Selon les statistiques officielles, quelque 50 000 voyageurs ont visité l'Ethiopie en 1968; ce chiffre, il est vrai, englobe également les diplomates, les hommes d'affaires et de nombreux techniciens étrangers.

5000 nouvelles chambres au Mexique

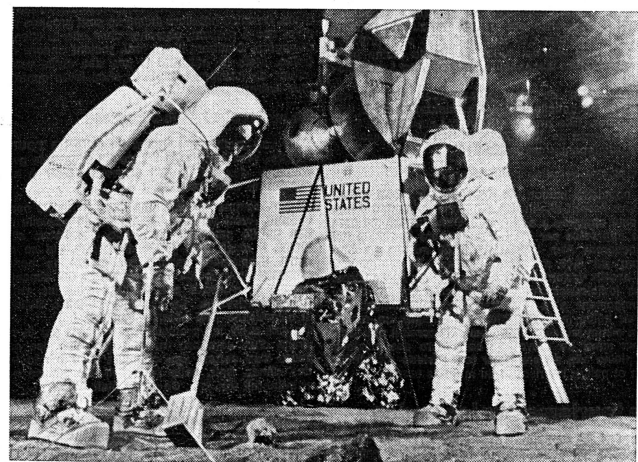
Le Gouvernement mexicain a accordé une aide financière pour faciliter des investissements de l'ordre de 13 millions de dollars pour la construction de 5000 nouvelles chambres d'hôtel au cours de la période allant de 1965 à 1968. L'Etat du Mexique, dont le Département du tourisme fonctionne à plein rendement depuis les Jeux Olympiques d'été, accomplit de gros efforts pour intéresser les investisseurs étrangers à développer son équipement hôtelier.

Japan Air Lines et Aéroflot

Le Japon et l'Union soviétique ont décidé d'instituer un service aérien entre Khabarovsk, en Sibirie orientale, et Osaka, la deuxième ville japonaise (distance: 1700 km). Un service aérien régulier existait déjà entre Moscou et Tokyo depuis le mois d'avril 1967; ce courrier sera prolongé, dès les printemps 1970, vers Paris, Londres et peut-être d'autres capitales européennes, selon de récents accords intervenus entre le ministre japonais des transports et le ministre soviétique de l'aviation civile. Ces vols offriront d'incontestables avantages par rapport aux services aériens empruntant la voie du Pôle Nord. Ainsi le vol Tokyo-Paris, via la Sibirie, ne durera que 13 heures contre 16 par la route polaire habituelle.

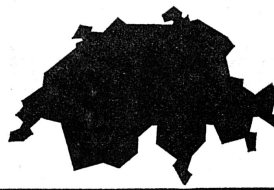
Taxis et guides supercourtois à Singapour

Le gouvernement de Singapour annonce de nouveaux plans visant à offrir de meilleurs services touristiques aux visiteurs étrangers. Le gouvernement a organisé des cours de formation pour les guides et un service de taxis «super-courtois». Une nouvelle législation va être adoptée pour réglementer les activités des agents et organisateurs de voyage. E.A.



Die touristischen Ereignisse auf dem Mond, die mit der Landung von Aldrin und Armstrong glückhaft begonnen haben, werden ab sofort von der Hotel-Revue in der Rubrik «Ausland» kommentiert. Siehe auch auf Seite 1: «Fremdenverkehr auf dem Mond?» (Photo: Photopress)

Schweiz Suisse



Ambassador Service

Wir haben bereits berichtet über die Gründung des Ambassador Service, einer Vereinigung Schweizer Hotels, die ihren Gästen Gratisreservation von Haus zu Haus anbieten. Nachstehend noch einige nähere Erläuterungen zu dieser bemerkenswerten Aktion kollektiver Zusammenarbeit. (Red.)

Wie kam es zu dieser Lösung? Initiant war Robert E. Rippstein, Sales Manager des Hotels Astoria in Luzern. Anfangs 1969 wurde Kontakt mit Hotels ähnlichen Standards in der ganzen Schweiz aufgenommen. Nach einigen Vorbesprechungen fand am 2. Juni 1969 in Luzern die Gründungsversammlung der Genossenschaft Ambassador Service statt. Aus den Anwesenden wurde ein Vorstand mit den Herren J. Riger, Hotel Astoria, Luzern, als Präsident; und F. Bortler, Palace Hotel, Wengen; A. Chollet, Hotel Carlton, Lausanne; Dr. Th. Gerster, Hotel Anker, Rorschach; W. Hodel, Hotel Erlbacherhof, Zürich-Erlenbach; A.P. Urscheler, Hotel City, Chur; R. Wille, Hotel Arizona, Lugano, als Mitglieder, sowie R. Rippstein, Hotel Astoria, Luzern, als Geschäftsführer gewählt.

Bisher sind 77 Hotels aus der ganzen Schweiz der neuen Genossenschaft beigetreten. Alle angeschlossenen Häuser verfügen über eine ausreichende Zahl von Zimmern mit Privatbad oder Privaldouche, weisen also einen gehobenen Standard aus, ohne jedoch zur Luxusklasse zu gehören.

Die neue Genossenschaft bezweckt «die engere Zusammenarbeit unter den Genossenschaften, insbesondere durch den Aufbau und Betrieb eines Reservationsservice für weiterreisende Gäste und

durch andere geeignete Massnahmen im Dienste des Hotelkunden» (Art. 2 der Statuten). Mit einem dreisprachigen Reklameständer, der in jedem angeschlossenen Hotel zu finden ist, und mit einem gemeinsamen Prospekt wird der Gast auf den Ambassador Service aufmerksam gemacht. Die Reservation erfolgt per Telex oder Telefon. Sollte das angefragte Hotel ausgereicht sein, so ist es verpflichtet, dem Gast ein gleichwertiges Zimmer in einem anderen Hotel zu verschaffen.

Zusätzlich zum Reservationsservice plant die neue Genossenschaft die Zusammenarbeit unter den angeschlossenen Häusern auch auf anderen Gebieten. So ist zum Beispiel anlässlich der Gründungsversammlung in Luzern die Mövenpick AG an die Mitglieder herangetreten und hat vorgeschlagen, man möge sich Gedanken über eine eventuelle Annahme der bisher nur in den Mövenpick-Betrieben gültigen Gourmet-Kreditkarte in allen Ambassador-Service-Hotels machen.

Wem dient dieser neue Service? Zunächst natürlich den Einzelreisenden. Aber auch für Reisebüros, Fluggesellschaften, Verkehrszentralen und dergleichen wird die vom Ambassador Service herausgegebene Broschüre über die angeschlossenen Hotels bestimmt von Vorteil sein, denn alle diese Institutionen können kaum jedes Hotel einer Region oder gar des ganzen Landes kennen. Für sie bedeutet die Zugehörigkeit eines Hauses zur Genossenschaft «Ambassador Service» eine gewisse Qualitätsgarantie. Die Überwachung und Erhaltung eines gleichen Qualitätsstandards gehört deshalb auch zu den Aufgaben des Vorstandes. N.

tionen auf weitere Einheiten. Die erste DC-10 der Swissair soll Ende 1972 abgeliefert werden.

DC-8-62

Am 6. Juli traf in Zürich, aus Long Beach (Kalifornien) kommend, eine weitere DC-8-62 ein. Nach einem Überflug ohne Zwischenlandung von 10 Stunden und 33 Minuten landete die HB-IDL um 12.45 Uhr Ortszeit in Kloten. Das Flugzeug wurde noch am Ankunftsplatz verzollt und flog nach einer kurzen technischen Kontrolle nach Stockholm weiter. Dort wird es unter anderem zur Pilotenausbildung zur Verfügung stehen. Ende August soll die HB-IDL unter dem Namen «Solothurn» auf der Fernostlinie der Swissair in den Linieneinsatz gehen. Eine DC-8-62 kann, bei einem maximalen Startgewicht von 152 Tonnen, eine Nutzlast von gegen 20 Tonnen aufnehmen. In der Swissair-Version hat dieser Flugzeugtyp 155 Plätze (wovon 14 Erster Klasse). Die vier Triebwerke vom Typ Pratt & Whitney JT3D-3B entwickeln einen Schub von 48 700 kg und verleihen dem Flugzeug eine Reisegeschwindigkeit von rund 875 km/h.

8 % mehr Uebernachtungen in Interlaken

In den ersten sechs Monaten des laufenden Jahres sind in den Hotels von Interlaken 8 Prozent mehr Uebernachtungen registriert worden. Dieses erfreuliche Resultat ist wesentlich auf die starke Beteiligung der Vorsaison mit Kongressen zurückzuführen. Jedenfalls ist das Mairesultat mit 58 660 Uebernachtungen die höchste Uebernachtungsanzahl, die in diesem Monat je registriert wurde. Frequenzsteigerungen sind auch bei den Amerikanern Uebernachtungen zu verzeichnen. Stagnierende Zahlen weisen leider immer noch die Engländer auf.

Wandern ist für alle da

Mit diesem Slogan und den nicht zu verleugnenden Argumenten Gesundheit, Wohlbefinden, frohe Laune, Appetit, tiefer Schlaf, frisches Aussehen, Lebensfreude und Glück versucht Dr. Werner Belmont, Präsident der Propagandakommission der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft für Wandern (SAW), die Wanderlust in unserem Lande zu vergrössern. Das geht aus dem Jahresbericht der SAW hervor, welcher eindrücklich über den Elan berichtet, mit welchem die Voraussetzungen für das Wandern erleichtert werden (Bau und Markierung von Wanderwegen) und die Propaganda für das Wandern (Wanderberatung, Werbematerial, Organisation von Radiowanderungen usw.) betrieben wird.

An der Generalversammlung wurde der Antrag des Vorstandes angenommen, der einen Sachverständigen für Planungsfragen damit beauftragen möchte, mit dem Institut für Orts-, Regional- und Landesplanung an der ETH und weiteren zuständigen Stellen abzuklären, wie weit sich die SAW in Zukunft mit Fragen der Erholungsplanung befassen soll.

Luzern hat einen neuen Himmel

Auf den Tag genau zehn Jahre nach der Eröffnung des Verkehrshauses, am 1. Juli 1969, konnte das Planetarium Longines seine Pforten öffnen. Damit besitzt Luzern eine Attraktion, die gerade anlässlich der jüngsten und sich in den nächsten Wochen abspielenden kühnen Experimente der bemannten Raumflüge ihre Aktualität beweisen wird.

Sinn und Aufgabe des Planetariums

Sehen, Forschen, Begreifen – die Triebfedern, die Nikolaus Kopernikus das heliozentrische Weltssystem neu entdecken liessen, die Johannes Kepler befähigten, anhand der genauen Beobachtungen seines Lehrers Tycho Brahe die Bewegungsgesetze der Planeten aufzustellen, die Isaac Newton das allgemein gültige Gravitationsgesetz finden liessen, erbrachten letzten Endes die Grundlagen für die laboratoriumsähnliche Wiederholung des Himmelsgeschehens. Noch mussten aber auch die optischen, mechanischen und elektronischen Methoden gefunden und verfeinert werden, um die Verwirklichung für den Bau eines Himmelsprojektors realisieren zu können. Prof. W.W.J. Bauersfeld von der Firma Carl Zeiss, Jena, lieferte nach dem Ersten Weltkrieg die Berechnungs- und Konstruktionsgrundlagen, die zum Bau eines Instrumentes führen sollten, das sowohl den ruhenden als auch den bewegten Sternhimmel wiederzugeben vermochte. Das Planetariumsperit wurde 1925 im deutschen Museum in München aufgestellt und am 7. Mai in Betrieb genommen. Das erste Planetarium der Welt, das sich der optischen Projektion des Sternhimmels an ein künstliches Firmament bediente, war Wirklichkeit geworden.

Heute existieren auf der ganzen Welt ungefähr 70 Planetarien. Für die Schweiz mit ihrem hohen industriellen und wissenschaftlichen Stand war es demnach nur eine Frage der Zeit, ein solch kostspieliges Projekt zu verwirklichen. Der Dank für diese grossartige Leistung gebührt in erster Linie Direktor Alfred Waldis, dem Initiator des Schrittmachers des Verkehrshauses Luzern und der Firma Longines S.A., St. Imier, die mit ihrer grosszügigen Spende in der Höhe von einer Million Franken den Bau des Planetariums überhaupt ermöglichte.

Lehrinstrument für Professionals und Laien

Das äusserst sinnvolle technische Meisterwerk, das 5 Meter hohe Projektionsgerät, erlaubt eine reiche Fülle von Programmen, die sowohl dem Laienverständnis als auch dem geschulten Wissen des Astronomen entgegenkommen. Die Möglichkeiten der an die Kuppel projizierten programmierten Abläufe der Gestirne sind so gross und in ihrer optischen Wirkung so authentisch und genau, dass die Illusion vollkommen wird.

Prof. Dr. L. Fischer, der massgebend an der Gestaltung des Vorführungsprogrammes beteiligt war, de-

finiert in seiner umfassenden Beschreibung des Planetariums Longines den Gedanken, der wohl jeden Besucher beim Verlassen der «Zauberkuppel» befallt: «Sobald der Mensch beginnt, das Erlebte zu bestaunen, so fängt er unbewusst an, darüber nachzudenken, wie es zustandekommt.»

Die Leuchtentstaltung Luzern ist wirklich um ein strahlendes Licht reicher geworden, eine Attraktion, die nicht wie so viele andere, von billigen Effekten lebt, sondern ein echtes Erleben in sich trägt. er

Bienvenue à un confrère de saison!

Comme chaque année, l'été venu, et avec lui une période d'intense activité pour le tourisme et ses animateurs, le «Journal de Montreux» sort une édition spéciale qui s'intitule «Journal des vacances – Ferienzeitung – Holiday News» à l'intention des hôtes de la station. Véritable journal dans le journal, cette intéressante publication, à l'aide de textes, de photos et d'inscriptions, souhaite la bienvenue aux touristes et donne d'utiles renseignements sur l'équipement touristique de Montreux, ses possibilités de distractions et d'excursions, etc. Le «Journal de Montreux», soucieux de favoriser les rapports entre les hôtes de la rivière lémanique et la vie même du pays, contribue, par l'édition du «Journal des vacances», à agrémenter le séjour de milliers de vacanciers.

L'OSEC projette des «Vues sur la Suisse»

L'Office suisse d'expansion commerciale a réalisé un nouveau système de projection de quelque 900 diapositives réunies sous le titre «Vues sur la Suisse». Présenté pour la première fois à l'exposition industrielle suisse de Bucarest, ce spectacle audio-visuel est destiné à mieux faire connaître notre pays à l'étranger. Il sera projeté à la fin du mois d'août, à Montreux, au congrès des Suisses hors-les-murs et constituera le clou du pavillon helvétique à la foire internationale du Pacifique, à Lima, l'automne prochain.

Le système utilisé pour ce spectacle permet la projection simultanée de diapositives en couleur et en noir/blanc sur six écrans disposés horizontalement et verticalement; l'installation est entièrement automatique et fonctionne en permanence. Les 900 «Vues sur la Suisse» sont présentées en dix minutes.

Le fromage suisse pique la curiosité

La nouvelle fromagerie de démonstration de Gruyères, récemment inaugurée, n'a pas tardé à obtenir un succès foudroyant; la saison bat actuellement son plein – retour de la canicule oblige – et l'on enregistre chaque jour entre 800 et 1000 visiteurs, tous intéressés par la fabrication du gruyère. Rapplons qu'un film est projeté d'une façon permanente, évoquant les anciennes méthodes artisanales de fabrication, tandis qu'au-dessous des visiteurs une fromagerie moderne leur permet d'assister aux différentes phases qui, de l'arrivée du lait au marquage des meules, conduisent à la préparation moderne et actuelle du fromage.

Billet jurassien

Montfaucon: agrandissement du village de vacances

Il y a une année, la Caisse suisse de voyage inaugura la première moitié de son village de vacances de Montfaucon. Les excellentes expériences faites aux Franches-Montagnes ont incité les responsables de cet organisme à prévoir quelques mois plus tard la réalisation de la deuxième partie de son important projet.

A l'occasion d'une visite organisée lors de l'assemblée générale de Pro Jura, M. Claude Fischer, directeur de la Caisse suisse de voyage, a fait le bilan des premiers résultats enregistrés aux Franches-Montagnes. Actuellement, le village compte les deux maisons réalisées par Pro Jura en 1960, douze nouvelles constructions, le centre communautaire ainsi qu'une autre habitation dans les environs du village. Les nombreux hôtes ont à leur disposition une petite piscine couverte et, en hiver, un modeste mais apprécié téléski, ainsi qu'une douzaine de paires de skis de fond, qu'ils peuvent utiliser sur une piste préparée par des jeunes sportifs de Montfaucon.

En 1967, alors qu'il ne comptait que trois maisons et dix-huit lits, le village de vacances avait hébergé 233 personnes durant 595 jours, soit une moyenne de 197 jours par résidence de vacances.

Pour 1969, la location des seize maisonsnettes et de leurs 120 lits annonce la présence de 1350 vacanciers durant 3244 journées, soit une moyenne de 203 jours par maison et par an. Cet excellent taux d'occupation correspond à celui des grandes stations. Il a décidé les responsables à prévoir l'extension du village.

Ainsi, dès 1970, le complexe comptera 27 maisons, abritant 195 lits, réparties sur une surface de 25 000 m². Cette magnifique réalisation aura coûté 3 500 000 francs, soit 18 000 francs par lit.

Cormoret: Lutte contre les (rares) touristes indécents

Sur les hauteurs du Vallon de Saint-Imier, les touristes deviennent chaque été plus nombreux. Le pique-nique avec grill et matériel de camping est à la mode. Toutefois, les propriétaires de pâturages sont souvent obligés de prendre des mesures pour lutter contre le sans-gêne et le manque de soins de certains «envahisseurs» qui laissent derrière eux boîtes, bouteilles et papiers. Ce serait pourtant si simple de tout ramporter avec soi, y compris les emballages vides...

Il y a quelques années déjà que la Commune bourgeoise de Cormoret interdit à tous véhicules l'accès des magnifiques pâturages de Mont-Crosin, Place de Derrière, Place de Devant. Il n'est pas permis d'installer des places de camping, d'organiser des jeux de sociétés, d'allumer des feux, de couper des arbres et, naturellement, de détériorer les clôtures. Des affiches le rappellent aux visiteurs.

On espère, par une telle mise en garde dont on voudrait bien se passer, attirer l'attention des quelques indisciplinés qui parfois oublient que la liberté des uns s'arrête où commence celle des autres. Et surtout, on espère maintenir aux sites les plus attachants le visage qu'ils doivent conserver.

Aktuelle Kurznachrichten

Aufenthaltsdauer 8,25 Tage

Aus dem Jahresbericht des Kur- und Verkehrsvereins Bad Ragaz über die Saison 1968 geht hervor, dass die Aufenthaltsdauer der Gäste von 8,71 Tagen im Jahre 1967 auf 8,25 Tage im Berichtsjahr zurückgegangen ist. Bekanntlich können ja nur Badeorte über derart hohe Aufenthaltsdauern berichten, die jedoch werden offenbar die Kurgäste von der zunehmenden Hast des Reisens befallen. Im übrigen verzeichnete Bad Ragaz während der offiziellen Saisondauer (30. März bis 31. Oktober) einen neuen Höchststand von rund 271 000 Logiernächten, was gegenüber dem Vorjahre eine Zunahme von zirka 65 Prozent bedeutet. Von diesen Logiernächten entfielen 39 Prozent auf die sogenannte «Dort-Intellerie», 30 Prozent auf die Grand Hotels und Thermalbäder, 18 Prozent auf die Privatvermieter und rund 4 Prozent auf den Campingplatz. Der Anteil der Schweizer Gäste nimmt zu und beträgt rund 61 Prozent an den Logiernächten. Das 100-Jahr-Jubiläum des Kurortes wurde mit einer ganzen Reihe von Aktionen verbunden, unter anderem mit dem «Ragazer Brunnenspiel» und dem «Tag der Schweizer Presse», der über 250 Pressevertreter nach Bad Ragaz brachte.

Luzerner Kurse für Fremdenverkehr 1969

Vorschau:

Dienstag, 4. November:

Eröffnung im Verkehrshaus der Schweiz (Planetarium Longines); Dr. Werner Kaempfen, Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale: Der Schweizerische Fremdenverkehr in der Zukunft; Alfred Waldis, Direktor des Verkehrshauses der Schweiz (Luzern): Der Weltraum und wir; Oberregiererrat Günther Späzler, Hauptgeschäftsführer der deutschen Zentrale für Fremdenverkehr (Frankfurt): Fremdenverkehr als Markenartikel; Ministerialrat Dr. Harald Langer-Hansel, Geschäftsführer der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung (Wien): Vom Wert der gezielten Werbung.

Mittwoch, 5. November

Hans Kissenpennig, Chef des Kongressdienstes der

Fünf Bündner Gemeinden mit Initiative

Touristische Reize der Region Heinzenberg sollen aktiviert werden.

zp. Die fünf bündnerischen Gemeinden Cazis, Tartar, Sarn, Portein und Präz haben sich entschlossen, mit Initiative und neuen Ideen die touristischen Reize der Region Heinzenberg zu aktivieren. Zu diesem Zweck wurde in Sarn jetzt der Verkehrsverein Cazis/Heinzenberg gegründet worden. Eine erste Generalversammlung wird einberufen werden, sobald die Statuten ausgearbeitet sind und vorliegen. Ziel der Arbeit, so wurde in Cazis erklärt, sei das Bestreben, die touristischen und verkehrstechnischen Anlagen wie Strassen und Skilifte zu verbessern und insbesondere das Angebot an Uebernachtungsmöglichkeiten für die ganze Region zu erhöhen.

50 Jahre Schweizer Verband Volksdienst – Soldatenwohl (SV)

Seit dem Jahr 1918, als vom SV in Uzwil die erste «Arbeiterstube» eingerichtet wurde, hat sich der Aufgabenkreis dieser Organisation rapid erweitert. Heutzutage führt der SV die Vertriebsbetriebe für Industrie, Banken, Versicherungen, Verwaltung, die ETH und verschiedene Schulen, 20 SBB-Kantinen, 11 Personalrestaurants PTT, 18 Soldatenstuben und -häuser, 18 Beratungen- und Fürsorgestellen für 85 Firmen sowie eine Kinderkrippe. Der Umsatz bevor 1968 56 Mio Franken bei einem Personalbestand von rund 3700 Personen. Im Jahre 1968 wurden fast 10 Millionen Mittagessen abgegeben, womit es sich beim Schweizer Verband Volksdienst – Soldatenwohl um den grössten Betrieb der Gemeinschaftsverpflegung in der Schweiz handeln dürfte. PK

Neue Flugzeuge bei Swissair

DC-10-30

Der Verwaltungsrat der Swissair hat in seiner Sitzung vom 2. Juli 1969 den Abschluss eines Vorvertrages mit der Firma McDonnell Douglas über die Lieferung von Flugzeugen des Typs DC-10-30 genehmigt. In diesem Vorvertrag verpflichten sich die Parteien zum Abschluss eines im einzelnen noch auszuhandelnden Kaufvertrages über sechs DC-10-Flugzeuge; er sichert der Swissair eine Anzahl Op-

Wäschereiprobleme lösen sich

an der IGEHO 1969 in Basel

vom 13.-19. November

Ausland Dans le monde



Plus de bières aux bars des autoroutes françaises

Le Ministre des Finances rapporte une mesure de tolérance prise à fin mai

En mars 1968, on a adopté en France, pour l'exploitation des premiers restaurants d'autoroutes la règle générale: «Pas de boissons alcoolisées, y compris les bières, tirant 6 degrés au maximum, en dehors des repas.»

Le Ministre de l'Équipement d'il y a un an (ce fut M. François Orliol) a fait valoir, en prenant ces mesures restrictives, que plus de 33 pour cent des accidents de la route sont dus, selon les statistiques, à la consommation exagérée d'alcool par les automobilistes.

Or, le successeur de M. Orliol, M. Alain Chalandon, a voulu faire preuve, vis-à-vis de ces 5 nouveaux restaurants, du même libéralisme qu'il a adopté pour le financement futur du réseau qu'il a confié à des capitaux privés. C'est ainsi que le 28 mai dernier il avait désavoué son prédécesseur en autorisant, probablement à titre d'essai, la vente en dehors des repas, aux comptoirs et bars de ces établissements, de bières légères, boissons rafraîchissantes dont la consommation, à en croire les experts de la direction des Routes du même ministère, ne pourra influer sur le nombre et la gravité des accidents sur les autoroutes.

Cette exception à la règle a immédiatement suscité l'opposition des milieux qui préchent, en France, l'abstinence des automobilistes. Le «Monde» a même cru pouvoir reprocher à M. Chalandon, de «manifeste des vues de plus en plus commerciales» dans le secteur de l'équipement national, voire de «renoncer aux impératifs les plus évidents de la sécurité et de la santé.»

Autorisation rapportée

Nous ignorons si cette critique particulièrement violente d'un des plus importants journaux français ou d'autres motifs plus substantiels ont décidé Monsieur

Chalandon de révoquer au début de juillet ce qu'il avait décidé à la fin mai. Toujours est-il qu'après avoir convoqué la presse le 9 juillet, le Ministre a fait diffuser le communiqué suivant: «Dans le cadre de la tutelle normale qu'elle exerce sur les sociétés d'autoroutes, l'administration a accueilli favorablement une demande tendant à autoriser la vente, dans les cinq bars actuellement ouverts sur le réseau routier, de bières légères tirant 6 degrés au maximum. 25 centilitres de cette boisson entraînant un taux d'alcoolémie, égal au sixième du taux habituellement considéré comme acceptable, ce qui peut paraître bénin. Cependant, après examen du dossier de la Sécurité Routière, je pense que cette disposition ne va pas dans le sens du renforcement des mesures que j'entends prendre pour lutter par tous les moyens contre l'alcoolisme qui est à l'origine de trop d'accidents. Ainsi, a conclu M. Chalandon, j'ai décidé de rapporter cette autorisation.»

Les autoroutes, objet de discrimination?

Il ne nous appartient pas de critiquer une attitude ministérielle qui s'applique aux autoroutes, alors que les statistiques concernant l'ivresse au volant se basent en grande majorité sur les constatés de la police ou de la gendarmerie sur les routes nationales ou départementales.

Toujours est-il que le Ministre paraît contredire, sans le vouloir, les experts de sa propre «Direction des Routes» et que la lutte contre l'alcoolisme prend ainsi un caractère de plus en plus «discriminatoire», le délit de toutes les boissons alcoolisées, y compris apéritifs, digestifs de haut degré, restant en effet libre dans le cadre des licences accordées à des milliers de restaurants ou bars le long du reste du réseau routier et incitant à des excès de consommation des millions d'automobilistes... Walter Bing

Octobre 1968 bis März 1969 insgesamt 49 Millionen Aufenthaltstage gezählt. Der Anteil der ausländischen Gäste lag mit 4,2 Millionen Übernachtungen bei rund 9 %, während der Anteil der Inlandsgäste mit 45 Mio. Übernachtungen rund 91 % erreichte. Gegenüber der Vergleichszeit 1967/68 konnte bei den Auslandsgästen eine Steigerung von 6 % und bei den Inlandsgästen ein Plus von 5 % verbucht werden. Alle Bundesländer, mit Ausnahme von Rheinland-Pfalz, wiesen Steigerungen auf. An der Spitze lag Bayern mit 7 % und Hessen mit 6 %.

«Peking einfach» für Linksextremisten?

Linksextremistische Hamburger Studenten, die bei ihren Demonstrationen das China Mao Tse-tungs verherrlichen, werden in Zukunft vermutlich gratis in jenes Land reisen können. Der Stadtstaat ist gegebenenfalls bereit, ihnen eine Hinfahrtkarte per Schiff oder Eisenbahn – nicht jedoch per Flugzeug – zu bezahlen. Eine entsprechende Mitteilung machte am Dienstag die offizielle Pressestelle der Hansestadt. Der Hamburger Oberbürgermeister, Prof. Herbert Weichmann, hatte in einer öffentlichen Ansprache vor kurzem erklärt, seine Stadt wolle die Kosten übernehmen, um diejenigen, die so laut «Mao» riefen, in das Reich Maos zu befördern, damit sie dort lernten, «was sie an unserer Demokratie haben». Mehr als 100 Anträge auf eine solche Reise nach China sind inzwischen beim Allgemeinen Studentenausschuss der Universität eingegangen. Sie sollen dem Bürgermeister übergeben werden. Ein Hamburger Senatssprecher erklärte gegenüber einer Wochenzeitschrift: «Das Angebot war durchaus ernst gemeint.» Retourbillette auf Staatskosten werde es aber nicht geben. (NZZ)

Acht neue Luxushotels für Paris

Die französische Hauptstadt wird bis 1972 acht grosse Luxushotels mit mehr als 6000 Zimmern erhalten. Die Projekte kosten rund 800 Millionen Francs, wofür der Staat Kredite von 300 bis 350 Mio. Francs einräumen will. Drei Hotels werden mit je 1000 Betten ausgestattet. An der Finanzierung beteiligen sich nach Meldungen der «Süddeutschen Zeitung» in München mehrere französische Grossbanken, die Gruppe Elie de Rothschild, die Société du Louvre von der Champagnergruppe Taittinger, die Hotelkette Sofitel, eine Filiale der französischen Staatsbankgesellschaft SNCF, und die amerikanische Hotelgruppe Western International Hotels. Durch die geplanten Neubauten soll der Mangel an Hotelbetten in Paris ausgeglichen werden. Seit 1930 wurden in Paris trotz ständig wachsendem Fremdenstrom mit Ausnahme von zwei Hilton-Hotels keine bedeutenden Beherbergungsbetriebe mehr gebaut. Durch die Stilllegung mehrerer Häuser verlor Paris sogar 5000 Hotelbetten. Zurzeit zählt die französische Hauptstadt 60 200 Fremdenbetten, von denen jedoch nur 18 500 zur Luxusklasse mit drei oder vier Sternen gehören. E. S.

Frankreich führte um 12 % mehr alkoholische Getränke aus

Nach bisher vorliegenden Daten konnte Frankreich 1968 gegenüber 1967 eine wertmässige Steigerung seiner Exporte an alkoholischen Getränken verzeichnen. Mit 1,8 Mia. Francs wurde das vorjährige Exportergebnis um 0,2 Mia. Francs oder um rund 12,5 Prozent übertroffen. Allein auf Cognac entfiel mit einem Exporterlös von 530 Millionen Francs ein Anteil von rund 30 Prozent des gesamten Getränkeexportes. Der Exportwert für Burgunder und Bordeaux betrug 394 Millionen Francs einen Anteil von rund 22 Prozent, während auf Champagner mit einem Exporterlös von 292 Millionen Francs ein Anteil von rund 15 Prozent entfiel. Die EWG- und die EFTA-Länder sind die bedeutend-

sten Kunden. Der Export in die Länder der EWG erreichte 538,9 Millionen Francs, und in die EFTA-Länder wurden alkoholische Getränke im Wert von 535,2 Millionen Francs geliefert. Damit wurden 1968 rund 60 Prozent der gesamten Getränkeausfuhr Frankreichs in die EWG- und EFTA-Länder exportiert. E. D.

300 Jahre französischer Champagner

In diesem Jahr feierte der Champagner seinen 300. Geburtstag. Dieses köstlichste aller Getränke wurde 1669 vom Mönch Dom Pérignon «entdeckt». Vorher war der Champagner ein milder, sehr geschätzter Rotwein. Der Champagner, den wir heute kennen, ist das Produkt des unversengenen Mönchs. Dom Pérignon verdankt wir die Erkenntnis, dass – zum Unterschied von anderen Weinen – die Verbindung verschiedener Gewächse der Champagne die Qualität jeder einzelnen Sorte erhöht und dem ganzen ein Bukett verleiht. Ausserdem bewies Dom Pérignon, dass die natürliche Gärung des Weissweins dem Champagner nicht ein Nachteil ist, sondern ein ganz besonderer Vorzug.

An der Champagnerbereitung hat sich bis heute nichts geändert. Nachdem sich der Traubenmost durch die erste Gärung in Wein verwandelt hat, wird die «cuvée», die Mischung verschiedener Lagen, hergestellt, der zum Schluss noch eine bestimmte Menge alter Weine zugesetzt wird. Die «cuvée» wird sofort auf Flaschen abgezogen, wo Wein abermals gärt und sich zu dem spritzigen Getränk entwickelt. Wie beliebt der Champagner in der ganzen Welt ist, beweisen die Verkaufsergebnisse vom vergangenen Jahr. Im Inland wurden 60 Millionen Flaschen abgesetzt, im Ausland 27 Millionen Flaschen, die 282 Millionen Fr. an Devisen einbrachten. In dem Cognac (Export 1968: 530 Millionen Fr.) ist der Champagner der wichtigste Devisenbringer unter den französischen alkoholischen Getränken. E. S.

Kräftiger Aufwind für IT-Flugreisen

Ferienflugreisen mit Linienmaschinen, sogenannte IT-Arrangements, verzeichnen in den ersten fünf Monaten 1969 ihre bisher stärkste Steigerung seit Beginn der grossen Flugreisewellen am Anfang der sechziger Jahre. «Airtours international» konnte allein in der Bundesrepublik Deutschland mit 64 000 Buchungen gegenüber 39 000 im Vergleichszeitraum des Vorjahres einen Zuwachs von rund 64 Prozent registrieren. An der Spitze lagen dabei Griechenland mit 105 Prozent, Ischia mit 50, Bulgarien mit 41, Mallorca mit 40, Irland mit 39 und die Costa del Sol mit 20 Prozent. Bei den speziellen Städteprogrammen in Deutschland betrug die grösste Steigerung 107 Prozent für Flugreisen nach Berlin, die von 4600 auf 9500 anwuchsen. E. S.

Israel: Preisgarantien bis 1971

Gleichbleibende Preise bis zum 28. Februar 1971 und damit eine Verlängerung der Preisgarantien um ein volles Jahr gab jetzt das israelische Ministerium für Tourismus auf Grund einer Vereinbarung mit den Hoteliers des Landes bekannt. Ursprünglich sollte die Preisgarantie im Februar 1970 enden. Damit hat Israel einen absoluten Rekord in Festpreisen, denn die Hotelraten sind bereits seit 1965 konstant. Für Reisende aus Ländern, die 1967 zur Zeit der Abwertung des israelischen Pfundes nicht abgewertet hatten, waren seinerzeit die Preise sogar um rund 16 Prozent niedriger geworden. E. S.

EXPO CT '69

4. Internationale Fachmesse für Ausrüstungen in Handel und Fremdenverkehr, Mailand, vom 18. bis 26. Oktober 1969

Die EXPO CT '69 zeichnet sich aus durch beinahe lückenloses Anwesenheit von Firmen, die Ausrüstungen, Zubehör und Anlagen für den Handel und den Fremdenverkehr herstellen. Die gesamte Ausstellungsbereich beträgt rund 50 000 Quadratmeter. Auf dem Sektor der öffentlichen Lokale werden neue Ideen für Café-Bars, Selbstbedienungsräume, Konditoreien, Tabakläden, Bierstuben, Pizzeria usw. vorgestellt. Neben dem Musterhotel werden die Stände aller qualifizierten Firmen präsent sein, die Hotelausstattungen herstellen. Ausserdem werden gezeigte zusätzliche Broterstellung, Produktion und Verkauf von Speiseeis, Transportmittel, Nahrungsmittel, Kälteanlagen sowie Möbel für Hotels, Restaurants und Gemeinschaftsverpflegung.

ESSO-Motor-Hotel auch in Oesterreich

In Linz a. D. wurde kürzlich das erste ESSO-Motor-Hotel in Oesterreich eröffnet. Das sieben Kilometer von der Autostrasse Salzburg-Wien entfernte moderne Gebäude besitzt 103 Doppelbettzimmer, von denen die Hälfte als Einbettzimmer verwendet werden können. Zu jedem gehören ein Privatbad oder Dusche und WC. Sämtliche Zimmer haben überdachte Selbstwähltelefone, ein Rundfunkgerät mit zwei Programmen und einen TV-Anschluss. Drei verschiedene Restaurants und ein unterteilbarer Konferenzraum für 150 Personen wurden eingerichtet. Das Haus ist vom Stadtzentrum drei Kilometer entfernt und stellt jedem Gast einen gebührenfreien Parkplatz zur Verfügung. Ch

Redaktion, Inserate und Abonnemente

Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 53 Rp., Reklamen 2 Fr. pro Zeile.

Abonnemente: Schweiz: jährlich 36 Fr., halbjährlich 23 Fr., vierteljährlich 13 Fr., Ausland: bei direktem Bezug jährlich 48 Fr., halbjährlich 28 Fr., vierteljährlich 17 Fr., Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen.

Druck: Fritz Pochon-Jent AG, Bern.

Redaktion und Administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Bern.

Postcheckkonto 30-1674, Telefon (031) 25 72 22.

Verantwortlich für Redaktion und Herausgabe:

Dr. P. Kühler

Deutsche Redaktion: Dr. P. Kühler

Französische Redaktion: J. Seydoux

Technische Leitung und Inseratenteil: P. Steiner

Nachrichten aus aller Welt

Tourismus-Komitee der OCDE

Am 8. und 9. Juli hielt das Tourismus-Komitee der OCDE unter dem Präsidium von Dr. A. Martin, Direktor des Eidgenössischen Amtes für Verkehr, in Paris seine 18. Sitzung ab. Es konnte bei dieser Gelegenheit den 20. Jahrestag seines Bestehens feiern und dabei auf eine erfolgreiche Tätigkeit im Dienste des internationalen Tourismus zurückblicken.

Als Haupttraktandum der Tagung wurde der Bericht über die Entwicklung des Fremdenverkehrs in den Mitgliedstaaten für das Jahr 1968 und die ersten Monate des Jahres 1969 behandelt. Dieser Bericht wird im Laufe des Sommers veröffentlicht werden. Er gilt als vollständige periodische Publikation auf dem Gebiete des internationalen Tourismus.

Im weiteren erörterte das Komitee eine von der schweizerischen Delegation ausgearbeitete Pilotstudie über die staatlichen Massnahmen im Reiseverkehr, die als Grundlage für eine Untersuchung innerhalb aller Mitgliedstaaten in diesem Bereich als wertvoll betrachtet wurde. Acht weitere Mitgliedstaaten erklärten sich bereit, als nächsten Schritt eine Untersuchung über die staatliche Intervention im Fremdenverkehr in ihren Ländern vorzunehmen.

Aufwärtsentwicklung des Westberliner Fremdenverkehrs

Nach den bisher vorliegenden statistischen Angaben über die Fremdenverkehrsentwicklung in den ersten vier Monaten dieses Jahres haben 238 000 Fremde Berlin besucht. Die Zahl der Fremdenübernachtungen betrug nach der Hotelstatistik rund 709 000. Gegenüber dem entsprechenden Zeitraum des Vorjahres ist damit eine Zunahme von etwa 4 Prozent zu verzeichnen. Diese Aufwärtsentwicklung ist vor allem auch auf die verstärkte Buchung von Flugpauschalen westdeutscher und ausländischer Reisebüros zurückzuführen. E. S.

Tips für Ferien per Auto in der Bundesrepublik

«Extra für Ihren Urlaub» ist der Titel eines Merkblattes für motorisierte Urlaubseisende in der BRD. Vor Urlaubsbeginn soll, in einer Auflage von vier Millionen, dieses Merkblatt an den Tankstellen verteilt werden. Nach Angaben des Bundesverkehrsministeriums enthält das Informationsblatt unter anderem Angaben über die Ergänzungen des Autobahnnetzes der Bundesrepublik über stark befahrene Strecken, an denen mit Stauungen zu rechnen ist, sowie über die Lage der Baustellenschwerpunkte. Ferner gibt der Prospekt Aufschluss darüber, wann, wo und über welche Rundfunkstationen Urlauber wichtige Hinweise über den Reiseverkehr erhalten können. Zweifelloso eine angenehme Reiseerleichterung. E. S.

Deutschland: Auslandsreiseausgaben

«Der Fremdenverkehr» bringt eine Aufstellung der deutschen Auslandsreiseausgaben im Zeitraum April bis September 1968, die als repräsentativ gewertet werden kann. Von diesen Ausgaben entfallen 34 % auf die EWG-Länder, 42 % auf die EFTA-Länder und 24 % auf die übrige Welt, wovon 16 % auf weitere europäische, der EWG oder EFTA nicht angehörige Länder.

Damit erhält das europäische Ausland insgesamt

92 %, die aussereuropäischen Länder nur 8 % der deutschen Reiseemark.

Wenn man berechnet, dass auf die Vereinigten Staaten allein 6,4 % entfallen, verbleibt den übrigen nichteuropäischen Ländern zwar nur ein kleiner Rest, der aber – auf das ganze Jahr umgerechnet – doch immerhin etwa 155 Millionen DM ausmacht.

Den grössten Anteil am deutschen Ausländerverkehr kann Österreich mit 24 % aller Ausgaben verbuchen, gefolgt von Italien mit 20 %. Die Schweiz steht an dritter Stelle, mit einem Anteil von 11 %, vor Frankreich und Spanien mit je 7 % und Jugoslawien mit knapp 5 %.

Im Vergleich zum Vorjahr hat sich die Reihenfolge der Zielländer des deutschen Reisetourismus nicht geändert und auch am relativen Anteil haben sich nur geringfügige Verschiebungen ergeben. Eine Ausnahme bildet Griechenland, das mit 17 % den stärksten Rückgang hinnehmen musste, wovon anscheinend besonders Jugoslawien mit einem Zuwachs von 24 % im Vergleich zur selben Zeit des Vorjahres profitierte. Aber auch Ungarn und Rumänien konnten ihre Einnahmen aus dem deutschen Gästestrom beinahe verdoppeln. Ch

Westdeutsche Uebernachtungszahlen Winter 68/69

Die Beherbergungsbetriebe und Privatzimmer Westdeutschlands konnten im Winterhalbjahr 1968/1969, gegenüber der vorjährigen Wintersaison, einen leichten Anstieg der Gästezahlen verzeichnen. Nach statistischen Angaben wurden in den Monaten



Das neue Eurotel in Scheveningen (90 Zimmer, 155 Betten, Dachterrassenrestaurant, Konferenzsaal, Bauskosten rund 4,5 Millionen Gulden) beweist erneut den Erfolg dieser Hotellekonzeption.

Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.

Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1

Sucht für sein Restaurant
Berghaus Baldern
per sofort versierte

Serviertochter

Guter Verdienst, bei freier Kost und Logis. Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind an die Direktion erbeten.

7100

TESSIN

Gesucht dringend junge

Serviertochter

In Dancing am Luganersee. Sehr gute Verdienstmöglichkeiten. Tracht steht zur Verfügung. Logis im Hause. Familiäre Behandlung.

Bitte Offerten an

Frau Feurer, Rist. Antico
6849 Caprino (Tessin)

6997

Grand Hotel Belvedere Davos

sucht für lange Wintersaison:

Bureau: **Journalführer NCR**

Loge: **Nacht-Concierge**
2. Telefonist
Garderobier
Chasseur

Etage: **Zimmermädchen**
Zimmermädchen-Tournee
Hilfzimmermädchen

Saal: **Chef de rang**
Demi-chef de rang
Commis de rang

Grill-room: **Maitre d'hôtel**
Chef de rang
Demi-chef de rang
Commis de rang

Küche: **Commis de cuisine**
Hilfspersonal

Economat: **1. Economat-Gouvernante**
2. Economat-Gouvernante

Office: **Office-Gouvernante**
Kaffeeköchin
Officeburschen
Officemädchen

Lingerie: **Lingerie-Gouvernante**
Glätterin
Lingeriemädchen

Bar-Dancing: **Bar-Praktikantin**

Schwimmbad: **Bademeister**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an: Toni Morosani Jr., zurzeit Grand Hotel, 6336 Bürgenstock.

7138

Hôtel Président, Genève

cherche pour entrée à convenir:

caissiers-main-courantiers
(urgent)

réceptionnaires

chasseurs

femmes de chambre

valets de chambre

chefs de rang

commis de restaurant

cuisiniers

Personnel suisse ou hors plafonnement.

S'adresser à la direction, 47, quai Wilson, à Genève ou téléphoner (022) 31 10 00.

6804

Küchenchef

Wir suchen

In Jahresstelle.

Wir erwarten:
Erstklassige Berufserfahrung für Bankette und Spezialitäten, sowie die Fähigkeit, zur Führung einer kleinen Brigade.

Wir bieten:
Selbständigen Vertrauensposten, erstklassige Entlohnung, gesundes Arbeitsklima.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre OFA 7778 S an Orell Füssli-Annoncen AG, 4500 Solothurn.

OFA 65104003

GESUCHT in ruhiges Sport- und Familienhotel in bekanntem Bergkurort Graubündens für die kommende Winter- und Sommersaison

1 Oberkellner

(eventuell Obersaaltochter), fach- und sprachkundig

1 Barmaid

für Hotelbar.
(eventuell Anfängerin)

2 Saalkellner

1 Office-Economatgouvernante

1 Office-Economatgouvernante-Gehilfin

1 Chef de réception/Kassier/

Assisten-Manager

NCR-12-kundig, sprachkundig, in Jahresstelle (eventuell mit fachkundiger Gattin als Gouvernante)

1 Wäscherin-Lingere

(vollautomatische Anlage)

1 Küchenchef

(keine Restauration, keine Nachtanlässe)

1 Commis de cuisine

2 Küchenburschen

Offerten mit den notwendigen Unterlagen und der Bekanntgabe der Lohnansprüche richten man bitte unter Chiffre 7063 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Serviertochter oder Kellner

spelservicegewandt, hoher Verdienst.

Commis de cuisine

geregelter Arbeits- und Freizeit, guter Lohn.

Anfragen erbeten an

Familie O. Rogger
Kunsthause-Restaurant, 6002 Luzern
Tel. (041) 22 40 23

7055

Restaurant-Dancing Lido Rapperswil

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtige

Serviertochter

Freie Kost und geregelte Arbeitszeit zugesichert.

Telephon (055) 2 25 10

P 19-969

Restaurant Club 21

Für unser neu renoviertes à-la-carte-Restaurant Nähe Zürich suchen wir in Jahresstellen per sofort oder nach Uebereinkunft folgendes qualifiziertes Personal

Saucier

Buffetdame

Buffetochter

Chefs de rang

Commis de rang

Demi-chefs

Barcommis

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo oder Telefonanruf sind erbeten an

Paul Buol, Restaurant Club 21,
8953 Dietikon, Tel. (051) 88 17 18.

7179

Spreitenbach bei Zürich Restaurant Zürich

Sind Sie eine à la carte gewohnte und flinke

Serviertochter?

Möchten Sie viel verdienen?

Dann melden Sie sich unter Tel. (055) 3 60 44.

6393

Bei uns ist immer etwas los!

Für unseren Spelservice und die Terrasse suchen wir erfahrene

Serviertochter

oder

Kellner

für Saison- oder Dauerstelle. Kost und Logis im Hause.

Hotel-Kurhaus Bad
9428 Walzenhausen ob Bodensee
Telefon (071) 44 22 44

P 33-3613

Gesucht zum Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

2. Chef de service

In grösseres Bahnhofbuffet.

Qualifizierte Interessenten mit taktvollem Umgang mit dem Personal sind um ihre Offerte gebeten an

W. Frauchiger-Minnig,
Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur,
Tel. (052) 22 13 35.

P 179 W



Turmhotel Restaurant
8437 Bad Zurzach

sucht

Buffetdame

Buffetochter

Hotel- und Restaurationskellner

Commis de Restaurant

Hotel-Praktikantin

(Büro, Buffet, Service)

Eintritt nach Uebereinkunft. Zimmer in Neuwohnung mit Bad.

Offerten erbeten an die Hoteldirektion
Tel. (056) 49 24 40

7114

Hotel Stadthaus, 3400 Burgdorf

Wir suchen auf 1. September oder nach Uebereinkunft:

Restaurationstochter

Anfängerinnen werden gründlich eingeführt.

Servicelehrtochter

Führendes Haus im Zentrum der Stadt. Sehr hoher Verdienst. Kost und Zimmer im Hotel.

Junge, freundliche Töchter, die Freude haben am Service, wollen sich melden bei der Direktion.
Tel. (034) 2 35 55

7107

Hotel Angleterre, Genève

cherche

Commis de rang

Entrée de suite.

Offres à la direction.

7128

Cherchons
(entrée en service début août)
place à l'année

un(e) téléphoniste

parlant les langues suivantes au moins
(français, allemand, anglais)

Offres à

G. de Mercurio, Directeur,
Hôtel de Berne, 1211 Genève.

7108

Bekanntes Hotel ersten Ranges im Tessin

sucht auf Herbst/Winter 1969 oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle tüchtige, sprachkundige

Sekretärin

mit NCR-Kenntnissen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Chiffre 7146, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Restaurant Bären 3072 Ostermündigen

Stadtnähe von Bern, sucht nach Uebereinkunft August/September, eventuell sofort

Chef de partie

Commis de cuisine

oder

Chef de rang

oder

Restaurationskellner

oder

Restaurationstochter

A-la-carte- und Spezialitätenbetrieb.

Offerten an
Hotel Bären, Ostermündigen, Tel. (031) 51 10 47

7228



Wir suchen für unser modernes Restaurant
CENTER, Olten,

jüngeren Koch

mit guten Traiteurkenntnissen.

Wir bieten: zeitgemässe Besoldung, gute Verpflegung, geregelte Arbeitszeit, Pensionskasse.

Interessenten melden sich bitte bei:

E. Büchi, Gerant, Restaurant CENTER, Olten,
Tel. (062) 22 24 46.

P 29-138

RESTAURANT HENRY

27, rue de la Martinière
69 Lyon 1er, France

cherche

jeune chef de rang

pouvant assumer fonctions de maitre d'hôtel.

Place à l'année, bonnes conditions, logement confortable.

Faire offres avec références.

7222

Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1



Sucht auf sofort oder nach Uebereinkunft:

Küche: **Chefs de partie**
Commis de cuisine
Commis pâtissier

Loge: **Chasseurs**

Lingerie: **Hilfsgouvernante**
(Praktikantin)

Offerten sind mit Zeugnisabschriften, Foto und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

7038



Erstklasshotel mit bekanntem Restaurant français sucht für sofort oder nach Uebereinkunft (eventuell 1. September)

Chef de partie

Kellnerlehrling

Offerten mit Gehaltsanspruch sind zu richten an das Hotel Belair, 8304 Wallisellen.

7057

Wir suchen eine

Sekretärin

die Freude hat, in einem jungen Team zu arbeiten. Unser Unternehmen ist eine internationale und dynamische Hotelkette. Die Arbeit bei uns ist interessant und vielseitig, denn wir haben Kontakte mit der ganzen Welt.

Sie sollten perfekt im Deutsch sein; französische und italienische Kenntnisse wären von Vorteil.

Wir bieten den Anforderungen entsprechend hohes Salär.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns.



Organisation Eurotel AG
Schweiz

Steffisburgstrasse 1
3600 Thun

Telefon 033 34234

7225

Hilton International

sucht für seine internationalen Hotels im europäischen und ausser-europäischen Ausland

Sous-chefs

Chefs de partie

Commis de cuisine

Demi-chefs de rang

Commis de rang

Hausdamen

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung an

Johanngeorg Renkewitz, Assistant to the Vice-President,
Hilton International,
1, Avenue Maurice,
Bruxelles 5. Belgien.

7248

HOTEL AIRPORT
ZÜRICH
GLATTBRUGG



Wir suchen für 15. September oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle, selbständige und tüchtige

Economat-Officegouvernante

Wir bieten gute Anstellungsbedingungen, geregelte Arbeitszeiten.

Offerten erbeten an die Direktion des Hotels Airport, 8152 Zürich-Glattbrugg, Telefon (051) 83 44 44.

7277



APARTMENTHAUS

4102 Binningen bei Basel,
Telefon 47 12 29/47 56 46,

Schlossgasse 11
Telex 62741

Bequem und verwöhnt wohnen wie im Hotel, aber in der eigenen Wohnung, wie zu Hause, in modernen, kompl. möblierten Apartments mit 1, 2 und 3 Zimmern, Küche, Bad, Balkon. Eigene Telefonlinie, auf Wunsch TV und Radio, grosse Terrassen, Aufenthaltshalle, Clubraum, Parkplätze.

Wenn Sie daran interessiert sind, ein solches Haus als

Gerantin

(wir betrachten Sie jedoch als Patronne) zu leiten mit der dafür nötigen Begeisterung, bereitwilliger Einsatzfähigkeit, Liebe und Verständnis für die Probleme der Gäste und des Ihnen unterstehenden Personals, dann nehmen Sie mit uns so schnell als möglich Kontakt auf.

Alle Details klären wir dann in einer persönlichen Besprechung.

P 03-1201



Planen Sie Ihre Wintersaison mit uns.

Wir suchen Ihre Mitarbeit als:

2. Personalchef



Kindergärtnerin



**2. Empfangschef -
Kassierer
Mécanographe
Empfangssekretär(in)**



**Concierge
Nachtconcierge
Telefonistin
Chasseur**



**Warenkontrollleur
Bonkontrollleur
Kellermeister
Kellerbursche**



**Chef de brigade
Chef de rang
Commis de rang
Barkellner**



**Personal-
zimmermädchen
Kuriersaalmädchen**



**Office- und
Economatgouvernante
Kaffeeköchin
Officehilfspersonal**



**Chef de partie
Commis de partie
Küchenhilfspersonal**



**Stopferin
Glätterin
Lingeriemädchen**



Stüva Cuolm Grill:

**Buffetdame
Serviertöchter**



Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns

Arosa Kulm Hotel
7050 Arosa

Telefon 081 31 15 61

Wir werden Ihnen postwendend ein Merkblatt für den Sie interessierenden Posten zugehen lassen. Dort steht kurzgefasst alles drin, was Sie wissen wollen und wissen sollen.



7124

Hotel Hohenfels

7050 Arosa

sucht für Wintersaison 1969/70

Büro: **Sekretärin
Praktikantin**

Küche: **Saucier
Entremetier
Pâtissier
Comme de cuisine
Küchenbursche**

Loge: **Chasseur**

Bar: **Barman**

Saal: **Saalkellner**

Etage: **Zimmermädchen
Etagenportier**

Office: **Tournante
Officeburschen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion Hotel de la Paix, 6900 Lugano.

7258

Hotel Splendide Royal

Lugano

cherche de suite, place à l'année

maincourantier

Faire offres à la direction de l'hôtel avec copies de certificats et prétentions de salaire.

7131



Kunden und Besucher sagen uns immer wieder, unser Personalrestaurant sei ein «Bijou». Wir hoffen, dass es auch Ihnen gefallen könnte, denn wir suchen eine tüchtige

Kantine-Leiterin

die uns gerne verwöhnen möchte.

Dürfen wir uns mit Ihnen unterhalten?
Senden Sie uns bitte eine kurze Bewerbung oder telefonieren Sie uns.

AUTOMOBILES VOLVO SA
z. Hd. H. R. Möri
3250 Lyss, Tel. (032) 84 31 41.

P 06-1532



Hotel Schweizerhof

7270 Davos-Platz

Erstklasshotel, 170 Betten

Küchenchef

für lange Winter- und Sommersaison

Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerber melden, die einer erstklassigen Küche vorstehen können. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Dir. Paul Heeb.

7158

Bedeutender Betrieb der Ostschweiz sucht

Direktions-Ehepaar

zur Leitung eines Hotels mit Bahnhof-Buffer-Grill und grossem Saal (Ostschweiz).

Verlangt wird guter Organisator, administrative Kenntnisse, Erfahrung in Personalführung.

Geboten wird interessante Dauerstellung, 5-Zimmer-Wohnung im Hotel.

Seriösem, gut ausgewiesenem und initiativem Ehepaar, welches Freude hat, junge Leute nachzuziehen, geben wir den Vorzug.

Handgeschriebene Offerten mit Bild, ausführlichem Lebenslauf, Zeugniskopien und Referenzen mit Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten unter Chiffre 7199 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Grand hôtel de Genève recherche un

MAITRE d'HOTEL

suisse, très qualifié avec references de 1er ordre pour son restaurant de luxe.

Place à l'année, très bon salaire.

Faire offres écrites sous chiffre 7277 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.



St. Gallen

sucht mit Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

Grill-Koch
Serviertochter
Buffetochter
Zimmermädchen

Bitte senden Sie Ihre Offerte an:
E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walihalla oder telefonieren Sie uns: Telefon (071) 22 29 22.

7289

Wir suchen in gutgehendes Speiserestaurant nach Luzern, Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter

oder

Kellner

speiseservicegewandt, hoher Verdienst.

Commis de cuisine

Geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Lohn.

Anfragen erbeten an:

Kunsthaus-Restaurant, 6002 Luzern
Telefon (041) 22 40 23

Familie O. Rogger

7281

MÖVENPICK

LAUSANNE

BERN

STUTTGART

ZÜRICH

LUZERN

FRANKFURT

GENÈVE

Wo wollen Sie arbeiten?

Für unsere Betriebe in der Schweiz und in Deutschland suchen wir zur Erweiterung unseres Mitarbeiterteams per 1. Oktober 1969 oder nach Uebereinkunft

**GARDEROBIEREN/
 TELEFONISTINNEN**
 (nur für Deutschland)

GOUVERNANTE
KIOSKVERKÄUFERINNEN
BUFFETDAMEN – TÖCHTER

Wir bieten:

- sorgfältige Einführung
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Unterkunft in eigenen Personalhäusern
- Aufstiegsmöglichkeiten innerhalb des Unternehmens

Bereits am Telefon können wir Sie über Ihren neuen Arbeitsplatz orientieren!
(Tel. 051/91 01 01, Peter Hürlimann)

ZENTRALVERWALTUNG
DER MÖVENPICK-UNTERNEHMUNGEN,

POSTFACH, 8027 ZÜRICH

P 44-61



Trans Europ Express Zürich–Mailand

Für die Bewirtschaftung der internationalen Luxuszüge auf der Strecke Zürich–Mailand suchen wir gut ausgewiesene und fachkundige Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen. Eintritt auf den 28. September 1969 (Fahrplanwechsel) oder später.

Chef de service/Oberkellner

mindestens 26 Jahre alt, mit der nötigen Erfahrung und der Fähigkeit eine Brigade selbstständig zu führen. Gute Sprachkenntnisse in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch.

Restaurations-Töchter und Kellner

im Alter von 20–45 Jahren, mit guten Kenntnissen in den drei Landessprachen.

Köche

mit mehrjähriger Praxis als Alleinkoch, mindestens 24 Jahre alt.

Küchen- und Officegehilfen

mit Erfahrung im Gastgewerbe, im Alter von 20–40 Jahren.

Wir offerieren eine interessante Beschäftigung in gut frequentierten Zügen mit internationalem Publikum. Gute Lohnbedingungen und geregelte Arbeitszeit, Pensionsfürsorgekasse, Gratifikation.

Bewerbungen mit Bild und Zeugnisausschnitten sind zu richten an die

Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, 4600 Olten.
Auf Wunsch stellen wir Ihnen gerne unsern Anmeldebogen zu.

7116

Albergo mit kleinem Hotelbetrieb

in der Nähe von Locarno an gut besuchtem Ausflugsort.

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung ein fachtüchtiges

Wirteehepaar, eventuell Gerant

mit Fähigkeitsausweis. Interessant für initiativen Küchenchef.
Günstige Pachtbedingungen.

Offerten unter Chiffre 7176 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Vertriebsgesellschaft (nur Moselweine) sucht für die Vertretung ihres führenden Qualitätsweingutes der Mittelmosel erstklassige, selbständige, gut eingeführte

Handelsvertreter für Direktverkauf

an die Spitzen-Gastronomie der Schweiz.

Interessenten, die die entsprechenden Voraussetzungen haben, bitten wir unter Angabe von Referenzen höflich um ihre schriftlichen Angebote.

Angebote unter Chiffre F 33-31010 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

Erstklass-Hotel in der Stadt Zürich

sucht nach Uebereinkunft (Herbst 1969) qualifizierten

Chef de cuisine

zu kleiner Brigade.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto sind zu richten unter Chiffre 7217 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Restaurationsbetriebe der Schilthornbahn AG 3825 Mürren

suchen für sofort oder nach Uebereinkunft folgendes
bestqualifiziertes Personal:

Sekretärin

(mit Handelsschul- oder KV-Abschluss, buchhaltungsgewandt)

Buffetdame

Chef de partie

Commis de cuisine

Serviertöchter

Wir bieten: Interessante Jahres- oder Saisonstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit, unentgeltliche Fahrt mit der Schilthornbahn an freien Tagen. Unterkunft steht zur Verfügung.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an:
H. Markstahler, Hotel Alpenruhe, 3825 Mürren,
Tel. (036) 3 43 41

70



suchen in Jahresstelle nach Genf für
ersten September

1 Buffet-Gouvernante 1 Kochlehrling 1 Lingère 3 Commis de cuisine 2 oder 3 Serviertöchter

Mit Französischkenntnissen.
Nur Schweizer oder Niederlassungsbewilligung C.

Offerten an:
RESTAURANT BRASSERIE DU LIGNON
Tel. (022) 45 09 20
1211 LE LIGNON/Genève

P 18-511

Neueröffnung

Gepflegtes Spieserestaurant in Graubünden
sucht auf zirka 1. August 1969

2 tüchtige Restaurationstöchter 1 Buffettochter oder -bursche 2 tüchtige Chefs de partie evtl. Commis de cuisine

Modern eingerichteter Betrieb.

Offerten an:
R. Geiger, Schulstrasse 78, 7302 Landquart,
Telefon (081) 51 28 66

13-28744

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jüngere,
tüchtige, sprachkundige

Fräulein oder Herr

für Réception und Aide-patron. Jahresstelle, gute Entlohnung, Schichtbetrieb.

Offerten:

Hotel Regina, Mittelstrasse 6, Bern
Telefon (031) 23 03 05

P 059081

Das internationale Spezialitätenrestaurant

Paprika

Für unser Erstklass-Restaurant
«Le Cochon d'Or»
Chef de rang
Commis de rang
Wir bieten einen interessanten Arbeitsplatz mit überdurchschnittlichem Verdienst.
Der Eintritt kann nach Uebereinkunft erfolgen.

Offerten an Restaurant Paprika
Ch. H. Sittler, Blumenrain 12
4003 Basel
Tel. (061) 23 30 44

sucht

mit dem Cochon d'Or im ersten Stock

mit dem Cochon d'Or im ersten Stock

Hotel la Palma au Lac, Locarno

sucht für sofort oder auf Herbst/Winter 1969 tüchtige,
bestausgewiesene

Korrespondentin

die befähigt ist, weitgehend selbständig und nach
Diktat deutsche, französische und englische Korre-
spondenz zu erledigen. Italienisch erwünscht, jedoch
nicht Bedingung. Wenn Sie auf eine interessante

Jahresstelle mit geregelter Arbeitszeit reflektieren,
erbitten wir Ihre Offerte mit den üblichen Unter-
lagen an die Direktion Hotel La Palma au Lac, 6600
Locarno.

7134

Gesucht

Jungkoch

der Freude hat an internationaler Spezialitätenküche.

Offerten an:

B. Heeb, Hotel Landhaus, Herisau

Tel. (071) 51 20 82
(Ab 26. Juli Betriebsferien)

P 33-3820

Gasthof Rössli, Würenlos

an der Hauptstrasse Zürich-Baden sucht

2 Restaurationstöchter

in bestbekannten solgnierten à-la-carte-Betrieb.
Hoher Verdienst.

1 Restaurationskoch

tüchtiger, freudiger Mitarbeiter in abwechslungsreiche
Spezialitäten-Küche.

1 Haus- und Küchenmädchen

1 Hausbursche

der evtl. Freude hätte 2 Reitpferde zu besorgen.

Um unsern über 100jährigen, gutgehenden Familien-
besitz weiterhin in Schwung zu halten, suchen wir
tüchtige Mitarbeiter bei guter Entlohnung und ge-
regelter Arbeitszeit.

Schriftliche Offerten an Gasthof Rössli, 8116 Würen-
los.

7244



Hôtel
Lausanne Palace
1002 Lausanne

cherche pour le 1er septembre 1969 ou date à
convenir:

aide-gouvernante d'étage

Place à l'année.

Faire offres avec curriculum vitae, copies de cer-
tificats, photo et prétentions de salaire à la direction
de l'hôtel.

7241

Parsenn-Sporthotel 7260 Davos Dorf

vis-à-vis der Parsennbahn

sucht für lange Wintersaison 1969/70

Büro:

1. Sekretärin 2. Sekretärin

Speisesaal:

Saaltöchter

Restaurant:

Buffettochter

Etage:

Zimmermädchen

Küche:

Commis de cuisine Ragazze e ragazzi di cucina

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten
an J. Fopp, Hotel Parsenn, 7260 Davos Dorf.

7246

Hotel Butterfly, Krèuzstrasse 40, 8008 Zürich (110 Betten)

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Nachtconcierge

(mit Telefonbedienung)

Gut bezahlte Jahresstelle mit Minimallohngarantie.

Offerten sind an die Direktion zu richten.
Anfragen: Telefon (051) 47 42 70.

7250

Restaurant Beau-Rivage Neuchâtel

cherche pour le 1er août ou date à convenir

dame de buffet saucier

Tél. (038) 5 47 65.

P 28-24

Hotel St. Gotthard-Terminus, 4000 Basel

Wir suchen für 15. August oder Ende August

Küchenchef

(gut ausgewiesener Koch für kleine Brigade)

Commis de cuisine

Kochlehrtöchter oder -lehrling

7242



Gesucht auf 1. 9. 1969 oder nach Uebereinkunft in
mittlere Brigade

1 Chef de partie 1 Commis de cuisine

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit Zeugniskopien
und Foto, oder Ihren Telefonanruf.

K. K. Guyer-Heera, Bahnhofbuffet,
8640 Rapperswil am Zürichsee,
Tel. (055) 2 04 32.

7247

Nach Zürich suchen wir für sofort

Chasseur/Telefonist

und erwarten Ihre Angebote mit Zeugniskopien und
Foto.

Stadthof-Posthotel, 8023 Zürich

Tel. (051) 23 97 90

7035

Bahnhofbuffet, 6300 Zug
sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahres-
stelle

Commis de cuisine

Buffettochter oder -bursche

eventuell Anfänger.

Wir bieten gute Entlohnung, geregelte Arbeit und
Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Anfragen Telefon (042) 21 01 36.

7027

Hotel Bahnhof, 8200 Schaffhausen

Gesucht in Jahresstelle

Barmaid

In Hotelbar. Eintritt 15. August oder nach Ueber-
einkunft.

Offerten erbeten an A. W. Graf.

7243

Jeune homme ou jeune fille est demandé comme

réceptionnaire main-courantier

à l'Hôtel Astoria, 103, rue Royale, Bruxelles. Langues
étrangères et références exigées.

7232

Buffetdame

In Jahresstelle gesucht.

Hotel Walddhaus Dolder, 8032 Zürich

7229

HOTEL AMBASSADOR GENEVE

cherche pour emploi à l'année dès que possible ou
date à convenir

un réceptionnaire/caissier

un commis de cuisine

Prière d'envoyer les offres avec copies de certificats,
photo, curriculum vitae et prétentions de salaire à la
direction.

7033



Wir brauchen Verstärkung und
suchen in Jahresstelle

berufsfreudigen

Commis de cuisine/ Tournant

- gepflegte Spezialitätenküche
- ausgezeichnete
- Weiterbildungsmöglichkeit
- auf Wunsch Zimmer
im Hause

Bewerbungen sind erbeten an
Emil Pfister, Hotel Stern
7000 Chur, Tel. (081) 22 35 55

7032



cherche pour tout de suite ou entrée à convenir
jeune

chef de cuisine

pour diriger petite brigade.

Faire offres ou se présenter à la direction.
Téléphone (032) 2 32 55

7191

Gesucht per Anfang August oder nach Uebereinkunft
kunt in Jahresstellung

Sekretärin

evtl. Anfängerin

für Gästeempfang, Telefonbedienung, Korrespondenz,
Töchter, welche gerne in einem lebhaften Betrieb
arbeiten und die nötigen Fremdsprachenkenntnisse
besitzen, melden sich mit Referenzen bei

Hotel Engelhof Basel 4051 Basel

7087

Barmaid parlant anglais chef de rang

et

portier chasseur

sont demandés.

Faire offres

Cabaret Dancing Chez Maxim's

Place des Alpes, 1201 Genève, tél. (022) 32 99 00

P 18-514

Caissière/dame de buffet

et

cuisinier ou bon commis de cuisine

sont demandés.

Faire offres
Restaurant de la Mouette, 10, Rue Bonivard
1201 Genève

P 18-414

RESTAURANT DE LA GRENETTE 1700 FRIBOURG

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Restaurationstochter

evtl. Kellner

(2 Service)

Hausbursche

Office-Mädchen

Office-Bursche

Interessante Arbeitszeit (Schichtbetrieb). Gutbezahlte
Jahresstellen.

Offerten erbeten an die Direktion oder
Telefon (037) 2 65 21

P 17881 F

Commis de cuisine

qualifié, demandé. Poste à l'année.

Offres à:

Direction Clinique Cécil 53, avenue Ruchonnet, Lausanne

P 22-155

Gesucht für Ferienablösung

Alleinkoch

August oder September, für 2-3 Wochen.

Tea-room Passage, Bahnhofstrasse 16, 2500 Biel
Telefon (032) 2 23 55

P 06-204

Confiserie Tea-room Schiesser, Basel
sucht

1 Verkäuferin

1 Tochter für den Service

Tagesbetrieb. Sonntag und ein halber Wochentag frei.
Bewerbungen an Confiserie Tea-room Schiesser,
Marktplatz 19, 4000 Basel, Tel. (061) 23 00 44.

Masse 938153

Gesucht auf 15. August oder nach Uebereinkunft
junge, tüchtige

Anfangsbarmaid oder Service-Tochter

die Freude am Bardiens hätte. Guter Verdienst, ge-
regelte Arbeitszeit, Jahresstelle.

Offerten erbeten an

Rüden-Bar, Bahnhofstrasse 10 8200 Schaffhausen Tel. (053) 5 32 77, Herrn Schön

OFA 6478703



Das originellste Spezialitätenrestaurant weit und breit
in Basel, beim Bahnhof SBB.

Modernst eingerichtete Küche. Wir arbeiten mit
Mikrowellen-Ofen und Umwälzkonvektomat und so
chen

1 Commis de cuisine oder Hilfskoch mit Erfahrung

1 freundliche Serviertöchter

Wir bieten: Grundlegende Einführung in die moderne
Speisezubereitung und Service. Geregelte, neuzeit-
liche Arbeitszeit. Hoher Verdienst, sehr schön,
komfortable Unterkunft.

Eintritt: sofort oder nach Uebereinkunft.

Bewerbungen an:
H. P. Rösch, Küchengasse 3, 4000 Basel,
Tel. (061) 23 46 80.

720

Gesucht auf Anfang Oktober oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle (Berner Oberland)

Küchenchef

mit erfolgreicher Praxis als Chef oder Sous-chef in lebhaftem Restaurationsbetrieb.

Wir bieten selbständige Arbeit und überdurchschnittliche Entlohnung für einen fähigen jungen Chef, der seiner Brigade unter Einhaltung eines guten Betriebsklimas vorzustehen weiss.

Handschriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 7143 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gemeinde Vaduz (Fürstentum Liechtenstein) sucht für das neu erbaute und modernst eingerichtete

Alp-Hotel Gaflei

(50 Betten – alle Zimmer mit Bad – Restauration – Lage: 1500 m) zur selbständigen Führung des gesamten Betriebes ein tüchtiges und verantwortungsvolles

Direktions-Ehepaar

qualifiziert in Hotel, Restauration und Küche unter Nachweis von langjähriger Praxis in guten Häusern sowie mit erstklassigen Referenzen.

Offerten erbeten an die Gemeinde-Vorstellung Vaduz, Fürstentum Liechtenstein.

610

International Hotel Company

sucht für Hotel in Bermuda

Chef de partie
Butcher
Baker
Commis de cuisine
Commis pâtissier

gute Aufstiegsmöglichkeiten

Offerten an Hans Strohmeyer, The Carlton Beach Hotel, Bermuda.

7079

Gesucht

Direktions-Sekretärin

in renommiertes Haus auf dem Platz Zürich. Eintritt nach Uebereinkunft.

Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre 7216 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Im Oktober 1969 findet die Eröffnung des

Cafés Presse-Club

am Münsterhof statt.

Die Führung dieses Cafés möchten wir einer tüchtigen, sprachgewandten

Gerantin

übertragen.

Interessentinnen wollen sich bitte melden bei:

Büro-Führer
Hardturmstr. 76, 8005 Zürich, Tel. 44 43 00, int. 79

OFA 67373002

Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1



Sucht für sofort:

Telefonistin

Schweizerin, sprachenkundig, mit Lehrabschluss.

Offerten sind mit Photo und Zeugnisabschrift an die Direktion zu richten.

7132

In renoviertes Hotel nach Klosters gesucht

Zimmermädchen Serviertochter

In Saison- oder Jahresstelle.

Offerten an:

Familie U. Altermatt, Sporthotel
Kurhaus, 7252 Klosters-Dorf
Tel. (083) 4 11 12

7286

Gesucht für sofort

Serviertochter oder Kellner

In gutes Passantenrestaurant. Hoher Verdienst.

Offerten erbeten an Familie Schaefer,

Restaurant Heinruti-Rank,
8968 Mutschellen, Tel. (057) 7 62 88

7287

NEU: sip-Tomatensaft in der Flasche mit Dreh- verschluss!



Noch genügend Tomatensaft für den Service bereit?

Öffnen - schliessen - öffnen... spielend leicht und sauber dank praktischem Drehverschluss! Die neue sip-Flasche zeigt es auf den ersten Blick!

Nicht nur Ihre Gäste schätzen das köstliche Tomaten-sip.

Auch Sie kommen auf die Rechnung:

aus der 7 dl-Flasche à Fr. 1.32

kostet Sie ein Aperitiv von 1 dl weniger als 20 Rp.

Gratis

(Nur für das Gastgewerbe)

Gegen diesen Gutschein

senden wir Ihnen eine 7 dl Flasche Tomaten-sip.



GUTSCHEIN 7 dl Tomaten-sip	Adresse (bitte in Blockschrift)		GUTSCHEIN 7 dl Tomaten-sip
	Herr/Frau/Fräulein		
	Name des Betriebes		
	Strasse und Nummer		
	Postleitzahl und Ort		
	Betrieb		
Hotel/Restaurant/Kantine/Spital etc. (bitte Zutreffendes unterstreichen)		Einsenden an: Hero Conserven Lenzburg 5600 Lenzburg	

Täglich eine kleine Freude - zwischendurch ein «sip»

Bündner Oberland

Wintersaison 1969/70

Wir suchen in Hotel mit 70 Betten und grossem Restaurationsbetrieb inkl. Dancing

Gerant/Gerantin

Wirtschaftspatent erwünscht.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind erbeten unter Chiffre 7145 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht per 1. August oder nach Uebereinkunft: jüngerer, tüchtiger

Barkellner

in erstklassige Dancing-Bar

Offerten mit Bild erbeten an Rest. Singerhaus, Stadthausgasse 10, 4000 Basel, Tel. (061) 23 39 30

7636

San Juan, Puerto Rico

Hilton Hotels International requires experienced

Sous Chefs

for their hotels in Puerto Rico. Applicants with excellent professional background, good command of the English or Spanish language may send their full résumé with picture to:

Manfred H. Toennes
Director - Food and Bev. Operations
Hilton Hotels International
Caribbean Area
San Jeronimo Hilton
P.O. Box 1270
San Juan, Puerto Rico 00902

Positions available for September/October 1969.
Applications handled in confidence.

7220

Les restaurants du Comptoir Suisse, Lausanne

engagé pour la période du 13 au 28 septembre 1969.

sous-chefs de cuisine
chefs de partie
commis de cuisine
pâtisseries
commis pâtisseries
chefs de service
gouvernantes
sommeliers
sommelières
dames de buffet
aide-cavistes
casseroliers
garçons de cuisine
filles de cuisine

Faire offres avec références et Foto, MM. Fonjallaz & Jaquier, restaurateurs officiels, Palais de Beaulieu, 1004 Lausanne, tél. (021) 21 32 91.

7212

Les restaurants du Palais de Beaulieu à Lausanne

demandant:

un bon commis de rang

pour son grill-room «LE BRASERO»

une dame de buffet

Entrée en service de suite ou à convenir.

Faire offres avec références et photo à MM. Fonjallaz & Jaquier, Restaurateurs du Palais de Beaulieu, 1004 Lausanne.

7211

Speiserestaurant POST 9400 Rorschach

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter

(Schichtbetrieb, guter Verdienst)

Haus-/Küchenbursche oder -mädchen

(auch Ausländer, guter Verdienst)

Kochlehrling

auf Anfang Oktober.

Offerten bitte an: Familie R. und E. Gutzwiller, Restaurant POST 9400 Rorschach, Tel. (071) 41 20 20

7209

Les restaurants du Comptoir Suisse, Lausanne

engagé pour la durée de la Foire du 13 au 28 septembre 1969, pour le Restaurant «MEXICAIN»

brigade de service

composée de

1 maître d'hôtel

6 chefs de rang

6 commis de rang

Faire offres avec références et photo à MM. Fonjallaz & Jaquier, Restaurateurs officiels, Palais de Beaulieu, 1004 Lausanne, tél. (021) 21 32 91.

7213

Hôtel Terminus, Sierre

cherche

apprenti de cuisine

Faire offres à A. Oggier, Hôtel Terminus, 3960 Sierre.

7219

LEUKERBAD DAS GANZE JAHR

Hotel- und Bädergesellschaft, 3954 Leukerbad (VS) sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Sekretärin für die Réception

Französische Sprachkenntnisse erforderlich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

LEUKERBAD DAS GANZE JAHR

7096

Chef de cuisine

requested by

LUXURY HOTEL AND BEACH CLUB CHULAMAR, GUATEMALA

for September 15th, 1969, Spanish essential, thoroughly trained, mature character, prepaid air-passages, excellent conditions, interview in Switzerland.

Please write to cipher 7200, Hôtel-Revue, 3011 Bernes.

Hotel acker montana

Wildhaus (Obertoggenburg)

sucht:

Sekretärin

Buffetochter

Commis de cuisine

7196

Gesucht für sofort fleissiger, à-la-carte-gewandter

Aushilfsskoch

(eventuell Jahresstelle)

Telephonische Anmeldungen an

Hotel Bächau am Zürichsee
 8806 Bäch, Tel. (051) 76 05 12

7197

Buffet de la Gare
La Chaux-de-Fonds
 téléphone (039) 3 12 21

cherche

chef de service

connaissant le métier, ainsi que

2 commis de cuisine

P 11-130615

BERMUDA Erstklassshotel

(500 Betten) sucht:

Saucier/Sous-chef

Eintritt 1. Oktober 1969

Chef pâtissier

Eintritt nach Vereinbarung

Nur bestqualifizierte Bewerber, mit Führungs- und Organisationstalent. Mindestalter 25 Jahre.

Commis pâtissier

Koch/Pâtissier

Eintritt September. Hoher Lohn, Zweijahresvertrag, Hin- und Rückflug nach Ablauf des Vertrages bezahlt.

Offerten mit Zeugnis-Fotokopien, Passfoto, Lebenslauf und Referenzangabe unter Chiffre 7210 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht sprachenkundiger

Chef de service

fähig für Restauration und Night-Club-Betrieb in Zürich.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 7214 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Terminus, Sierre

cherche

1 sommelier

pour la brasserie. Pour le 1er septembre.

Téléphone (027) 5 04 95

7218



Restaurant Bar-Dancing Briger Spyder

sucht auf September 1969 tüchtigen

Barmaid

evtl. Anfängerin

sowie

Kellner

Hoher Verdienst.

Offerten an G. Pagliaro-Zuber, Brig/VS, Telefon (026) 3 13 03.

P 07-012182

STERNEN OBERRIEDEN

Gesucht für sofort tüchtigen

Restaurations-kellner

Hoher Verdienst.

Offerten an F. Veith, Restaurant Sternen, 8942 Oberrieden.

RÔTISSERIE AM SEE

Spezialitäten vom Holzkohlengrill

7030

Ascona/Tessin

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Saucier

Commis de cuisine

Schriftliche Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten an: Hotel Tamaro, 6612 Ascona, Tel. (093) 2 39 39.

7206

KRANKENHAUS DAVOS

In unsere guteingerichtete Küche suchen wir auf 1. Dezember 1969 ein bestens ausgewiesener

Küchenchef

Freitagsablösung ist vorhanden. Grossen Wert legen wir auf ein gutes Arbeitsklima.

Wir bieten: zeitgemässe Besoldung, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Auskunft erteilt und Anmeldungen nimmt entgegen Verwaltung Krankenhaus Davos, Tel. (083) 3 57 44

7231



cherche:

1 chasseur de nuit

1 commis de cuisine

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec copies de certificats et photo à: Chef du personnel, Hôtel Beau-Rivage, Genève

7230

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jüngerer, tüchtiger

Commis de cuisine

der Freude hat an einer abwechslungsreichen Tätigkeit und auch gerne seine eigenen Ideen verwirklichen möchte.

Offerten erbeten an F. Hotliger, Café ABC, 8200 Schaffhausen Telefon (053) 5 57 27

OFA 64100001

Hôtel Central, Fribourg

demande

1 chef de cuisine

1 jeune cuisinier

Entrée à convenir.

Offres à L. Joye, Hôtel Central, 1700 Fribourg Tel. (037) 2 21 19

7221

HOTEL INTERCONTINENTAL GENEVE

cherche

serveuses

et

commis de rang

de nationalité suisse. Nourri, logé, uniformes, place à l'année.

Offres au Bureau du Personnel Hôtel Intercontinental, Case postale, 1211 Genève 19 Tél. (022) 34 00 00, interne 254

7224

Nous cherchons pour le 15 août, éventuellement 1er septembre un

jeune cuisinier

Prière de faire offre au Restaurant des Halles, 2000 Neuchâtel.

7233



Wir engagieren folgendes Personal auf Anfang Dezember 1969 zur Eröffnung des neuen Hallenschwimmbades am Hotel Mont Cervin:

1 Bademeister

(diplomiert)

1 Saunameister/in

1 Masseur/Masseusin

(diplomiert). Vorzugsweise ein Ehepaar.

1 Kassiererin

1 Barmaid

für die Erfrischungsbar.

Kost und Logis im Hause.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit Foto, Lebenslauf, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen an das Zentralbüro der Seiler-Hotels Zermatt, 3920 Zermatt

7257

Hotel Ascona, 6612 Ascona

sucht für sofort

Chef de rang

Deutsch und Französisch sprechend.

Offerten an die Direktion Telefon (093) 2 11 35

729

Hotel in Solothurn sucht

Küchenchef

Aide-patron

Eintritt 1. Oktober, Jahresstelle.

Offerten sind zu richten an Werner Mosmann, 1817 Fontanivent

7028

Ascona

Gesucht für sofort oder auf 1. September tüchtigen, selbständigen

Chef saucier

oder

Chef de partie

Guter Lohn.

Offerten erbeten an Hotel Moro, 6612 Ascona, Telefon (093) 2 10 80.

7284



seehotel meierhof

8810 horgen

sucht für sofort und auf September/Oktober:

Office-Economat: Hilfgouvernante

Rôtisserie:

Demi-chef de rang

Commis de rang

Küche:

Chef tournant

Commis de cuisine

Buffet:

Buffetochter

Restaurant Jägerhaus

Waidberg, Zürich:

Serviertochter

(nur Schweizerin)

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto sind zu richten an F. Lüscher, Direktor, Tel. (051) 82 28 81.

728

Gesucht auf Anfang Oktober oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Küchenchef

in Brigade von 10-14 Köchen und Lehrlingen.

Anforderungen:

Mindestalter 30 Jahre, erfolgreiche Praxis als Chef oder Sous-chef in lebhaftem Restaurationsbetrieb. Fähigkeit, seiner Brigade vorzustehen bei Einhaltung eines guten Betriebsklimas.

Wir bieten:

Selbständige Arbeit, überdurchschnittliche Entlohnung, Möglichkeit zum Beitritt in Pensionskasse.

Handschriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Referenzen sind erbeten unter Chiffre 7252 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter

für gepflegten Restaurationsbetrieb.

J. Schnarwiler-Gall

Telefon (056) 2 30 88



OFA 52721003

Hôtel Terminus Sièrre

cherche pour le 1er septembre

un chef de cuisine

capable pour restauration soignée.

Notre chef de cuisine nous quitte après deux ans de collaboration pour entreprendre une autre activité.

Nous offrons un très bon salaire dans une ambiance de travail agréable.

Faire offre avec copies de certificats à A. Oggier, Hôtel Terminus, 3960 Sièrre.

7183

Kurhotel Valmont, 1823 Gilon sur Montreux

sucht in Jahresstelle tüchtige

Direktionssekretärin

(Réception-Sekretärin)

Erforderlich sind: gute Kenntnisse in Französisch, Deutsch, Italienisch und Englisch in Wort und Schrift. Sicherer Stenographieren in französischer Sprache. Gute Umgangsformen und wenn möglich vielseitige Erfahrung im Hotelfach.

Wir suchen eine tüchtige Mitarbeiterin, die Wert legt auf einen Dauerposten und sichern angenehme Arbeits- und Wohnverhältnisse sowie interessanten Lohn zu.

Offerten an die Direktion.



Einer unserer langjährigen Mitarbeiter macht sich selbständig. Die Stelle eines

Chef de service

Ist deshalb neu zu besetzen. Diesen wichtigen Posten möchten wir einem jungen, tüchtigen Fachmann anvertrauen (auch bestausgewiesener, erfahrener Chef de rang kommt in Frage), der gewillt und befähigt ist, mit überdurchschnittlichem Einsatz den hohen Ansprüchen unseres Betriebes gerecht zu werden.

Unserem neuen, initiativen und strebsamen Mitarbeiter bieten wir eine interessante Jahresstelle mit den Leistungen entsprechendem Spitzensalar.

Richten Sie Ihre ausführlichen Bewerbungsunterlagen an die Direktion des Hotel Alexander am See, 8800 Thalwil-Zürich.

7169

Hotel du Lac, Rapperswil am Zürichsee:

Gesucht werden in Jahresstellen für sofort oder nach Uebereinkunft,

- 1 Jungkoch**
- 1 Kochlehrling**
(Eintritt September/Oktober)
- 1 Buffettochter**
eventuell Lehrtochter
- 1 Serviertochter**
gewandt im Spisesevice

Schriftliche oder telefonische Offerten an:
M. Brühlhardt, Hotel Du Lac, Rapperswil, Tel. (055) 2 19 43.

7109

Erstklasshotel im Tessin sucht für baldmöglichsten Eintritt oder nach Uebereinkunft auf Herbst/Winter 1969, tüchtigen, sprachkundigen

Vizedirektor oder Direktionsassistent

Wenn Sie sich für diesen verantwortungsvollen Posten interessieren und auf eine Jahresstelle Wert legen, erbeten wir Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 7150 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht

Buffettochter

(auch Anfängerin)

Gutbezahlte Jahresstelle.
Eintritt 1. August oder nach Uebereinkunft.

Offerten an

Hotel Merkur, Basel
Telefon 24 37 37 oder 61

7051

Bad-Hotel Bären, 5400 Baden

sucht in gutgehenden, ruhigen Betrieb jüngere

Saaltochter oder Kellner

Jahresstelle. Eintritt baldmöglich oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst bei angenehmen Arbeitsbedingungen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an
Familie K. Gugolz.

7289

Europa Grand Hôtel au Lac Lugano-Paradiso

cherche pour de suite

femme de chambre

(débutante acceptée aussitôt demi journée)

commis de rang demi-chef de rang

entremetier
commis garde-manger
commis de cuisine
commis pâtissier

Faire offre avec copies de certificats, photo et curriculum vitae au bureau central de l'hôtel.

7288

Gesucht versierte, sprachkundige

Restaurationstochter oder Chef de rang

in Jahresstelle. Hoher Verdienst. Hotel am Zürichsee.

Offerte an

Familie Koch, Hotel Löwen, 8802 Kilchberg (ZH)

7296

Hotel Rosenberg Zug

sucht per sofort oder Uebereinkunft

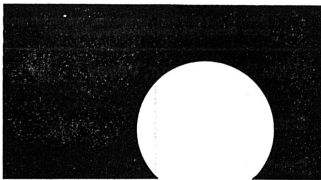
1 Commis de cuisine

für sehr gepflegtes Spez.-Restaurant.

Beste Weiterbildungsmöglichkeit und guter Lohn.

Telefon (042) 21 43 43

7282



Arosa Kulm Hotel 7050 Arosa

Verwöhnte Gäste
eine grosse Brigade
und eine anspruchsvolle Küche
suchen einen Spitzenfachmann als

Küchenchef



7256



Für unseren Hotel- und Restaurationsbetrieb der Spitzenklasse, suchen wir per sofort, nach Uebereinkunft oder spätestens Herbst 1969 folgenden Küchenpersonal:

Chef de partie Tournant Commis tournant Commis de cuisine Küchenbursche

jungen, vorwärtsstrebenden Fachleuten bieten wir interessante Saison- oder Jahresstelle, zu besten Konditionen.

Offerten sind zu richten an unseren Küchenchef

Herrn Gustav Partsch, Hotel Alexander am See,
8800 Thalwil

oder rufen Sie ihn an unter Tel. (051) 92 55 11.

7055

Grill-Restaurant Hotel Reber au Lac, Locarno

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen gutprä-sentierenden

Chef de Grill

(Chef de rang)

Offerten erbeten von sprachkundigen Bewerbern mit Tranchier- und Flambierkenntnissen.

7141

Gesucht für 1. August oder nach Uebereinkunft, jüngerer, tüchtiger

Chef-Tournant

in erstklassiges Spezialitätenrestaurant.
Gut bezahlte Jahresstelle.

Anfragen an

Rest. Locanda Singerhaus, Marktplatz 34,
4000 Basel, Tel. (061) 23 39 30.

7204

Wir suchen auf 1. August oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige

Restaurationstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grill-room-Restaurant. Ausserordentlicher Verdienst. Geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an

Restaurant Locanda Singerhaus, Stadthausgasse 10,
Basel, Tel. (061) 23 39 30.

7203

KONGRESSHAUS ZÜRICH

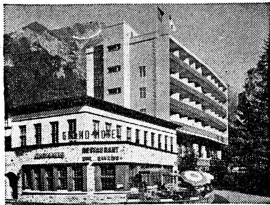


sucht zu baldigem Eintritt einen tüchtigen

Oberkellner/Chef de service

Interessenten senden ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion.

7173



Grand-Hotel Kurhaus

7078
Lenzerheide

sucht noch folgende Mitarbeiter für die nächste Wintersaison

- Büro:** **Empfangschef**
(Korrespondenz, Deutsch, Englisch)
Kassier
(NCR-abschlusskundig)
Sekretärin
(Stenodaktylo)
- Bar:** **Barman**
(Hotelbar)
Barmaid
(Dancing-Bar)
- Küche:** **Chef garde-manger**
Commis saucier
Commis garde-manger
Tournant
- Etage:** **Portier**
Zimmermädchen
- Saal:** **Chef de rang**
Winebutler

Bisherige Mitarbeiter werden bei umgehender Bewerbung bevorzugt.

Offerten mit Foto, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

7259

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige

Anfangsbarmaid

in erstklassig geführte Dancing-Bar, guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an Singerhaus, Marktplatz 34, 4000 Basel, Tel. (061) 23 39 30.

7284

Wir suchen auf 1. August oder nach Uebereinkunft jüngere, nette

Restaurationstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grill-room-Restaurant. Ausserordentlicher Verdienst.

Offerten erbeten an

Restaurant Locanda Singerhaus, Stadthausgasse 10, Basel, Tel. (061) 23 39 30

7285

Hotel-Restaurant Weisses Kreuz 3800 Interlaken

sucht

1. Sekretärin

Bevorzugt werden sprachkundige Bewerberinnen, die an exaktes und selbständiges Arbeiten gewöhnt sind.

Bei Eignung Dauerstelle. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:
Familie Bieri, Telefon (036) 2 23 12.

7093



DOLDER ZÜRICH

sucht für sofort oder nach Vereinbarung

Chefs de rang Commis de rang Chasseur

Wir bieten sehr gute Entlohnung und Pensionskasse.

Bewerber mit Sprachkenntnissen sind gebeten, ihre Offerte mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Lichtbild an die Direktion zu senden.

7245



Auch so kann man Nahrungsprobleme lösen.
Bessere Lösungen finden Sie

an der IGEHO 1969 in Basel

vom 13.-19. November

Der Schweizer Hotelier-Verein sucht folgendes Personal für die IGEHO 1969 (13.-19. 11. 1969)

- Sekretärin**
Rôtisseur
Gardemanger
Commis de cuisine
Buffetdame
Buffettöchter
Kaffeekechlin
Küchenbursche
Officebursche
Officemädchen
1. Oberkellner
2. Oberkellner
Weinbutler
Chef de rang
Commis de rang
1 Barmann
2 Barmaids
Commis de bar

Fürs Bistro:
Barmaid
Serviertöchter

Die IGEHO, 3. Internationale Fachmesse für Gemeinschaftsverpflegung und Hotellerie, wird hauptsächlich von Hoteliers und Restaurateuren aus dem In- und Ausland besucht. Das Restaurant des Schweizer Hotelier-Vereins befindet sich im Messegebäude und ist somit von 9 bis 18 Uhr geöffnet.

Wenn Sie während 8 Tagen einen interessanten und lehrreichen Posten ausfüllen möchten, schreiben Sie uns bitte.

Beauftragter der IGEHO 1969
Albert Egli, Landgasthof Riehen
4125 Riehen

Gesucht

Ferienablösung

vom 1. bis 15. September

zur Leitung eines kleinen Hotels in Luzern.

Offerten mit Bild und Angabe von Referenzen erbeten unter Chiffre 7157 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel Beau-Séjour, Vevey

sucht

Saaltöchter

(fille de salle)

Saalkellner

(garçon de salle)

Zimmermädchen

(femme de chambre)

Eintritt baldmöglichst.
Entrée à convenir.

Telephon (021) 51 27 56

7091

The Compleat Angler Hotel England

Erstklasshotel mit internationalem Restaurant und regem Betrieb während des ganzen Jahres, 30 Meilen von London an der Themse gelegen, sucht dringend für die Küche:

qualifizierte Chefs de partie

Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugnissen und Referenzen erbeten an:

The Manager
The Compleat Angler Hotel
Marlow/Buckinghamshire
England

7131

Erstklasshotel in Zürich sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Réceptionssekretärin

oder

Réceptionssekretär

Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 7279 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Tessin
Losone bei Ascona

Wir suchen in Saison-, eventuell Jahresstelle qualifizierte

Buffettochter
Chef de rang
Demi-chefs
Commis de rang

deutsche Sprachkenntnisse notwendig, italienische nicht. A-la-carte-Service, Spezialitätenrestaurant.

Offerten an Hotel Losone, Fam. Glaus-Somaini, 6616 Losone.

7181



Bahnhofbuffet, 3920 Zermatt

Wir suchen mit Eintritt für sofort:

tüchtigen Saucier

(Chefstellvertreter)

in mittlere Brigade

1 Kochlehrling

Beste Entlohnung, Zimmer im Hause.

Offerten oder Telefon bitte an M. Kuonen, Bahnhofbuffet, 3920 Zermatt, Telefon (028) 7 71 26.

7111

LEUKERBAD DAS GANZE JAHR

Hotel- und Bäderegesellschaft, 3954 Leukerbad
sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle bestausgewiesenen

Chef de réception

(Stütze der Direktion)

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen an die Direktion der Hotel- und Bäderegesellschaft, 3954 Leukerbad.

LEUKERBAD DAS GANZE JAHR

7099

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

Office-Küchenguvernante

Etagen-Hilfsgouvernante

Chef de partie

Commis de cuisine

Commis patissier

Kochvolontaire

Chef de rang

Commis de rang

Commis de bar

(für Snack-Bar)

2. Buffetdame

Buffettöchter

Chasseur

Gefl. Offerten richte man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugniskopien mit Foto.

7168

Grill-Bar Hotel Reber au Lac, Locarno

sucht für sofort, eventuell in Jahresstelle jungen, tüchtigen, gutpräsentierenden

Barmann

Mithilfe im Restaurant erwünscht.
Offerten an die Direktion.

Gesucht auf 10. September tüchtige, im Speiseservice gewandte
Restaurationsstochter
(Schweizerin)
in bekanntes Speiserestaurant an der Stadtgrenze Zürichs.
Hoher Verdienst.
Offerten an René Glas, Küchenchef, Restaurant zur Höhe, 8702 Zollikon, Tel. (051) 65 47 20.

7275

Locarno/Tessin

Erstklasshotel sucht zu baldmöglichstem Eintritt für durchgehende Saison Sommer/Herbst:

Saucier
Entremetier
Portier de nuit
(telefonergewandt, 3 Sprachen)
Demi-chef de rang
Commis de rang

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Parkhotel, 6600 Locarno.

7273

Hotel Bruggli, Arosa

sucht für lange Wintersaison folgendes bestqualifiziertes Personal:

Gouvernante
Restaurant:
Chef de service
(Schweizer)
Restaurationskellner
Tournante

für Restaurant und Stübl

Saal:
Saalkellner
Tournante
für Saal und Buffet (evtl. Anfänger)

Buffet:
Buffetburschen oder -mädchen

Lodge:
Nachtportier

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an: A. C. Abersold,

Hotel Bruggli, Arosa

7272

Neu renoviertes Hotel mit 80 Betten sucht auf 1. September 1969 oder nach Uebereinkunft tüchtige(n), sprachenkundige(n)

Hotelsekretärin oder Hotelsekretär

in Jahresstelle. Vertraut mit allen Arbeiten der Réception, Buchungs- und Lohnwesen (Anker-Buchungsmaschine).

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen bitte unter Postfach 127, 7050 Arosa.

7271



Bellevue-Palace Hotel,
Bern

sucht für sofort

Chef garde-manger
Zimmermädchen
Serviertochter

Bewerbungen sind an das Personalbüro zu richten, Telefon (031) 22 45 81.

7269

Hotel Waldstätterhof LUZERN, beim Bahnhof

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

2. Sekretärin
oder
Hausbeamtin

mit kaufm. Kenntnissen.
Aufgabenbereich: Mithilfe beim Empfang, Kasse und Serviceaufsicht. Interessanter, vielseitiger Posten bei geregelter Arbeits- und Freizeit. Etwas Sprachkenntnisse sind notwendig. Erfahrung im Gastgewerbe ist von Vorteil, aber nicht Bedingung.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbelen an die Direktion.

7198

Wir suchen zu sofortigem Eintritt selbständige und zuverlässige

Serviertochter

für unsere Kutscherbar.
Schichtbetrieb. Strenge Sommersaison.

Melden Sie sich bitte bei W. Wartmann

Hotel- und Café-Restaurant
Wartmann

8400 Winterthur
Tel. (052) 22 60 25

M+S 178

Hôtellerie

Italia, LIMONE, sur route Col de Tende-Piémont, dans station hôtelière en plein essor, on cherche pour restaurant-snack-bar, pizzeria, preneur au courant de la branche. Libre de suite.

Faire offre avec référence sous chiffre OFA 7089 L à Oreil Füssli-Annonces, 1002 Lausanne.

7142

Hôtel du Golf, Crans-sur-Sierre

cherche pour longue saison d'hiver et d'été 1969/1970

Lodge:
une téléphoniste
chasseurs

Etage:
portier d'étage
femme de chambre
chef d'étage

Salle:
demi-chef de rang/commis de rang

Lingerie:
repriseuse
filles de lingerie

Office:
garçons d'office

Economat:
aide-gouvernante

Cuisine:
entremetier-saucier
commis saucier
commis entremetier
commis de cuisine

Faire offre à la direction de l'hôtel avec copies de certificats et photo. Hôtel du Golf, Crans-sur-Sierre.

7270

Wir suchen für baldigen Eintritt

1 Pâtissier
1 Jungkoch

Offerten sind erbeten an

Hotel Flora-Alpina
Ferienheim des SMUV,
6354 Vitznau
Telefon (041) 83 13 85.

7268

Gesucht für Jahresstelle für sofort oder nach Uebereinkunft

1 Barmaid
Serviertochter

für Spesservice und Barabläusung

1 Tochter
für die Lingerie- und Buffetabläusung

1 Koch
versiert in der à-la-carte-Küche
Anfragen sind zu richten an

Bruno Hager, Seehotel Hecht,
8852 Altendorf,
Telefon (055) 7 11 75.

613

Unser Restaurant für französische Spezialitäten, «La Belle Epoque» wird auf alleseitigen Wunsch unserer Gäste ab 1. August auch zum Mittag geöffnet. Wir suchen ab sofort oder nach Vereinbarung folgende Fachkräfte:

Oberkellner
Chefs de rang
Demi-chefs de rang



Berufskleider stellen wir, und für Unterkunft wird gesorgt. Ihre Kurzbewerbung richten Sie bitte an:

Hotel Inter • Continental,
4 Düsseldorf, Karl-Arnold-Platz 5,
Postfach 607, Tel. 43 48 45.

612

HOTEL TOURING AU LAC
NEUCHÂTEL, tél. (038) 5 55 01

cherche:

commis ou aides de cuisine

Faire offre ou se présenter à la direction.

7195



Saison d'hiver

chef d'étage et vins
(français, allemand, anglais)

chef de rang

(français, allemand, anglais)

demi-chef de rang

commis de rang

serveuse restaurant

barman

(français, allemand, anglais)

portier de nuit

(français, allemand, anglais)

secrétaire

(français, allemand, anglais)

femme de chambre

débute

femme de chambre

du personnel

dame de buffet

filles vestiaires

(dancing)

chef de partie

commis de cuisine

garçon de cuisine

garçon ou fille d'office

Faire offre avec photo et copies de certificats. Couples pas désirés.

Hôtel Rhodania, 1936 Verbier VS

7283

HOTEL BELLEVUE ST. MORITZ

sucht in Jahresstelle:
bestqualifizierte(n), sprachgewandte(n)

Sekretär(in) – Aide du patron
Zimmermädchen

7071

Erstklasshotel in St. Moritz, 100 Betten, sucht für Wintersaison 1969/70

Oberkellner

(Schweizer) sprachenkundig

Küchenchef

(Schweizer)

Concierge/Telefonist

sprachenkundig

Kondukteur/Logentournant

Chefs de rang/Etage

Commis de rang

Etagenportiers

Chasseur

Barmaid

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre 7280 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel zum goldenen Kopf, Büllach



Wir suchen in unser modernst eingerichtetes Kleinhotel Nähe Zürichs

Hotel-Sekretärin

Fremdsprache erwünscht. Kleines Arbeitsteam, angenehme Atmosphäre.

Anmeldungen bitte an E. Rosser, Hotel zum goldenen Kopf, 8180 Büllach, Tel. (051) 96 89 31/32.

P 41-691



im Flora Luzern

sucht per 1. September zuverlässige

1. Barmaid

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Night-Club Hazyland im Flora, Luzern.

7278

Dancing Casino Kursaal Lugano

cherche pour de suite:

un saucier
un commis
de cuisine
une fille
ou garçon
de buffet
un casseroier

7207

Gesucht

Köchin

oder

Hilfskoch
Buffetbursche
Küchenbursche

Kost und Logis im Hause.



BIEL / BIENNE

Tel. (032) 2 42 13.

P 06-2226

Cherche jeune

cuisinier

dans restaurant de bonne renommée pour le 1er août.

Téléphone (022) 36 06 96
P 18-328531

Gesucht

Ehepaar

Zimmermädchen/Diener, erfahren, mit Referenzen, ohne Kinder, für Oktober, Villa in Genf, unabhängige Wohnmöglichkeit.

Antworten an Mademoiselle Conti, Büro 158, ONU, 1200 Genève.
P 18-61659

Couple

femme de chambre et valet de chambre expérimentés, avec références, sans enfant, demandé pour octobre.

Villa à Genève, logement indépendant.

Répondre Mademoiselle Conti, Bureau 158, ONU, 1200 Genève.

P 18-61659

Stellengesuche Demandes d'emploi



Couple cuisinier-sommelière

plusieurs années de pratique, ayant acquis expérience dans exploitation, café-hôtel-restaurant, cherche situation stable.

Faire offres sous chiffre P 300458 N à Publicitas S.A., 2001 Neuchâtel.

KOCH-Volontär

(Anfänger)

sucht Stelle.
Eintritt sofort möglich. Rheintal bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre 7208 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizerin, 30 Jahre alt, verheiratet, Handelsdiplom, Diplom der Hotelfachschule Lausanne, mit mehrjähriger Hotelpraxis in leitender Stellung, sucht Stelle als

Gerantin

in Hotel Garni oder kleinerem Hotel.
Pacht nicht ausgeschlossen.

Offerten erbeten unter Chiffre 7205 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôteller suisse, Genevois, 41 ans, dynamique, sens d'organisation, parlant français, anglais, allemand, ayant travaillé toujours dans les hôtels internationale de premier rang, cherche place comme

directeur d'hôtel

de préférence à Genève ou en Suisse romande.

Offre sous chiffre 7201 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Oesterreicher, 25 Jahre, Englisch, Französisch, Kenntnisse als

Empfangssekretär

(Anker)

Barman

(Diplom Kaltenbach, Zürich)

(Zeugnisse bester Häuser)

Ab 1. Oktober 1969 für interessantes Arbeitsgebiet frei.

Offerten unter Chiffre 7236 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Maitre d'hôtel

30jährig, Italiener, viersprachig, sucht Wintersaison- oder Jahresstelle. Firstclass-Referenzen stehen gerne zur Verfügung.

Offerten unter Chiffre 7237 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junges, fach- und sprachenkundiges Ehepaar sucht geeignete Stelle nach Vereinbarung.

Direktion oder Gerance

Offerten erbeten unter Chiffre 7238 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Küchenchef

mit Erfahrung im In- und Ausland sucht ab November 1969 Jahresstelle.

Anfragen erbeten unter Chiffre 7254 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Bestausgewiesener

Betriebswirtschaftler (lic. oec. HSG)

Absolvent mehrerer Hotelfachschulen, sucht verantwortungsvollen Posten in einer gut fundierten

Hotel- oder Restaurantkette

Offerten unter Chiffre OFA 3272 B an Oreil Füssli-Annonces AG, 3001 Bern.

Stellengesuche Demandes d'emploi



Initiativer, dynamischer, 41-jähriger Hotelier, in ersten Häusern des In- und Auslands fachlich bestens ausgebildet, viersprachig, sucht Stelle als

Direktor

In grösserem Jahres- oder 2-Saison-Betrieb.

Erstklassige Referenzen und Fähigkeitsausweis vorhanden. Mitarbeit der Ehefrau möglich.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 7235 an Hotel-Revue, Monbijoustr. 31, 3011 Bern.

Schweizer,

Chef de service

41 Jahre, verheiratet, sucht sich zu verändern in Hotel, Gewerbe oder Verkauf. Seit 15 Jahren im Hotelfach tätig, gute Umgangsformen mit Kundschaft, Muttersprache Deutsch, Fremdsprachen: Italienisch, gute Französischkenntnisse. Disponieren, Wareneinkauf und Warenkontrolle, Führerschein Kat. A.

Suche geeigneten Platz, wo ich meine Kenntnisse voll einsetzen kann. Wenn möglich in Jahresbetrieb im Raume Lugano-Locarno.

Offerten unter Chiffre 7260 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Bestausgewiesener

Hotel-Manager

sucht Direktion oder Pacht eines gut fundierten Erstklassbetriebes im In- oder Ausland.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 7070 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Commis de cuisine
Portier-Hausbursche

suchen Wintersaisonstelle auf Anfang Dezember. Gute Referenzen. Arosa bevorzugt.

Zuschriften erbeten an
Horst Döpper, Hotel Nidwaldnerhof, 6375 Beckenried 7252

Generalgouvernante

(1. Hausdame)

mit grosser Erfahrung, Hotelfachschule, In- und Auslandspraxis in Luxus bzw. Erstklasshotels, Sprachen: Englisch, Französisch, Portugiesisch, Spanisch und Italienisch, sucht auf Herbst 1989 interessantes, vielseitiges Wirkungsfeld (Dauerstelle) in internationalem Erstklassbetrieb. Schweiz oder Ausland.

Offerten unter Chiffre 7263 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Directrice

parlant l'anglais, français, allemand, hollandais, italien, jeune et dynamique, grande expérience d'hôtels ter ordre cherche pour début 1990 ou l'époque à convenir en tant que collaboratrice de direction d'un grand hôtel ou établissement équivalent.

Ecrire sous chiffre PM 903068 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Schweizer sucht für Wintersaison, Stelle als

Küchenchef

(mittlere Brigade)

oder

Sous-chef

(grosse Brigade)

Arbeite zurzeit in grossem Erstklasshotel in der Schweiz.

Offerten erbeten unter Chiffre 7251 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gerantin oder Aide-Patron

sucht passende Beschäftigung.

Tessin oder Raume Zürich bevorzugt.

Tel. (091) 51 68 53

7084

Tüchtiges Ehepaar mit Praxis in Küche, Service, Etage und Réception sowie Fähigkeitsausweis sucht auf zirka 15. September oder 1. Oktober entsprechende Stelle als

Geranten-Ehepaar

In regem Restaurationsbetrieb oder mittleres Hotel.

Offerten unter Chiffre 7122 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Homme

cherche poste ou niveau direction en Suisse ou à l'étranger. Parle couramment anglais, allemand, français et italien. Diplôme de l'Ecole Hôtelière. Expériences au Canada, USA, Singapour. Libre des maintenant.

Faire offre à M. Jac Irace, KDP, 9043 Trogen.

7267

Erfahrener

Koch für chinesische Spezialitäten

sucht Stelle in exklusivem, chinesischem Spezialitätenrestaurant.

Offerten unter Chiffre 7252 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junge Frau

mit Fähigkeitsausweis A sucht neuen Wirkungskreis als Gerantin, Chef de service, Stütze des Patrons oder Barmaid. Kanton Bern bevorzugt. Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch.

Offerten unter Chiffre 7261 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Kellner

32 Jahre, Jugoslawe, sucht in der franz. Schweiz Saisonstelle an einem Wintersportplatz.

Angebote erbeten unter Chiffre 511 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Staatlich geprüfte

Kinderpflegerin

sucht zum 1. Oktober 1989 neuen Wirkungskreis in der Schweiz. Einwandfreie Zeugnisse vorhanden. Z. Zt. in ungekündigter Stellung.

Angebote erbeten an Christel Weyer, Kurverwaltung, D-2435 Ostseebad-Dahme, 7291

Chef de cuisine

cherche place, Lausanne ou environs, pour date à convenir.

Faire offres écrites sous chiffre PG 308351 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Junge, versierte

Barmaid

sucht Stelle

In Zürich. Gute Referenzen vorhanden.

Offerten unter Chiffre 13-301330 an Publicitas, 7002 Chur.

Neunzehnjährige sucht für Anfang Januar Stelle als

Assistentin

Französische Schweiz bevorzugt. Eintritt 1. Oktober.

Angebote an: U. Frensel D-351 Hann.-Münden Am Schäferberg 7 7239

Seriöses Schweizer Ehepaar, Kellner und Servier-tochter mit langjähriger Erfahrung im

Bar-Dancing-Betrieb

sucht Wintersaisonstelle in einem Lokal mit guter Frequenz. Berner Oberland bevorzugt.

Offerten sind erbeten an Postfach 2, 3700 Spiez, 7295

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Neu errichtetes und modern ausgestattetes

Hotel-Restaurant

am Luganersee zu verkaufen.

Anfragen unter Chiffre 6999 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A remettre pour raison de santé

Hôtel-Restaurant du Port

Villeneuve

40 lits, grand bar, café-restaurant de 100 places, terrasse sur quai et lac de 150 places.

Situation 1er ordre - loyer raisonnable.

Offres et renseignements auprès de la Fiduciaire de la société suisse des hôteliers, 18, rue de la Gare, 1820 Montreux, tél. (021) 61 45 45.

7112

Gimel

La Municipalité de Gimel met en

sousmission

la location de l'Auberge communale (Hôtel de l'Union) pour le 1er octobre 1989. Etablissement entièrement rénové, très bien situé, au centre du village.

L'auberge comprend: appartement pour le tenancier, 18 chambres, salle à boire de 80 places, salle à manger de 80 places, caves à vin, etc. Le tenancier actuel n'est plus preneur.

Les conditions de location peuvent être consultées ou demandées au greffe municipal, tél. (021) 74 32 50, ou à Messieurs William Debouneville, Syndic, tél. 74 32 34, et Edmond Champion, municipal, tél. 74 32 72. Les offres sont à adresser à la Municipalité jusqu'au lundi 4 août 1989.

La Municipalité 22-9204

A remettre à proximité d'une station importante du Valais:

hôtel - café - restaurant

Affaires en plein essor. Reprise peu élevée. Possibilité d'achat.

Ecrire sous chiffre 7276 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu vermieten in Montreux

Hotel

100 Betten mit Restaurant.

Offerte unter Chiffre 7293 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen

Hotel direkt am Bodensee

(Untersee)

Das Haus enthält über 50 Betten, alle mit fl. Kalt- und Warmwasser, Duschen und Telefon.

Grosse Säle für Hochzeiten und Vereine. Neue Hotelbar. Eigener Bootsteg, Tankstelle und Kiosk. Grosse Anzahlung erforderlich. Evtl. Eintauch gegen Bau-land oder Liegenschaft.

Anfragen von Selbstkäufern mit Kapitalausweis sind erbeten unter Chiffre 7202, Hotel-Revue, 3011 Bern.

A vendre

Savoie (France)

Hôtel Thermal

grande renommée - 100 chambres - avec installation cures thermales.

Ecrire sous chiffre 7215 à Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Stellengesuche Demandes d'emploi



Junger deutscher Konditor mit sehr guten Zeugnissen, 19 Jahre, sucht Saison- oder Jahresstelle als

Commis Patissier

Französische Schweiz bevorzugt.

Eintritt 1. Oktober.

Angebote an Hans Jörg Fliegau Pfingstgärtener Weg 18 D-8922 Peiting

2 Telefonistinnen

suchen für Wintersaison Stelle in einem Hotel. Wir sprechen Deutsch, Französisch und Englisch.

Offerten erbeten unter Chiffre 7291 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtellerie

Dame dynamique, très au courant de la branche, avec permis vaudois, collaborerait pour exploitation saisonnière, dans stations connues; investissement possible.

Faire offre sous chiffre OFA 7088 L à l'Orell Füssli-Annonces, 1002 Lausanne.

Zu verkaufen, evtl. zu verpachten

HOTEL in ENGELBERG

Ganzjahresbetrieb. Neu renoviert, modern ausgebautes Haus mit zirka 80 Betten, Tages-Restaurant und Bar. Kapitalnachweis erforderlich. Vermittler werden nicht berücksichtigt.

Interessenten wollen sich bitte an

Telefon (051) 83 75 11

melden.

OFA 6714603

Baden-Baden

HOTEL QUELLENHOF

mit historischer Weinstube «Im süßen Löchel» nächst Bädern, Kurmittelhaus und Kurzentrum, 65 Betten, 12 Bäder, Wohnung. Ueberrahme 1. Januar 1970. Kaufpreis inkl. kompl. Inventar DM 980 000,-.

St. Märgen-Schwarzwald

Landhaus, Pension, Garni oder Kinderheim

Kurort, Wintersport, 900 m ü. M., 28 km über Freiburg, Neubau 1961, auf Waldgrundstück 1335 m².

Einmalige Südhanglage mit unverbaubarem Panoramablick. Aller Komfort. 360 m² Wohn- und Nutzfläche, weiter ausbaufähig, 2 Garagen. DM 315 000,-.

Grundstücks- und Wohnbau GmbH

D 78 Freiburg, Wasserstrasse 4, Telefon 3 51 32.

609

Im Kur- und Badeort Zurzach (Aargau) ist für 1. Mai 1970 neu zu vermieten das

Hotel-Restaurant Rad

Räumlichkeiten: Tagesrestaurant, Hotelhalle, Restaurant Français, Terrasse, gepflegter, schöner Restaurationsgarten, Saal, sowie einige Hotelzimmer.

Kapitalbedarf für Inventar und Warenlager zirka Fr. 50 000.- bis Fr. 60 000.-.

Offerten erbeten unter Chiffre 7234 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Location ou gérance

La Société des Téléphériques de Crans-Montana met en location ou en gérance le

RESTAURANT DE CHETSERON

situé à 2100 m d'altitude, à l'arrivée du télécabine Crans-Chetseron. Conditions à convenir.

S'adresser Société des Téléphériques de Crans-Montana, 3963 Crans, tél. (027) 7 16 18.

P 36-3865

Thun

Wir bauen in erstklassiger Lage im Zentrum der Innenstadt modernes Geschäftshaus und verpachten auf Sommer 1970

Restaurant

mit 70-80 Plätzen

Hotel Garni

mit 24 Betten

Beide Betriebe können unabhängig von einander oder zusammen übernommen werden.

In Frage kommen beruflich bestens ausgewiesene Leute mit entsprechendem Kapitalnachweis.

Anmeldungen sind erbeten unter Chiffre J 24672 an Publicitas AG, 3001 Bern.

Interessieren Sie sich für den Erwerb eines

1-Klass-Hotel

an schöner Lage am Vierwaldstättersee mit direktem Seeanlass. Ganzjahresbetrieb. 260 Betten, grosses Restaurant, Dancing, Bar, Hallenbad, eigener Bootshafen.

Notwendiges Eigenkapital 3-5 Millionen Franken.

Anfragen unter Chiffre U 29435-25 an Publicitas, 6000 Luzern.

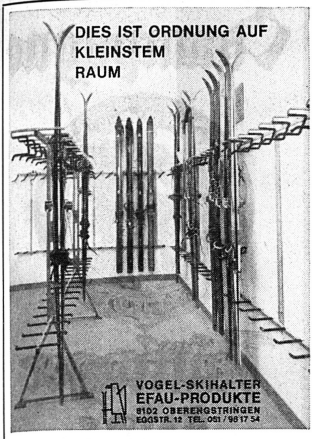
Erfahrener Hotelier sucht einen

Hotelbetrieb von 40 bis 80 Betten

zu kaufen. Bevorzugte Gegend: Lugano, Locarno, oder auch in Winter- und Sommerkurort Graubündens.

Offerten erbeten unter Chiffre 7294 an die Hotel-Revue, 3011 Bern.

DIES IST ORDNUNG AUF KLEINSTEM RAUM



VOGEL-SKIHALTER EFAU-PRODUKTE
1102 OBERBERGSTRICHEN
100101-15 TEL. 051/1617 24

Ganzmetallkonstruktion, feuerverzinkt, robust. Planen und Einrichten von Skiräumen. Liefern von Teilen für Selbstmontage.

168

• qualifizierte DISC-JOCKEY's
• neueste HI-SCHALLPLATTEN
• DISCOTHEK-Anlagen-Bau
• DISCOTHEK-Leasing
• GALA-Programme

MEMORIAL OF DISC-JOCKEY CLUB

Sekretariat
Adlerstrasse 5
8400 WINTERTHUR
Telefon (ab 19 Uhr)
(052) 23 73 89, w. k. A.: (051) 47 82 38

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles

Zu verkaufen in unmittelbarer Nähe von Locarno an bekanntem und gut frequentiertem Ausflugsort

Albergo mit kleinem Hotelbetrieb

Herrliche Aussichtslage, grosse Terrasse, über 3000 m² Umgelände.

Offerten unter Chiffre 7177 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A VENDRE

à Champex-Lac

été-d'hiver, sur plan

Café-Restaurant Snack

80 places, avec possibilité d'hôtel garni.

Renseignements: Agence Barras & Cie., case postale 7, Crans/Sierre, téléphone (027) 7 41 61.

SA 8847 S

Hotel-Restaurant

an bekannter Durchgangslage im Toggenburg (SG) zu verkaufen, 15 Betten, (i. Winter- und Sommer), Zentralheizung, schönes Restaurant, 2 Speisesäle, Kegelbahn usw. Günstiger Preis. Anzahlung nach Vereinbarung.

Tüchtige Interessenten schreiben an Firma SAFIA, reg. Treuhänderunternehmen, 9490 Vaduz. 33-31251

Betriebsamt Alt St. Johann

Liegenschaftsteiligung (Art. 126 und 141 SchKG). Betriebsamt Nr. 117.

Schuldner: Müller-Aubry Jean, Rheinpark 3, 4127 Birsfelden. Diensttag, den 9. September 1969, 16 Uhr.

Gantloket: Saal des Hotels «Post», Unterwasser. Eingabefrist: Bis Freitag, den 8. August 1969.

Auflage der Steigerungsbedingungen und des Lastenverzeichnisses ab 18. August 1969.

Grundstück: Grundbuch Alt St. Johann, Grund-Reg. Nr. 536, Liegenschaft Hotel «Halden», Unterwasser, bestehend aus:

a) Hotel
b) Scheune und Gartenhaus
c) 14 422 m² Grundfläche, Wies- und Bauland
d) drei Waldparzellen auf Chrin und Burstwald

Anteilige Schätzung vom 4. März 1968 Fr. 336 000.-, Betriebsamtliche Schätzung inkl. angemerkter Zugewinn Fr. 409 000.-.

Das Hotel eignet sich besonders gut für Familienferien. Es liegt an ruhiger Südlage. Circa 12 000 m² Boden können ohne Beeinträchtigung des Hotelbetriebes überbaut werden. Das Land ist vollständig erschlossen.

Im weiteren wird auf Art. 133 bis 143 SchKG und die entsprechenden Bestimmungen der VO über die Zwangsverwertung von Grundstücken (VZG) hingewiesen. Pfandgläubiger und Dienstbarkeitsberechtigter werden auf die Aufforderung zur Anmeldung ihrer Rechte im kant. Amtsblatt Nr. 29 vom 18. Juli 1969 aufmerksam gemacht. Im Falle der Auslösung fällt die Steigerung dahin. Entscheidungsansprüche können nicht berücksichtigt werden.

Alt St. Johann, den 12. Juli 1969. Das Betriebsamt, 7194

Restaurant

mit internationalem Ruf.

3 Säle, Terrassen, total 300 Sitzplätze.

Mit einem gut ausgewiesenen, tüchtigen Wirt. Ehepaar würde ein langer Vertrag mit guten Garantien abgeschlossen.

Offerten mit Referenzen erbeten unter Chiffre 7253 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

The Little School of English
Colonnade House
High Street Worthing
Sussex, England

Spezialkurse für Hotelangestellte

Kursbeginn: 16. 9. 1969, 6. 1. 1970, 7. 4. 1970. Dauer: 3 oder 6 Monate. Anfänger und Fortgeschrittene. Einzelzimmer und Verpflegung in englischen Familien. Sport und Studienfahrten. Schule direkt am Meer. Beste Referenzen.

Unverbindliche Auskunft durch die Direktion oder: Fr. G. Fawer, 16 F. Route de Jussy, 1228 Moirévaux. Tel. (022) 35 95 09 abends. P 18-61439

Hotelschule Lötscher, 6353 Weggis

Wir führen im Winter 1969/70 folgende Fachkurse durch:

Kochkurs
5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969

Servierkurs
5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969

Hotelbüro und Réception
10 Wochen: 6. Januar bis 13. März 1970

Verlangen Sie unsern ausführlichen Schulprospekt. Direktion Urs Lötscher, Telefon (041) 82 16 77 oder 83 13 03. 126

La chaleur arrive!

Achetez d'occasion mais en parfait état:

une machine à faire cubes
glace
un comptoir-banque frigorifique

Prix très bas à discuter.

Téléphone (025) 3 13 13.

OFA 60795011

FINDUS
tiefgekühlt-surgelé

jetzt Sommerrabatt auf Garten-Erbesen

Findus Garten-Erbesen von unübertroffener Qualität, zart, gehaltvoll im Geschmack und so appetitlich, erntefrisch verarbeitet und lose tiefgekühlt – darum in jeder beliebigen Menge sofort zubereitet

eine Findus Spezialität – ein besonderer Genuss für Ihre Gäste

Findus Garten-Erbesen Packung à 5000 g –

jetzt mit Sommerrabatt

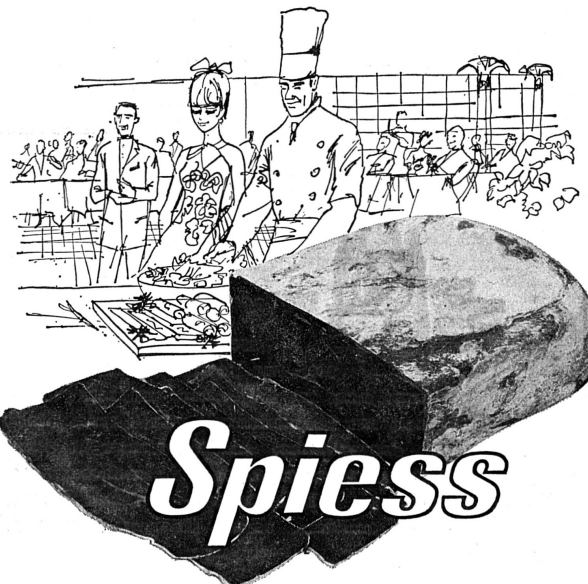
Profitieren Sie vom Sommerrabatt – ergänzen Sie Ihre Vorräte. Bestellen Sie noch heute bei Ihrem Findus Verkaufs-Chauffeur oder direkt im Findus Kühlhaus (Tel. 051 25 57 06).

FINDUS
tiefgekühlt-surgelé

unübertroffene Qualität – günstige Kalkulation

69, 65, 49 d

Erstklassig... das mundet Ihren Gästen



Spiess

Lago Maggiore (Italien)

Zu verkaufen, evtl. zu vermieten
HOTEL-RESTAURANT
in sehr ruhiger Lage, einige Meter vom Badestrand in Ortschaft, zirka 8 km von Stresa.
Hotel mit 90 Betten, Restaurant (Taverne) und 2000 m² Park und Garten. Sonnenterrasse. Schöner Familienbetrieb.
Schriftliche Anfragen unter Chiffre 2539 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern. 117

Zu vermieten auf 1. Dezember 1969 guteingeführtes

neues Hotel

mit zirka 50 Betten im Zentrum von Zermatt. Inventar muss übernommen werden.

Fachkundigen Bewerber erteilt Postfach 179, Zermatt, gerne nähere Auskunft. 7228

Zu verkaufen in Süd-Spanien, Costa del Sol,

Hotel-Restaurant

40 Doppelzimmer, alle mit Bad, Balkon, Telefon, an Hauptverbindungsstrasse Malaga-Cádiz, direkt am Meer. Interessanter Preis.

Chiffre 7082, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu kaufen gesucht (eventuell auch Pacht)

Hotel Restaurant oder Landgasthof

vorzugsweise im Baselbiet (jedoch nicht Bedingung). Übernahme nach Uebereinkunft.

Wir sind ein fachkundiges Familienteam, in jeder Sparte der Hotellerie bewandert. Wir wünschen uns einen Betrieb, in dem wir unsere Fähigkeiten einsetzen können; auch liegt uns daran, mit unsern Gästen einen guten Kontakt zu pflegen.

Wir sehen Ihrer Offerte, die Sie bitte unter Chiffre 7265 an Hotel-Revue, 3011 Bern, einreichen wollen, mit Interesse entgegen.

Zu kaufen eventuell zu pachten gesucht

Hotel mit Restauration

(70 bis 110 Betten)

Größere Anzahlung kann geleistet werden.

Offerten erbeten unter Chiffre 7266 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Bündnerfleisch
Bündner Rohschinken
Bündner Rohspeck
Salami Spiess
Salami Nostrano

Fr. 23.80
Fr. 19.—
Fr. 9.—
Fr. 14.—
Fr. 14.—

Salami Calanda
Modellschinken
Press-Schinken
Mortadella
Schinkenmortadella

Fr. 10.50
Fr. 10.—
Fr. 9.—
Fr. 5.—
Fr. 6.—

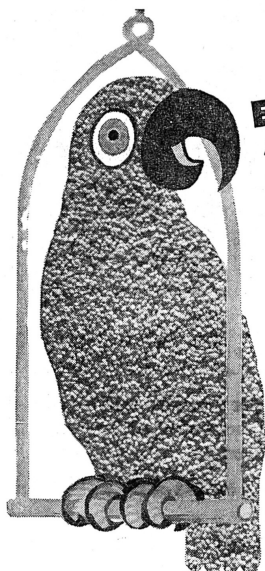


Albert Spiess & Co., Schiers

Grossmetzgerei und Fleischwarenfabrik, Telefon (081) 53 14 53, Telex 7 41 70

Filialen in: Arosa, Davos, St. Moritz, Klosters, Klosters Dorf, Küblis, Jenaz, Truns, Lugano, Bad Ragaz, Buchs SG.

OFA 56794003



BELL TWIST 82

ein belcolor- Spann- und Auslege Teppich
mit besonderen (hotelgerechten) Qualifikationen:

schön und solid

18 verschiedene Farbstellungen mit körniger Struktur und lebendiger Flächenwirkung. Dank starker Garndrehung erstaunliche Strukturstabilität; dank erstklassigem Grundmaterial (80% Wolle, 20% Nylon) höchste Haltbarkeit

praktisch

Bell Twist kann als Spannteppich oder als Schnitt-Massteppich auf jeden Unterboden verlegt werden. Vollständig schnittfest und formbeständig ausgerüstet. Die unempfindliche Struktur verlangt ein Minimum an Pflege.

preiswert

Dank rationellster Herstellungsart ausserordentlich günstig! — Der unverlegte Quadratmeter in Originalbreite von 366 cm Fr. 53.50, abzüglich Hotelrabatt. Bei der Bell Twist-Sonderklasse tatsächlich ein Sonderpreis.

... und dazu der bewährte Schuster-Service.

Schuster

ST. GALLEN
ZÜRICH

BASEL
WINTERTHUR
BERN
LAUSANNE

Muttergasse 14
Bahnhofstrasse 18
Landenbergstrasse 10
(Stoffzentrale)
Aeschenvorstadt 57
Am Obergassstunnel
Eigerstrasse 80
Chemin de Mornex 34

* Verlangen Sie unverbindlich die 18-farbige Bell Twist-Kollektion

Günstige Occasionsmaschinen!

Aufschnittmaschinen

Friteusen Knochensägen
Gläser- und Geschirrspülmaschinen
Kaffeemaschinen
Kartoffelschälmaschinen

Waagen

Grills, Hot-Dog-Apparate
Registrierkassen
Kaffeemöhlen, Mühlen mit Käsereiber
Schlagrahmapparate

sowie viele andere neue und Occasions-Maschinen und Apparate für das Gastgewerbe günstig abzugeben. Eigener Reparaturservice.

Generalvertretung: OMAS-Aufschnittmaschinen und OMEGA-Waagen



F. BERNET **HOTELBEDARF** **8003 ZÜRICH**
Bremgartnerstrasse 62 Tel. (051) 35 46 01/35 51 66 Werkstatt 33 48 25

Reklame-Verkauf!

Kofferböcke

aus Stahlrohr Fr. 29.50
aus Holz (mit Gurten) Fr. 26.50
Verlangen Sie bitte Muster. Tel. (041) 22 55 85.

Abegglen-Pfister AG Luzern

Spezialfachkurse Fern- und Tageskurs mit Diplomabschluss

Bar - Mixen, Grillieren - Flamieren usw.
Internationales Institut für Weiterbildung
im Gastgewerbe, Rotwandstrasse 62, Postfach 148,
8040 Zürich, Tel. (051) 91 00 41/23 17 14

7048



bescheiden kalkuliert

Leintücher

Percal-Spitzenqualität
seit 15 Jahren bewährt
platzsparend in
Waschmaschine und
Schrank
165/280 cm 16.50,
etwas schwerer 15.-
Grand-lit 24.-

Pleiffer & Cie.
Wäschefabrik Mollis
Telefon (058) 4 41 64

Hotel-Revue-Inserate
werden in der ganzen
Schweiz gelesen!

B MIX a r KURS

der
Internationalen
Barfachscheule
KALTENBACH

Kursbeginn
4. August

Deutsch, Französisch,
Italienisch, Englisch,
Tag- und Abendkurse,
auch für Ausländer.
Neuzeitliche, fachmän-
nische Ausbildung, Aus-
kunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Leon-
hardstrasse 5, 8000 Zürich
(3 Minuten vom Haupt-
bahnhof), Tel. (051) 47 47 91

Älteste Fachschule der
Schweiz.

111

Lampenschirme

neu überziehen,
anfertigen, sehr günstig

Deli-Lampen

Weinbergstr. 105, Zürich
Telefon (051) 28 22 20.

136

Charmante, sprach-
gewandte, branchen-
kundige Dame sucht

Lebens- gemeinschaft

mit Hotelier.

Offerten unter Chiffre
44-30186 an Publicitas,
8021 Zürich.

Die ständigen

Inserenten

unserer

Fachzeitung

gelten als

Vertrauens-

Firmen des

Schweizer

Hotelier-

Vereins!

Jetzt
Kaffee-
maschine
austau-
schen!



Jedes Kind kann den Schaeer-
Kolbenautomaten bedienen. Grös-
se Stundenleistung, höchste Kaf-
fee-Qualität bei geringem Pulver-
verbrauch.

Schneller, zuverlässiger Service in
der ganzen Schweiz.

schaerer M. Schaerer AG

Kaffeemaschinenfabrik
3084 Wabern-Bern, 031 54 29 25



Wir laden Sie ein...

unsere neueröffnete Fabrikausstellung für
Hotel- und Restauranteinrichtungen zu besuchen.

Warum nicht das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden?
Steffisburg liegt nur 5 Autominuten vom Thuner Stadtzentrum
entfernt (Busverbindung alle 20 Minuten ab Bahnhof Thun).

Unsere Innenarchitekten — Spezialisten für gastgewerbliche
Innenausbauten und Möblierungen — begleiten Sie auf Wunsch bei
Ihrem Rundgang, bereit, Ihnen mit Ideen und Vorschlägen zu
dienen, auf die Sie vielleicht schon lange gewartet haben.
Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Öffnungszeiten: 7.-27. Juli jeweils Montag bis Samstag
durchgehend von 9.00-21.00 Uhr. Für Besichtigungen am
Sonntag ist telefonische Voranmeldung erwünscht.

MÖBEL FABRIK GSCHWEND

das führende Generalunternehmen
für Innenausbau, Restaurations- und
Hotelmöblierungen sowie Buffetanlagen
Möbelfabrik Gschwend AG 3612 Steffisburg
Telefon (033) 2 64 68 / 2 63 12

Trinkgläser kauft man von



BUCHECKER AG, EXCELSIORWERK, LUZERN
Telefon (041) 44 42 44

134

Englisch in England

BOURNEMOUTH Staatlich anerkannt

Spezialkurse für das Hotel- und Gastgewerbe

3. November bis 5. Dezember 1969 5 Wochen

6. April bis 1. Mai 1970 4 Wochen

30 Stunden Unterricht pro Woche, mit Spezialprogramm für das Hotel- und Gast-
gewerbe. Einzelzimmer und Halbpension bei englischer Familie.
Ausführliche Dokumentation und Beratung unverbindlich durch:

Sekretariat ACSE, 8008 Zürich, Seefeldstrasse 45, Tel. 051 47 79 11, Telex 525 29

ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH
Die führende Sprachschule in England